叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贾里德·斯帕克斯法学博士回忆录(memoir Of Jared Sparks, Ll.d.) 000001

2. 贾里德·斯帕克斯法学博士回忆录(memoir Of Jared Sparks, Ll.d.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贾里德·斯帕克斯法学博士回忆录(Memoir of Jared Sparks, LL.D.)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːljə]['mɪlə(r)] , [daɪ'æn]['mɑːnɪkoʊ] ,
E - **text** **prepared** **by** **Julia** **Miller** , **Diane** **Monico** ,
E - 文本 准备 经过 朱莉娅 磨坊主 , 黛安 莫尼科 ,

电子文本由 Julia Miller 和 Diane Monico 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **pgdp** **.** **net** **)**
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from **page** **images** **generously** **made** **available** **by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz]
Internet **Archive** **/** **American** **Libraries**
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnə])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **americana** **)**
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / memoirofjaredspa00mayeiala
See **http** **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **memoirofjaredspa00mayeiala**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / memoirofjaredspa00mayeiala

参见 http://www.archive.org/details/memoirofjaredspa00mayeiala

['dʒærɪd] [spɑːks]
Jared **Sparks**
贾里德 火花

贾里德·斯帕克斯

['ænəʊ] - [ˌeks 'el] .
Anno **Ætatis** **XL** **.**
安诺 - XL .

Anno Ætatis XL。

['memwɑː(r)]
MEMOIR
回忆录

回忆录

[ɒv; əv]
OF
的

的

['dʒærɪd] [spɑ:ks] , ['el'el] . [di:] .
JARED **SPARKS** **,** **LL** **.** **D** **.**
贾里德 火花 , 二 . D .

贾里德·斯帕克斯，法学博士

[baɪ] [brænts] ['meɪə(r)] .
By **BRANTZ** **MAYER** **.**
经过 布兰茨 市长 .

作者：布兰茨·梅耶。

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meərɪlənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] :
President **of** **the** **Maryland** **Historical** **Society** **:**
总统 的 这 马里兰州 历史 社会 :

马里兰历史学会主席：

[prɪ'peəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
PREPARED **AT** **THE** **REQUEST** **OF** **THE** **SOCIETY** **,**
准备 在 这 要求 的 这 社会 ,

应学会要求编写

[ænd; ənd] [ri:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] ['ænjuəl] ['mi:tɪŋ] ,
And **read** **before** **its** **Annual** **Meeting** **,**
和 读 前 它是 年度的 会议 ,

并在年度股东大会召开前阅读相关内容。

[ɒn] ['θɜ:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['februəri] ['sɛvən] , - .
On **Thursday** **Evening** **,** **February** **7** **,** **1867** **.**
在 周四 晚上 , 二月 7 , - .

1867年2月7日，星期四晚上。

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['meərɪlənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
Printed **for** **the** **Maryland** **Historical** **Society** **,**
打印 为了 这 马里兰州 历史 社会 ,

由马里兰历史学会印刷

[baɪ] [dʒɒn] ['mɜ:fi] .
By **JOHN** **MURPHY** **.**
经过 约翰 墨菲 .

作者：约翰·墨菲。

['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , - .
Baltimore **,** **1867** **.**
巴尔的摩 , - .

巴尔的摩，1867年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['memwɑ:(r)] .
MEMOIR **.**
回忆录 .

回忆录。

[ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'plez(ə)nt] ['dju:ti][tu:; tə][prɪ'peə(r)] ,
T **has** **been** **a** **sad** **but** **not** **entirely** **unpleasant** **duty** **to** **prepare** **,**
T 有 到过 一个 伤心 但 不是 完全 令人不快的 责任 到 准备 ,

准备T任务虽然令人难过，但并非完全令人不快。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['meərilənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

at	the	request	of	the	Maryland	Historical	Society	,
在	这	要求	的	这	马里兰州	历史	社会	,

应马里兰历史学会的要求，

[ə; eɪ] [briːf] ['memwɑː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒnərəri]

a	brief	memoir	of	one	of	our	earliest	and	most	distinguished	Honorary
一个	简短的	回忆录	的	一	的	我们的	最早	和	最多	杰出的	名誉

['membəz] ,

Members	,
成员	,

一位我们最早也是最杰出的荣誉会员的简短回忆录

[ðə; ði] [leɪt] ['dʒærɪd] [spɑːks] , ['el'el] . [diː] .

the	late	Jared	Sparks	,	LL	.	D	.
这	晚的	贾里德	火花	,	二	.	D	.

已故的贾里德·斯帕克斯，法学博士

[ðə; ði]['djuːti] , [ðəʊ] [sæd] , [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rekəmpens] ,

The	duty	,	though	sad	,	is	not	without	a	pleasant	recompense	,
这	责任	,	尽管	伤心	,	是	不是	没有	一个	令人愉快的	补偿	,

这项职责虽然令人悲伤，但也会带来令人愉悦的回报。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juː'ləʊdʒɪəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] [dɪ'mɑːnd]

for	the	eulogium	which	a	long	-	continued	friendship	and	intercourse	demand
为了	这	颂词	哪个	一个	长的	-	持续	友谊	和	交往	要求

[kæn; kən][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [wɪð] ['kɔːdiəl] [truːθ] .

can	be	bestowed	with	cordial	truth	.
能	是	授予	和	亲切	真相	.

对于长久的友谊和交往，理应给予真挚的赞美。

['mɪstə(r)] . [spɑːks] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .

Mr	.	Sparks	was	what	we	call	,	in	America	,	a	self	-	made	man	.
先生	.	火花	曾是	什么	我们	称呼	,	在	美国	,	一个	自己	-	制成	男人	.

在美国，我们称斯帕克斯先生为白手起家的人。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['tælənt]

Although	his	life	is	a	fair	illustration	of	what	an	industrious	person	of	talent
虽然	他的	生活	是	一个	公平的	插图	的	什么	一个	勤劳	人	的	天赋

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [meɪ] ['kʌmpəs] [baɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [eɪm] ,

and	common	sense	may	compass	by	decision	of	character	and	a	high	aim	,
和	常见的	感觉	可能	罗盘	经过	决定	的	特点	和	一个	高的	目的	,

虽然他的一生很好地诠释了一个勤奋、有才华、有常识的人，凭借坚定的品格和远大的目标，能够取得怎样的成就，

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz][ɪz][nɒt][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] [wɒt]

my	object	in	these	observations	is	not	to	draw	from	his	biography	what
我的	目的	在	这些	观察	是	不是	到	画	从	他的	传	什么

[hæz; həz] [biːn] ['æptli] [kɔːld] " [ˌɒsten'teɪʃəs] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['lesnz] .

has	been	aptly	called	"	ostentatious	precepts	and	impertinent	lessons	.
有	到过	恰当地	称为	"	炫耀的	戒律	和	无礼	课程	.

我提出这些观察的目的，并非是为了从他的传记中得出所谓"炫耀的教条和无礼的教训"。

" [baɪ][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn][aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][klɑːs]['mɪstə(r)] . [spɑːks] [wɪð] [ðæt] [lɑːdʒ]

"	By	a	self	-	made	man	I	do	not	mean	to	class	Mr	.	Sparks	with	that	large
"	经过	一个	自己	-	制成	男人	我	做	不是	意思是	到	班级	先生	.	火花	和	那	大的

[ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [huːz] ['pɔːrtrəts] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	influential	body	of	citizens	whose	portraits	adorn	the	illustrated	newspapers	,
和	有影响	身体	的	公民	谁	肖像	装饰	这	插图	报纸	,

"我所说的白手起家的人，并不是指斯帕克斯先生与那些肖像刊登在报纸上的众多有影响力的公民群体相提并论。"

[ænd; ənd] [huːz] ['memwɑːz][dɪs'kləʊz][ðə; ði][ə'pɪnjən]

and	whose	memoirs	disclose	the	opinion
和	谁	回忆录	透露	这	观点

他的回忆录也披露了这种观点。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

that	the	making	of	a	great	deal	of	money	is	the	making	of	a	very
那	这	制作	的	一个	伟大的	交易	的	钱	是	这	制作	的	一个	非常

[ɪg'zempləri] [mæn] .

exemplary	man	.
典范	男人	.

赚很多钱就是成为一个非常优秀的人。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [spɑːks] [æz; əz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn][aɪ][juːz][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ]

When	I	speak	of	Mr	.	Sparks	as	a	self	-	made	man	I	use	the	phrase	in	a
什么时候	我	说话	的	先生	.	火花	作为	一个	自己	-	制成	男人	我	使用	这	短语	在	一个

[sens] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊgres][ænd; ənd] [sək'ses] ,

sense	of	intellectual	progress	and	success	,
感觉	的	知识分子	进步	和	成功	,

当我称斯帕克斯先生为白手起家的人时，我指的是他在智力上的进步和成功。

['faʊndɪd] [ɒn][self] - [rɪ'laɪɪŋ] ['dɪsəplɪn] , — [ɒv; əv]['ment(ə)l]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd]['ment(ə)l][fruːt] ,

founded	on	self	-	relying	discipline	,	—	of	mental	culture	and	mental	fruit	,
创立	在	自己	-	依靠	纪律	,	—	的	精神的	文化	和	精神的	水果	,

建立在自立自强的纪律之上——精神修养和精神成果，

['brɪŋɪŋ] [hɪm][ʌp][tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l] [feɪm] [frɒm; frəm] [ləʊ] [əb'skjʊərəti] , — ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ]

bringing	him	up	to	honorable	fame	from	low	obscurity	,	—	making	him	a	lasting
带来	他	向上	到	光荣的	名声	从	低的	朦胧	,	—	制作	他	一个	持久

['paʊə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,

power	in	our	nation	,
力量	在	我们的	国家	,

使他从默默无闻一跃成为享有盛誉的人物，——使他成为我们国家一股持久的力量。

[neɪ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn]['aʊə(r)][best][sə'saɪəti] , [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn]['aʊə(r)]

nay	,	throughout	the	world	,	in	our	best	society	,	in	our	literature	,	in	our
不	,	自始至终	这	世界	,	在	我们的	最好的	社会	,	在	我们的	文学	,	在	我们的

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ;

institutions	of	learning	;
机构	的	学习	;

不，在全世界，在我们最好的社会里，在我们的文学作品中，在我们的教育机构中；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [bi'stəu] [ɒn][hɪm][ðə; ði][dʒʌst][pɪ'kjuːniəri] [rɪ'wɔːdz] ['ɔːlweɪz] [djuː] , [jet] ['seldəm]

and	,	finally	,	bestowing	on	him	the	just	pecuniary	rewards	always	due	,	yet	seldom
和	,	最后	,	授予	在	他	这	只是	金钱	奖励	总是	到期的	,	然而	很少

[əb'teɪnd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

obtained	in	America	,
获得	在	美国	,

最后，给予他应得的经济回报，而这种回报在美国总是难以获得，

[baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] [ə'ləʊn] .

by	intellectual	pursuits	alone	.
经过	知识分子	追求	独自的	.

仅靠智力活动。

['dʒærɪd] [spɑːks] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] ['elənɔ] ['ɔːrkət] [spɑːks] , [wɒz; wəz] [bɔːn]

Jared	Sparks	,	the	son	of	Joseph	and	Eleanor	Orcutt	Sparks	,	was	born
贾里德	火花	,	这	儿子	的	约瑟夫	和	埃莉诺	奥卡特	火花	,	曾是	出生

[ɪn] ['wɪlɪŋtən] ,

in	Willington	,
在	威灵顿	,

贾里德·斯帕克斯是约瑟夫和埃莉诺·奥卡特·斯帕克斯的儿子，出生于威灵顿。

[kə'netɪkət] , [ɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] [meɪ] , - .

Connecticut	,	on	the	10th	of	May	,	1789	.
康涅狄格州	,	在	这	10th	的	可能	,	-	.

康涅狄格州，1789 年 5 月 10 日。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] ['pɒvəti] .

The	dawn	of	his	life	was	overshadowed	by	poverty	.
这	黎明	的	他的	生活	曾是	黯然失色	经过	贫困	.

他早年生活在贫困之中。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ]

I	do	not	know	the	character	or	pursuits	of	his	parents	,	but	certainly	they
我	做	不是	知道	这	特点	或者	追求	的	他的	父母	,	但	当然	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

were	very	poor	;
是	非常	贫穷的	;

我不了解他父母的性格或职业，但他们肯定非常贫穷；

[nɔː(r)] [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːli] [keə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

nor	have	I	found	any	record	of	their	early	care	over	the	child	,
也不	有	我	成立	任何	记录	的	他们的	早期的	关心	超过	这	孩子	,

我也没有找到任何关于他们早期照顾这个孩子的记录。

[ɔː(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

or	,	that	his	youth	was	comforted	by	the	love	and	society	of	a	brother
或者	,	那	他的	青年	曾是	安慰	经过	这	爱	和	社会	的	一个	兄弟

[ɔː(r)] ['sɪstə(r)] .

or	sister	.
或者	姐姐	.

或者，他的童年因兄弟姐妹的爱与陪伴而得到慰藉。

[ðə; ði] [məʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [went] ,

The	most	reliable	account	I	have	received	of	his	infancy	shows	that	he	went	,
这	最多	可靠的	帐户	我	有	已收到	的	他的	婴儿期	演出	那	他	去	,

我所了解的关于他幼年时期的最可靠记载表明，他去了……

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['hʌzbənd] , [tuː; tə]

with	the	childless	sister	of	his	mother	,	and	her	wayward	husband	,	to
和	这	无子女	姐姐	的	他的	母亲	,	和	她	任性的	丈夫	,	到

['wɒʃɪŋtən] ['kaʊnti] , [njuː] [jɔːk] ,

Washington	county	,	New	York	,
华盛顿	县	,	新的	约克	,

他与母亲没有孩子的妹妹和她不忠的丈夫一起搬到了纽约州的华盛顿县。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [bɔɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [skænt] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

and	that	the	eager	boy	obtained	the	scant	elements	of	education	at	the
和	那	这	渴望的	男生	获得	这	稀少	元素	的	教育	在	这

['pʌblɪk] [skuːlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ;

public	schools	of	those	days	;
民众	学校	的	那些	天	;

而这个求知欲旺盛的男孩则在当时的公立学校里接受了极其有限的教育；

['wɜːkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd]

working	,	at	the	same	time	,	on	a	farm	for	his	livelihood	,	and
在职的	,	在	这	相同的	时间	,	在	一个	农场	为了	他的	生计	,	和

['sʌmtaɪmz] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [sɔː] - [mɪl] ,

sometimes	serving	a	dilapidated	saw	-	mill	,
有时	服务	一个	破旧的	锯	-	磨	,

与此同时，他还在农场打工维持生计，有时还会去一家破旧的锯木厂帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

([hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] ,

(	his	uncle's	last	resource	,
(	他的	叔叔的	最后的	资源	,

（他叔叔最后的依靠，

) [huːz] [sləʊ] ['muːvmənts] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm]['brəʊkən] ['aʊəz] [tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

)	whose	slow	movements	afforded	him	broken	hours	to	pour	over	a	copy	of
)	谁	慢的	移动	提供	他	破碎的	小时	到	倒	超过	一个	复制	的

['gʌθriz] [dʒi'ɒgrəfi] ,

Guthrie's	Geography	,
格思里的	地理	,

他行动缓慢，因此有零碎的时间可以仔细研读格思里的《地理学》，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] " ['riːəl] ['treʒə(r)] .

which	he	always	spoke	of	as	a	"	real	treasure	.
哪个	他	总是	辐	的	作为	一个	"	真实的	宝藏	.

他总是称之为"真正的宝藏"。

" [ðʌs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [wɒt'evə(r)] [p'aʊəz]

"	Thus	,	there	were	no	external	influences	to	bring	forth	whatever	powers
"	因此	,	那里	是	不	外部的	影响	到	带来	前进	任何	权力

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'bɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

were	inborn	in	his	character	.
是	先天	在	他的	特点	.

因此，没有任何外力影响他，使他与生俱来的能力得以展现。

['prɒbəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

Probably	,	it	was	in	spite	of	those	influences	that	he	became	a	man	of
大概	,	它	曾是	在	尽管如此	的	那些	影响	那	他	成为	一个	男人	的

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

或许正是克服了这些影响，他才成为了一位杰出人物。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [kaɪnd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs]

His	aunt	,	kind	at	all	times	,	is	chiefly	remembered	for	her	gentleness
他的	阿姨	,	种类	在	全部	时代	,	是	主要	记得	为了	她	温柔

[ænd; ənd] ['bjuːti] ;

and	beauty	;
和	美丽	;

他的姑姑为人善良，人们主要记住的是她的温柔和美丽；

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði]

his	mother	,	for	her	devotion	to	reading	,	and	mainly	to	the
他的	母亲	,	为了	她	虔诚	到	阅读	,	和	主要	到	这

['kɒnstənt] ['stʌdi] [ɒv; əv]['d͡ʒəʊ'siːfəs] ;

constant	study	of	Josephus	;
持续的	学习	的	约瑟夫斯	;

他的母亲酷爱读书，尤其热衷于不断研读约瑟夫斯的著作；

[waɪl] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] , [bəθaɪə] ['pɑːkə(r)] , [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ]

while	the	grandmother	of	these	ladies	,	Bethiah	Parker	,	is	mentioned	as	a
尽管	这	祖母	的	这些	女士们	,	贝西亚	帕克	,	是	提及	作为	一个

['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'θjuːziæst] ,

singular	enthusiast	,
单数	爱好者	,

虽然这些女士的祖母贝西亚·帕克被提及为一位独特的爱好者，

[huː] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɒ'sterəti] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][ænd; ənd] ['lɛtəz]

who	left	to	her	posterity	a	manuscript	volume	of	poems	and	letters
WHO	左边	到	她	后人	一个	手稿	体积	的	诗歌	和	信件

[pɪ'kjuːliə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

peculiar	only	from	the	fact	that	,
奇特	仅有的	从	这	事实	那	,

她给后世留下了一部诗歌和书信手稿，这部手稿的独特之处仅在于：

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['viːək(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l]

while	they	are	vehicles	of	religious	fervor	,	they	are	also	autobiographical
尽管	他们	是	车辆	的	宗教	热情	,	他们	是	还	自传体

['sketʃɪz] ,

sketches	,
草图	,

虽然它们是宗教热情的载体，但它们也是自传式的素描。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dis'kləuz] ([ɪn] -)

in	which	she	discloses	(	in	1757	)
在	哪个	她	披露	(	在	-	)

她在1757年披露了

[hɜː(r); hə(r)] [prə'fetɪk] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['terəb(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

her	prophetic	visions	of	the	"	terrible	times	that	are	to	come	among	the
她	预言	愿景	的	这	"	糟糕的	时代	那	是	到	来	之中	这

['neɪʃnz] .

nations	.
国家	.

她预言了"各国将要面临的可怕时代"。

" [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ɪn'herɪtəns] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɒv; əv]

"	There	may	have	been	some	inheritance	by	the	youth	from	his	mother	of
"	那里	可能	有	到过	一些	遗产	经过	这	青年	从	他的	母亲	的

[ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,

a	fondness	for	books	,
一个	喜爱	为了	图书	,

"这位年轻人或许从他母亲那里继承了对书籍的喜爱，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['wʊmən]

for	he	always	spoke	of	her	with	great	respect	as	a	superior	woman
为了	他	总是	辐	的	她	和	伟大的	尊重	作为	一个	优越的	女士

;

;
;

因为他总是非常尊敬她，称她是一位优秀的女性；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

but	the	probability	is	that	the	intellectual	turn	of	his	mind	originated	within
但	这	可能性	是	那	这	知识分子	转动	的	他的	头脑	起源于	之内

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

但很有可能，他这种理性的思维方式源于他自身。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃn] [hiː; hi][felt] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪn'spaɪəd][æz; əz]

and	was	cherished	by	the	affection	he	felt	,	and	everywhere	inspired	as
和	曾是	珍爱	经过	这	感情	他	毛毡	,	和	到处	灵感	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他因感受到的爱而倍受珍视，并且从小就处处受到鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪz]['ɔːlweɪz] [rɪ'peɪd] .

and	the	personal	interest	with	which	such	a	disposition	is	always	repaid	.
和	这	个人的	兴趣	和	哪个	这样的	一个	处置	是	总是	已偿还	.

以及这种善意所带来的个人利益回报。

[hɪz; ɪz] [ɪm'presəbl] [maɪnd][wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][grænd][ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri]

His	impressible	mind	was	,	doubtless	,	affected	by	the	grand	or	beautiful	scenery
他的	易受影响的	头脑	曾是	,	毫无疑问	,	做作的	经过	这	盛大	或者	美丽的	风景

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

amid	which	his
之中	哪个	他的

毫无疑问，他那颗易受影响的心受到了周围壮丽或美丽景色的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz] [pɑːst] .

early	life	was	passed	.
早期的	生活	曾是	通过了	.

早年生活已经过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] .

He	was	a	bright	pupil	of	all	his	teachers	.
他	曾是	一个	明亮的	瞳孔	的	全部	他的	教师	.

他是一位聪明的学生，深受所有老师的喜爱。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][səʊ] [suːn] [ɪk'seld] [ɪn] [ə'kwaiəmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['pedəgɒg]

One	of	them	he	so	soon	excelled	in	acquirements	that	the	honest	pedagogue
一	的	他们	他	所以	很快	表现出色	在	收购	那	这	诚实的	教育家

['fræŋkli] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [æn; ən]['eɪblɐ][ɪn'strʌktə(r)] .

frankly	advised	him	to	seek	an	abler	instructor	.
坦率地说	建议	他	到	寻找	一个	赋能者	讲师	.

其中一位学生他很快就学有所成，以至于那位诚实的教育家坦率地建议他去找一位更有能力的老师。

[bʌt; bət] [ðæt] [buːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ɔː(r)] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ,

But	that	boon	was	not	to	be	at	once	or	easily	obtained	,
但	那	恩惠	曾是	不是	到	是	在	一次	或者	容易地	获得	,

但这份恩惠并非立竿见影或轻易就能获得。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒærɪd][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['maːstəz] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] ,

for	Jared	was	too	poor	to	follow	the	master's	advice	;	and	,
为了	贾里德	曾是	也	贫穷的	到	跟随	这	硕士学位	建议	;	和	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'prentɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

becoming	apprenticed	to	a	carpenter	,
成为	学徒	到	一个	木匠	,

因为贾里德太穷，听从了师傅的建议；于是，他去拜一个木匠为师，

[hiː; hi] [rɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [stɪl] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [ɪn]

he	**wrought**	**at**	**his**	**trade**	**for**	**two**	**years**	**,**	**still**	**employing**	**his**	**spare**	**time**	**in**
他	锻	在	他的	贸易	为了	二	年	,	仍然	雇用	他的	空闲的	时间	在

['stʌdi] .

study	**.**
学习	.

他从事自己的行业两年，同时利用空闲时间学习。

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪlərz] [bʊk] [ɒn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

He	**borrowed**	**and**	**mastered**	**a**	**common**	**sailor's**	**book**	**on**	**navigation**	**.**
他	借来的	和	精通	一个	常见的	水手的	书	在	导航	.

他借阅并精通了一本普通水手使用的航海书籍。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

He	**taught**	**himself**	**the**	**names**	**and**	**positions**	**of**	**the**	**stars**	**,**
他	教授	他自己	这	姓名	和	职位	的	这	明星	,

他自学了星辰的名称和位置，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['sɪmplə] ['prɔːbləmz][ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,

and	**how**	**to**	**calculate**	**the**	**simpler**	**problems**	**of**	**astronomy**	**,**
和	如何	到	计算	这	更简单	问题	的	天文学	,

以及如何计算天文学中较简单的问题，

[ðə; ði]['haɪə(r)] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [strəʊv] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

the	**higher**	**mysteries**	**of**	**which**	**he**	**also**	**strove**	**to**	**unravel**	**.**
这	更高	谜团	的	哪个	他	还	努力	到	绎	.

他还努力解开更高层次的奥秘。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [bɔːl] ,

For	**this**	**purpose**	**,**	**he**	**bought**	**a**	**large**	**wooden**	**ball**	**,**
为了	这	目的	,	他	买	一个	大的	木制的	球	,

为此，他买了一个大木球。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒmɪt] ;

on	**which**	**he**	**marked**	**the**	**stars**	**and**	**traced**	**the**	**course**	**of**	**a**	**celebrated**	**comet**	**;**
在	哪个	他	标记	这	明星	和	追踪	这	课程	的	一个	著名	彗星	;

他在上面标记了星星，并追踪了一颗著名彗星的运行轨迹；

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][æn; ən] [ɪ'klɪps] .

and	**finally**	**he**	**succeeded**	**in**	**calculating**	**an**	**eclipse**	**.**
和	最后	他	成功了	在	计算	一个	蚀	.

最后他成功地计算出了日食。

[æt; ət][ˌsɪks'tiːn] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd]

At	**sixteen**	**,**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**lost**	**entirely**	**the**	**care**	**of**	**his**	**aunt**	**and**
在	十六	,	他	似乎	到	有	丢失的	完全	这	关心	的	他的	阿姨	和

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

十六岁时，他似乎完全失去了叔叔婶婶的照顾。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'drɪft][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɜːli] ['pɪəriəd] .

so	**that**	**he**	**was**	**adrift**	**in**	**the**	**world**	**from**	**that**	**early**	**period**	**.**
所以	那	他	曾是	漂流	在	这	世界	从	那	早期的	时期	.

因此，从很小的时候起，他就与世隔绝了。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [frendz] .

But	**,**	**his**	**gentle**	**and**	**intellectual**	**character**	**had**	**made**	**him**	**friends**	**.**
但	,	他的	温和的	和	知识分子	特点	有	制成	他	朋友们	.

但是，他温和而博学的性格为他赢得了许多朋友。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [ðæt] [nju:] ['ɪŋglənd] ['neɪbəhʊd] ,

His	conduct	was	observed	in	that	New	England	neighborhood	,
他的	执行	曾是	观察到	在	那	新的	英格兰	邻里	,

他的行为在新英格兰的那个街区被人注意到。

[weə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [wɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [preɪzd] [bʌt; bət] [prə'tektɪd] .

where	such	indications	of	worth	are	not	only	praised	but	protected	.
在哪里	这样的	症状	的	值得	是	不是	仅有的	赞扬	但	受保护	.

在这些价值的象征中，不仅会受到赞扬，还会受到保护。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tælənt] ,

His	employer	,	seeing	the	tendency	of	his	mind	and	appreciating	his	talent	,
他的	雇主	,	看到	这	趋势	的	他的	头脑	和	欣赏	他的	天赋	,

['vɒləntrəli] [rɪ'li:st] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪn'dentʃə(r)] ,

voluntarily	released	him	from	indenture	,
自愿	发布	他	从	契约	,

他的雇主看出了他的才智，也赏识他的才能，主动解除了他的契约。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ə'pɒn] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] , [hɪm'self] , [ə; eɪ]

and	his	first	impulse	upon	emancipation	was	to	become	,	himself	,	a
和	他的	第一的	冲动	之上	解放	曾是	到	变得	,	他自己	,	一个

['sku:lmɑ:stə(r)] .

schoolmaster	.
校长	.

他获得解放后的第一个念头就是成为一名教师。

[hi:; hi] [ə'plaɪd] , [æt; ət] [wʌns] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] .

He	applied	,	at	once	,	to	the	local	authorities	.
他	应用	,	在	一次	,	到	这	当地的	当局	.

他立即向地方当局提出了申请。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sku:l] - [kə'mɪti] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [pɑ:st] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [prə'naʊnst] ['eɪb(ə)l]

school	-	committee	examined	and	passed	him	;	and	being	thus	pronounced	able
学校	-	委员会	检查	和	通过了	他	;	和	存在	因此	发音	有能力的

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ,

to	instruct	,
到	指示	,

学校委员会对他进行了考核并通过；并宣布他具备教学能力。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪstrɪkt] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] ['toʊlənd] ,

he	taught	in	a	small	district	on	the	outskirts	of	Tolland	,
他	教授	在	一个	小的	区	在	这	郊区	的	托兰德	,

他曾在托兰郊外的一个小学区教书。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['skɑ:lərz] [si:st] ['kʌmɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wen] ['dʒærɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

until	the	scholars	ceased	coming	during	the	summer	,	when	Jared	,	for	lack	of
直到	这	学者们	停止	未来	期间	这	夏天	,	什么时候	贾里德	,	为了	缺少	的

[mi:nz] ,

means	,
方法	,

直到夏天学者们不再前来，那时，由于缺乏经济能力，贾里德

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] .

was	obliged	to	return	for	support	to	his	saw	and	chisel	.
曾是	有义务	到	返回	为了	支持	到	他的	锯	和	凿	.

不得不回去帮忙，拿起锯子和凿子。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'teɪnd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] .

Fortunately	,	however	,	he	was	not	detained	long	at	the	work	-	bench	.
幸运的是	,	然而	,	他	曾是	不是	被拘留	长的	在	这	工作	-	长椅	.

不过幸运的是，他并没有在工作台上被耽搁太久。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] - [bɔɪ] ['stʌdiɪŋ] ['juːklɪd][ænd; ənd] ['sɒlvɪŋ] [ˌældʒɪ'breɪɪk]['prɔːbləmz] ,

The	story	of	a	carpenter	-	boy	studying	Euclid	and	solving	algebraic	problems	,
这	故事	的	一个	木匠	-	男生	学习	欧几里得	和	解决	代数	问题	,

这是一个木匠男孩学习欧几里得几何并解决代数问题的故事。

[meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋtən] , [weə(r)] [hiː; hi] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd] .

made	a	stir	in	the	village	of	Willington	,	where	he	then	lived	.
制成	一个	搅拌	在	这	村庄	的	威灵顿	,	在哪里	他	然后	居住地	.

他当时居住的威灵顿村引起了不小的轰动。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði]['iːgə(r)] [juːθ] ['eni][lɒŋgə(r)] ['stʌdi] [ə'ləʊn] .

Nor	could	the	eager	youth	any	longer	study	alone	.
也不	可以	这	渴望的	青年	任何	更长	学习	独自的	.

这位求知若渴的年轻人再也不能独自学习了。

[spɑːks] [bɪ'keɪm] ['restləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [gəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Sparks	became	restless	under	the	double	goad	of	his	ambition	and	his	disadvantages	,
火花	成为	不安	在下面	这	双倍的	刺激	的	他的	志向	和	他的	缺点	,

在野心和自身劣势的双重刺激下，斯帕克斯变得焦躁不安。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [wʌn] [deɪ] ['mɑːtʃt] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['hʌbəl] ['luːmɪs] ,

and	plucking	up	courage	,	one	day	marched	bravely	into	the	presence	of	the	Rev	.	Hubbell	Loomis	,
和	拔毛	向上	勇气	,	一	天	行军	勇敢地	进入	这	在场	的	这	牧师	.	哈贝尔	卢米斯	,

于是，他鼓起勇气，有一天勇敢地走进了哈贝尔·卢米斯牧师的面前。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['klɜːdʒɪmən] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

an	intelligent	and	cultivated	clergyman	,	requesting	his	counsel	and	instruction	.	:	.
一个	聪明的	和	栽培	牧师	,	请求	他的	法律顾问	和	操作说明	.		

一位博学多才的牧师，请求他的建议和指导。

['mɪstə(r)] . ['luːmɪs] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ['keəfəli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Mr	.	Loomis	examined	him	carefully	,	and	,	taking	him	as	an	inmate	of	his	house	,
先生	.	卢米斯	检查	他	小心	,	和	,	采取	他	作为	一个	囚犯	的	他的	房子	,

卢米斯先生仔细地检查了他，并把他当作自己家里的房客收留了。

[tɔːt] [hɪm] [ˌmæθə'mætɪks] [grə'tjuːɪtəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['stʌdi]
taught **him** **mathematics** **gratuitously** **,** **and** **induced** **him** **to** **commence** **the** **study**
教授 他 数学 免费 , 和 诱导 他 到 开始 这 学习
[ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] ,
of **Greek** **and** **Latin** **,**
的 希腊语 和 拉丁 ,

他免费教他数学，并引导他开始学习希腊语和拉丁语。

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['laɪvli] [ɪn] [spɑːks] — [baɪ]
encouraging **the** **spirit** **of** **independence** **—** **which** **was** **very** **lively** **in** **Sparks** **—** **by**
鼓励 这 精神 的 独立 — 哪个 曾是 非常 热闹 在 火花 — 经过
[ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['ʃɪŋgl] [hɪz; ɪz] [bɑːn] [æz; əz] ['pɑːʃ(ə)l] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]
allowing **him** **to** **shingle** **his** **barn** **as** **partial** **compensation** **for** **board** **and**
允许 他 到 卵石 他的 谷仓 作为 部分的 赔偿 为了 木板 和
[tjuˈɪʃ(ə)n] .
tuition **.**
学费 .

为了鼓励斯帕克斯镇非常活跃的独立精神，允许他用自己挣来的钱给谷仓铺瓦，作为食宿和学费的部分补偿。

[ˌhɪðə'tuː] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Hitherto **,** **the** **life** **of** **a** **schoolmaster** **had** **been** **his** **utmost** **ambition** **,**
迄今为止 , 这 生活 的 一个 校长 有 到过 他的 极致 志向 ,

此前，当一名教师一直是他的最大抱负。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəlz] [hiː; hi] [meɪd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] ,
and **the** **trials** **he** **made** **satisfied** **him** **that** **,**
和 这 试验 他 制成 使满意 他 那 ,

他所做的尝试让他确信：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli]
with **his** **love** **of** **knowledge** **and** **desire** **to** **impart** **it** **,** **he** **would** **ultimately**
和 他的 爱 的 知识 和 欲望 到 传授 它 , 他 会 最终
[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sək'siːd] .
be **able** **to** **succeed** **.**
是 有能力的 到 成功 .

凭借他对知识的热爱和传播知识的愿望，他最终一定能够成功。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɔːnd]
The **prospect** **of** **a** **college** **course** **had** **not** **yet** **dawned**
这 前景 的 一个 大学 课程 有 不是 然而 黎明

大学课程的可能性当时还未出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ɒn] [hɪm] .
on **him** **.**
在 他 .

在他身上。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ['luːmɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz]
But **,** **from** **his** **patron** **Loomis** **to** **others** **of** **greater** **influence** **the** **carpenter's**
但 , 从 他的 赞助人 卢米斯 到 其他的 的 更大的 影响 这 木匠的
['merɪt] [spred] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] ,
merit **spread** **wider** **and** **wider** **,**
优点 传播 更广泛 和 更广泛 ,

但是，从他的赞助人卢米斯到其他更有影响力的人，这位木匠的才华传播得越来越广。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rev] . ['eɪbiəl] ['æbət] , [ðen] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [æt; ət] ['kɒvəntri] , [kə'netɪkət] ,

until	the	Rev	.	Abiel	Abbott	,	then	a	clergyman	at	Coventry	,	Connecticut	,
直到	这	牧师	.	阿比尔	雅培	,	然后	一个	牧师	在	考文垂	,	康涅狄格州	,

直到康涅狄格州考文垂的牧师阿比尔·阿博特牧师出现。

[prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [æt; ət] ['fɪlɪps] ['eksɪtə(r)] [ə'kædəmi] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

procured	for	him	a	scholarship	at	Phillips	Exeter	Academy	,	upon	a	benevolent	foundation	,
采购	为了	他	一个	奖学金	在	菲利普斯	埃克塞特	学院	,	之上	一个	仁慈	基础	,

在慈善基金会的支持下，为他争取到了菲利普斯埃克塞特学院的奖学金。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	which	meritorious	pupils	of	limited	means	were	admitted	without	charge	for	board	and	instruction	.
到	哪个	有功绩的	学生	的	有限的	方法	是	承认	没有	收费	为了	木板	和	操作说明	.

学校免费招收家境困难但品学兼优的学生，提供食宿和教育。

[ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , - , [hiː; hi] [left] ['toʊlənd] , [kə'netɪkət] ,

On	the	4th	of	September	,	1809	,	he	left	Tolland	,	Connecticut	,
在	这	4th	的	九月	,	-	,	他	左边	托兰德	,	康涅狄格州	,

1809年9月4日，他离开康涅狄格州托兰德。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] ['eksɪtə(r)] , [njuː] ['hæmpʃɪə] ,

and	walked	the	one	hundred	and	twenty	miles	to	Exeter	,	New	Hampshire	,
和	步行	这	一	百	和	二十	英里	到	埃克塞特	,	新的	汉普郡	,

然后步行一百二十英里到达新罕布什尔州的埃克塞特。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

becoming	a	scholar	of	the	Academy	for	two	years	.
成为	一个	学者	的	这	学院	为了	二	年	.

成为学院学者两年。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [fɜːst] [met] , [æz; əz] ['feləʊ] ['pjuːp(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [frendz] , ['pɔːlfri] [ænd; ənd] ['bæn,kɹɒft] .

Here	he	first	met	,	as	fellow	pupils	,	his	life	-	long	friends	,	Palfrey	and	Bancroft	.
这里	他	第一的	遇见	,	作为	同伴	学生	,	他的	生活	-	长的	朋友们	,	帕尔弗雷	和	班克罗夫特	.

在这里，他第一次遇到了终生挚友帕尔弗雷和班克罗夫特，他们当时是同学。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] ; [jet] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

He	studied	diligently	,	and	made	rapid	progress	;	yet	,	anxious	to	preserve	his	independence	,
他	研究	勤勉地	,	和	制成	迅速的	进步	;	然而	,	焦虑的	到	保存	他的	独立	,

他勤奋学习，进步迅速；然而，由于急于保持独立性，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [tæks] [ɒn] [frendz] [ɔː(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['strendʒər] ,

and	to	obtain	what	was	necessary	for	his	personal	comfort	without	further	tax	on	friends	or	obligation	to	strangers	,
和	到	获得	什么	曾是	必要的	为了	他的	个人的	舒适	没有	更远	税	在	朋友们	或者	义务	到	陌生人	,

为了获得个人舒适所需的一切，而无需向朋友增加负担或对陌生人承担义务，

[hiː; hi] [tɔːt] , ['djʊərɪŋ][wʌn]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] , [ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət] ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪn] [njuː]

he	taught	,	during	one	winter	of	these	two	years	,	a	school	at	Rochester	in	New
他	教授	,	期间	一	冬天	的	这些	二	年	,	一个	学校	在	罗切斯特	在	新的

['hæmpʃɪə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

在这两年中的一个冬天，他在新罕布什尔州罗切斯特的一所学校教书。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəmz] [hiː; hi] [sʌmz] [ʌp] [hɪz; ɪz][tjuˈɪʃ(ə)n] [ðʌs] :

In	one	of	his	memorandums	he	sums	up	his	tuition	thus	:
在	一	的	他的	备忘录	他	总和	向上	他的	学费	因此	:

在他的一份备忘录中，他这样总结了自己的学费：

" [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['skuːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːti] [mʌnθs] ,

"	the	whole	amount	of	my	schooling	was	about	forty	months	,
"	这	所有的	数量	的	我的	学校教育	曾是	关于	四十	几个月	,

“我整个求学时间大约是四十个月，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][aɪ] [ə'tendɪd] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz]

which	was	the	length	of	time	I	attended	school	before	I	was	twenty	years
哪个	曾是	这	长度	的	时间	我	参加	学校	前	我	曾是	二十	年

[əʊld] .

old	.
老的	.

那是我二十岁之前上学的时间长度。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli]

"	But	the	great	hope	of	his	heart	—	a	hope	that	had	been	gradually
"	但	这	伟大的	希望	的	他的	心	—	一个	希望	那	有	到过	逐步地

['kɪnd(ə)ld] — [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ,

kindled	—	was	at	last	to	be	realized	,
点燃	—	曾是	在	最后的	到	是	已实现	,

但他心中那份逐渐燃起的巨大希望，最终将会实现。

[ænd; ənd] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] , [θruː] [ðə; ði] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

and	,	in	1811	,	at	the	age	of	twenty	-	two	,	through	the	active	interest	of
和	,	在	-	,	在	这	年龄	的	二十	-	二	,	通过	这	积极的	兴趣	的

['prezɪdənt] ['kɜːrklənd] ,

President	Kirkland	,
总统	柯克兰	,

1811年，22岁的他在柯克兰总统的积极推动下，

[spɑːks] ['entəd] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɒn][ə; eɪ] [pə'nɔɪər] ['skɒləʃɪp] .

Sparks	entered	Harvard	University	,	on	a	Pennoyer	scholarship	.
火花	进入	哈佛大学	大学	,	在	一个	佩诺耶	奖学金	.

斯帕克斯凭借佩诺耶奖学金进入哈佛大学。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[jet] , [ðə; ði][riːz]['æŋgʌstə]['doʊmi] [pə'sjuːd] [hɪm] [stɪl] .

Yet	,	the	res	angusta	domi	pursued	him	still	.
然而	,	这	余	安古斯塔	多米	追击	他	仍然	.

然而，res angusta domi 仍然纠缠着他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] , " [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

It	is	said	,	that	,	"	in	consequence	partly	of	ill	health	and	partly	of	poverty	,
它	是	说	,	那	,	"	在	结果	部分	的	患病的	健康	和	部分	的	贫困	,

据说，“部分原因是健康状况不佳，部分原因是贫困，

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːs][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɪn'taɪə(r)] [j'iəz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] , [æt; ət]

"	he	was	unable	to	pass	more	than	two	entire	years	,	of	his	four	,	at
"	他	曾是	无法	到	经过	更多的	比	二	全部的	年	,	的	他的	四	,	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

“他在剑桥大学的四年学习生涯中，只坚持了两年就离开了。”

[tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ]['slendə(r)][bʌt; bət] ['nesəsəri] ['ɪnkʌm] ,

To	eke	out	a	slender	but	necessary	income	,
到	埃克	出去	一个	苗条	但	必要的	收入	,

为了勉强维持生计，挣取微薄但必要的收入，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ['djʊərɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [ænd; ənd] ['sɒfəmɔː(r)]

he	obtained	leave	of	absence	during	parts	of	his	Freshman	and	Sophomore
他	获得	离开	的	缺席	期间	部分	的	他的	大一新生	和	大二学生

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他在大一和大二期间曾多次休学。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɑːk]

and	spent	the	time	as	a	private	teacher	in	the	family	of	Mr	.	Mark
和	花费	这	时间	作为	一个	私人的	老师	在	这	家庭	的	先生	.	标记

['prɪŋgl] ,

Pringle	,
品客薯片	,

并在马克·普林格尔先生家中担任私人教师。

[æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][diː] [greɪs] , ['meərilənd] .

at	Havre	de	Grace	,	Maryland	.
在	勒阿弗尔	德	优雅	,	马里兰州	.

位于马里兰州哈弗尔格雷斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , ['ʌndə(r)]['ædmərəl] ['koʊbɜːrn] , ['plʌndə] [ænd; ənd] ['pɑːtli]

He	was	there	when	the	British	,	under	Admiral	Cockburn	,	plundered	and	partly
他	曾是	那里	什么时候	这	英国	,	在下面	上将	科克伯恩	,	掠夺	和	部分

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

destroyed	the	village	;
损毁	这	村庄	;

他当时就在那里，亲眼目睹了英国海军上将科克伯恩率军洗劫并部分摧毁了该村庄；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['prɒbəbli] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['əʊnli] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [baɪ]

and	here	,	probably	,	he	enjoyed	the	only	military	experience	of	his	life	,	by
和	这里	,	大概	,	他	享受	这	仅有的	军队	经验	的	他的	生活	,	经过

['sɜːvɪŋ] ,

serving	,
服务	,

或许正是在这里，他体验到了人生中唯一的军事经历——服役。

[æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] , [ɪn][ðə; ði]['meərilənd] [mə'lɪʃə] , [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

as	a	private	,	in	the	Maryland	militia	,	called	out	to	guard	the	neighborhood	.
作为	一个	私人的	,	在	这	马里兰州	民兵	,	称为	出去	到	警卫	这	邻里	.

作为一名马里兰州民兵的普通士兵，被召集来保卫社区。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , ['dʒen(ə)rəli][fled][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fjuː] ,

The	inhabitants	,	it	is	related	,	generally	fled	to	the	woods	,	and	but	few	,
这	居民	,	它	是	有关的	,	一般来说	逃亡	到	这	树林	,	和	但	很少	,

据说，当地居民大多逃往森林，只有少数人幸存下来。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz] [spɑːks] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
among **whom** **was** **Sparks** **,** **remained** **to** **witness** **the** **barbarous** **behaviour** **of** **the**
之中 谁 曾是 火花 , 剩余 到 证人 这 野蛮 行为 的 这

['enəmi] .
enemy **.**
敌人 .

其中就包括斯帕克斯，他留下来亲眼目睹了敌人的野蛮行径。

[ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [wɜː(r); wə(r)] , [ðʌs] , [spent] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] ,
Fifteen **months** **of** **this** **leave** **of** **absence** **were** **,** **thus** **,** **spent** **in** **our** **State** **,**
十五 几个月 的 这 离开 的 缺席 是 , 因此 , 花费 在 我们的 状态 ,

因此，他休假的十五个月都是在我们州度过的。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['fæməli] , [baɪ] [huːz] ['membəz] [hiː; hi]
in **the** **bosom** **of** **an** **excellent** **and** **refined** **family** **,** **by** **whose** **members** **he**
在 这 怀 的 一个 出色的 和 精制 家庭 , 经过 谁 成员 他

[wɒz; wəz] ['wɔːmli] [ɪs'tiːmd] ;
was **warmly** **esteemed** **;**
曾是 热情地 尊敬的 ;

他出身于一个优秀而高雅的家庭，深受家人爱戴；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [aːts] , [æt; ət]
and **,** **at** **length** **,** **he** **received** **his** **degree** **of** **Bachelor** **of** **Arts** **,** **at**
和 , 在 长度 , 他 已收到 他的 程度 的 学士 的 艺术 , 在

['hɑːvəd] ,
Harvard **,**
哈佛大学 ,

最终，他在哈佛大学获得了文学学士学位。

[wɪð] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - .
with **the** **class** **of** **1815** **.**
和 这 班级 的 - .

与 1815 届毕业生一起。

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
His **college** **course** **,** **notwithstanding** **its** **interruptions** **,** **was** **successful** **.**
他的 大学 课程 , 虽然 它是 中断 , 曾是 成功的 .

尽管期间有所中断，但他的大学课程总体上还是取得了成功。

['prezɪdənt] ['kɜːrklənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [weɪ] , " [spɑːks] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] ,
President **Kirkland** **used** **to** **say** **,** **in** **his** **quaint** **way** **,** **"** **Sparks** **is** **not** **only** **a** **man** **,**
总统 柯克兰 用过的 到 说 , 在 他的 古雅 方式 , " 火花 是 不是 仅有的 一个 男人 ,

柯克兰校长过去常常用他那古怪的方式说："斯帕克斯不仅仅是一个人，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] .
but **a** **man** **and** **a** **-** **half** **.**
但 一个 男人 和 一个 - 一半 .

但相当于一个半男人。

" [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [haɪ] ['ɑːnərz] .
" **He** **graduated** **with** **high** **honors** **.**
" 他 毕业 和 高的 荣誉 .

他以优异的成绩毕业。

[ɪn][hɪz; ɪz]['siːniə(r)][jɪə(r)][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['boʊdən] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
In **his** **senior** **year** **he** **gained** **the** **Bowdoin** **prize** **for** **an** **essay** **on** **the** **physical**
在 他的 高级的 年 他 获得 这 鲍登学院 奖 为了 一个 散文 在 这 身体的

[dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv]
discoveries **of**
发现 的

在他大学最后一年，他凭借一篇关于物理学发现的论文获得了鲍登奖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] ,
Sir Isaac Newton ,
先生 艾萨克 牛顿 ,

艾萨克·牛顿爵士

[æn; ən] ['eseɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][æz; əz] " [ə; eɪ]
an essay which is remembered in the traditions of the University as " a
一个 散文 哪个 是 记得 在 这 传统 的 这 大学 作为 " 一个
['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ˌænə'lɪtɪk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,
masterpiece of analytic exposition ,
杰作 的 分析 展览 ,

这篇论文在大学传统中被誉为"分析性论述的杰作",

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['meθəd] , ['luːsɪd][ænd; ənd][ɪg'zækt] ['steɪtmənt] .
philosophical method , lucid and exact statement .
哲学 方法 , 清醒的 和 精确的 陈述 .

哲学方法，清晰准确的陈述。

" [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] ['eseɪ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,
" This successful essay was , perhaps , the key of his life and character ,
" 这 成功的 散文 曾是 , 也许 , 这 钥匙 的 他的 生活 和 特点 ,

"这篇成功的文章或许是他一生和性格的关键所在。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [klɪə(r)] , [ɪg'zækt] , [ˌænə'lɪtɪk] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ; [ænd; ənd]
for his mind was emphatically clear , exact , analytic , mathematical ; and
为了 他的 头脑 曾是 强调地 清除 , 精确的 , 分析 , 数学 ; 和
[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
throughout his career ,
自始至终 他的 职业 ,

因为他的思维极其清晰、严谨、善于分析、精于数学；而且在他的整个职业生涯中，

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt][ɪn] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɔː(r)] [rəʊt] .
the same qualities were distinct in whatever he investigated or wrote .
这 相同的 品质 是 清楚的 在 任何 他 调查 或者 写道 .

无论他研究什么，或者写什么，都明显具有同样的特质。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [biːn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['merɪts][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði]
It has , indeed , been said that his merits were already recognized by the
它 有 , 的确 , 到过 说 那 他的 优点 是 已经 认可 经过 这
['raɪv(ə)l][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [jeɪl] ,
rival University of Yale ,
竞争对手 大学 的 耶鲁大学 ,

确实有传言说，他的才华早已得到了竞争对手耶鲁大学的认可。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] ['ðɪðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv]
and that offers for his removal thither had been made during one of
和 那 优惠 为了 他的 移动 那里 有 到过 制成 期间 一 的
[hɪz; ɪz] [jˈiəz] [æt; ət] ['hɑːvəd] ;
his years at Harvard ;
他的 年 在 哈佛大学 ;

据说在他哈佛大学就读期间，就有人向他发出邀请，要他去那里工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frendli] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɜ:rkləndˌ] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [ðəʊz]

but	the	friendly	influence	of	Dr	.	Kirkland	prevailed	over	those
但	这	友好的	影响	的	博士	.	柯克兰	最终获胜	超过	那些

[ə'ljuəmənt] ,

allurements	,
诱惑	,

但是柯克兰博士的友善影响最终战胜了这些诱惑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['kɒnstənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .

and	he	remained	constant	to	his	patron	and	college	.
和	他	剩余	持续的	到	他的	赞助人	和	大学	.

他始终忠于他的赞助人和学院。

[ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	years	1816	and	1817	were	passed	by	the	graduate	in	teaching	a
这	年	-	和	-	是	通过了	经过	这	毕业	在	教学	一个

['praɪvət] [sku:l] [æt; ət]['læŋkəstə(r)] ,

private	school	at	Lancaster	,
私人的	学校	在	兰开斯特	,

1816年和1817年，这位毕业生在兰开斯特的一所私立学校任教。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

Massachusetts	.
马萨诸塞州	.

马萨诸塞州。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,

He	finished	his	college	course	at	the	advanced	age	of	twenty	-	six	,
他	完成的	他的	大学	课程	在	这	先进的	年龄	的	二十	-	六	,

他26岁才完成大学学业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['ædɪd] [tu:] [j'iəz] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][skɔ:(r)] .

and	had	now	added	two	years	more	to	the	score	.
和	有	现在	额外	二	年	更多的	到	这	分数	.

现在，他的刑期又增加了两年。

[æt; ət]['læŋkəstə(r)][hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðəʊz] ['hæbɪts][ɒv; əv] [mə'θɒdɪkl] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz]

At	Lancaster	he	cultivated	those	habits	of	methodical	industry	which	always
在	兰开斯特	他	栽培	那些	习惯	的	有条不紊	行业	哪个	总是

['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] ['ɑ:ftəwədz] .

characterized	him	afterwards	.
特征化的	他	然后	.

在兰开斯特，他养成了勤奋刻苦的好习惯，这在之后一直成为他的标志。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] , [hi:; hi] [rəʊt] : " [aɪ] [bɔ:d] [æt; ət]['meɪdʒə(r)] ['kɑ:rtərz] ,

Soon	after	undertaking	the	school	,	he	wrote	:	"	I	board	at	Major	Carter's	,
很快	后	承诺	这	学校	,	他	写道	:	"	我	木板	在	主要的	卡特的	,

入学不久，他写道："我寄宿在卡特少校家，

[ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [sku:l] , [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:k]

a	mile	and	a	quarter	from	my	school	,	to	and	from	which	I	walk
一个	英里	和	一个	四分之一	从	我的	学校	,	到	和	从	哪个	我	走

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

twice	a	day	.
两次	一个	天	.

离我学校一英里又四分之一，我每天步行往返两次。

[ai] [rəʊz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [maɪlz] [bɪ'fɔ:(r)]

I	rose	this	morning	an	hour	before	sunrise	,	and	rode	five	or	six	miles	before
我	玫瑰	这	早晨	一个	小时	前	日出	,	和	骑	五	或者	六	英里	前

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

今天早上我日出前一个小时就起床了，早餐前骑了五六英里路。

[æn; ən] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] ['regjələli] .

an	exercise	which	I	shall	continue	regularly	.
一个	锻炼	哪个	我	将	继续	经常	.

我会定期坚持这项练习。

[maɪ] [sku:l]

My	school
我的	学校

我的学校

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ɒkjupaɪz] [sɪks] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [hæv; həv]

occupies	six	hours	,	and	I	have	resolved	to	devote	,	and	thus	far	,	have
占据	六	小时	,	和	我	有	已解决	到	奉献	,	和	因此	远的	,	有

[dɪ'vəʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

需要六个小时，我决心投入其中，而且到目前为止，也已经投入了。

[sɪks] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [tu:; tə] ['stʌdi] .

six	hours	of	the	twenty	-	four	to	study	.
六	小时	的	这	二十	-	四	到	学习	.

每天24小时中抽出6小时学习。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə]

"	Before	this	,	he	has	a	memorandum	of	walking	from	Cambridge	to
"	前	这	,	他	有	一个	备忘录	的	步行	从	剑桥	到

['bəʊltən] , ['twenti] - [sɪks] [maɪlz] ;

Bolton	,	twenty	-	six	miles	;
博尔顿	,	二十	-	六	英里	;

在此之前，他曾记录过从剑桥步行到博尔顿的行程，全程26英里；

['setɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['bəʊltən] [æt; ət] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

setting	out	at	half	-	past	one	,	and	arriving	at	Bolton	at	eight	in	the	evening
环境	出去	在	一半	-	过去的	一	,	和	抵达	在	博尔顿	在	八	在	这	晚上

.

:

.

一点半出发，晚上八点到达博尔顿。

[ɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

In	1817	,	at	the	age	of	twenty	-	eight	,	and	two	years	after	graduation	,
在	-	,	在	这	年龄	的	二十	-	八	,	和	二	年	后	毕业	,

1817年，28岁，毕业两年后，

[hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɪg'zækt]

his	alma	mater	recognizing	the	tendency	of	his	mind	towards	the	exact
他的	阿尔玛	母	识别	这	趋势	的	他的	头脑	向	这	精确的

['saɪəns] ,

sciences	,
科学	,

他的母校认可了他偏爱精密科学的思维方式，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwaiəmənt] ,

as	well	as	the	extent	of	his	acquirements	,
作为	出色地	作为	这	程度	的	他的	收购	,

以及他所取得的成就的程度，

[tʃəʊz] [hɪm]['tjuːtə(r)][ɪn][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [æt; ət] ['hɑːvəd] .

chose	him	tutor	in	Mathematics	and	Natural	Philosophy	at	Harvard	.
选择	他	导师	在	数学	和	自然的	哲学	在	哈佛大学	.

选择他担任哈佛大学数学和自然哲学的导师。

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] , ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] , ['tʃiːfli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] .

There	also	,	very	soon	afterwards	,	chiefly	under	the	instruction	of	the	Rev	.
那里	还	,	非常	很快	然后	,	主要	在下面	这	操作说明	的	这	牧师	.

['dɑːktər; draɪv] . [weə(r)] ,

Dr	.	Ware	,
博士	.	仓库	,

此后不久，主要是在韦尔牧师博士的指导下，

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['hɑːlɪs] [prə'fesə(r)] , [hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][dɪ'vɪnəti] ,

who	was	then	the	Hollis	Professor	,	he	commenced	the	study	of	divinity	,
WHO	曾是	然后	这	霍利斯	教授	,	他	开始	这	学习	的	神	,

他当时是霍利斯教授，并开始学习神学。

[pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['zeləsli] ['djʊərɪŋ] [tuː] [j'iəz] , ['biːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

pursuing	it	zealously	during	two	years	,	being	,	at	the	same	time	,
追求	它	热忱地	期间	二	年	,	存在	,	在	这	相同的	时间	,

在两年的时间里孜孜不倦地追求它，与此同时，

[ðə; ði] " ['wɜːkɪŋ] ['edɪtə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .

the	"	working	editor	"	of	the	North	American	Review	.
这	"	在职的	编辑	"	的	这	北	美国人	审查	.

《北美评论》的“执行编辑”。

[ɪts] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm] [meɪ] , - , [tuː; tə] [mɑːtʃ] , - , [ɪn'kluːsɪv] , [wɜː(r); wə(r)] ['edɪtɪd] [baɪ][hɪm]

Its	numbers	from	May	,	1817	,	to	March	,	1819	,	inclusive	,	were	edited	by	him
它是	数字	从	可能	,	-	,	到	行进	,	-	,	包容性	,	是	编辑	经过	他

.

:

.

该刊物从 1817 年 5 月到 1819 年 3 月（含）的各期内容均由他编辑。

[ɪn] [meɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][jɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] ,

In	May	,	of	the	latter	year	,	at	the	age	of	thirty	,
在	可能	,	的	这	后者	年	,	在	这	年龄	的	三十	,

同年五月，在他三十岁时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['pɑːstə(r)]

he	was	called	to	Baltimore	and	ordained	in	this	city	as	the	first	pastor
他	曾是	称为	到	巴尔的摩	和	受戒	在	这	城市	作为	这	第一的	牧师

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teərɪən] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪ'rektɪd] .

of	the	Unitarian	church	which	had	just	been	erected	.
的	这	一神论派	教会	哪个	有	只是	到过	竖立	.

他被召到巴尔的摩，并在这座城市被任命为刚刚建成的基督教一神论派教堂的第一位牧师。

[ɒn] [ðɪs] ['meməərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
On this memorable occasion ,
在 这 难忘 场合 ,

在这个值得纪念的时刻，

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['eləri] ['tʃæniŋ] [pri:tʃ] [ðæt] ['dɪskɔ:s] [ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
the Rev . Dr . William Ellery Channing preached that discourse in exposition
这 牧师 . 博士 . 威廉 埃勒里 钱宁 布道 那 话语 在 展览
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'teərɪən] [feɪθ] ,
of the Unitarian faith ,
的 这 一神论派 信仰 ,

威廉·埃勒里·钱宁牧师博士发表了那篇阐述一神论信仰的演讲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['waɪdli] ['selɪbreɪtɪd] , ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
which has been so widely celebrated , published , and read in America and
哪个 有 到过 所以 广泛 著名 , 已发布 , 和 读 在 美国 和
['jʊərəp] :
Europe :
欧洲 :

这部作品在美国和欧洲广受赞誉、出版发行和阅读：

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] " [kɔ:zd] [mɔ:(r)]
a discourse which is said to have " caused more
一个 话语 哪个 是 说 到 有 " 导致 更多的

据说，这场讨论"引发了更多"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[rɪ'mɑ:k] [ɒn][ɪts] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [v'ju:z] , [waɪl] [mɔ:(r)] ['kɒntrəvɜ:si] [gru:] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt]
remark on its theological views , while more controversy grew out of the statement
评论 在 它是 神学 浏览 , 尽管 更多的 争议 生长 出去 的 这 陈述
[ɒv; əv] ['dɒktrɪnz] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'kleəd] ,
of doctrines therein declared ,
的 教义 其中 声明 ,

对它的神学观点进行评论，而其中所宣称的教义则引发了更多争议。

[ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪskɔ:s] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['evə(r)] [ə'keɪʒnd] .
than any single religious discourse in this country ever occasioned .
比 任何 单身的 宗教 话语 在 这 国家 曾经 引发 .

比这个国家以往任何一次宗教演讲都更甚。

" [æz; əz] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv]
" As clergyman of this congregation , Mr . Sparks remained a resident of
" 作为 牧师 的 这 会众 , 先生 . 火花 剩余 一个 居民 的
['aʊə(r)] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] .
our city for four years .
我们的 城市 为了 四 年 .

"作为本教会的牧师，斯帕克斯先生在我们城市居住了四年。"

[hi:; hi][ɪz] [wel] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
He is well remembered in the families of his own church and of other
他 是 出色地 记得 在 这 家庭 的 他的 自己的 教会 和 的 其他
[rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] ,
religious societies ,
宗教 社会 ,

他深受他所在教会及其他宗教团体成员的喜爱，人们至今仍对他记忆犹新。

[ə'mʌŋ] [huːz] ['membəz] [hɪz; ɪz][fɜːm][bʌt; bət]['dʒiːniəl] ['mænəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['stjuːdiəs]

among	whose	members	his	firm	but	genial	manners	always	made	the	studious
之中	谁	成员	他的	公司	但	和蔼可亲	礼仪	总是	制成	这	好学的

[ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] .

and	estimable	gentleman	a	welcome	guest	.
和	可估量的	绅士	一个	欢迎	客人	.

他坚定而和蔼的举止，使这位勤奋好学、令人尊敬的绅士在教友中始终受到欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedfɑːst] ['leɪbərə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

He	was	a	steadfast	laborer	among	his	congregation	;
他	曾是	一个	坚定不移	劳动者	之中	他的	会众	;

他是教会中一位忠诚的劳动者;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['lɪtərəri] [drɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

but	the	ultimate	literary	drift	of	his	life	was	already	beginning	to	develop
但	这	最终的	文学	漂移	的	他的	生活	曾是	已经	开始	到	发展

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

但他一生最终的文学方向已经开始形成。

['hævɪŋ] ['prɒbəbli] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl][tɑːsk][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ]

having	probably	received	an	impetus	from	his	editorial	task	on	the	North
拥有	大概	已收到	一个	动力	从	他的	社论	任务	在	这	北

[ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .

American	Review	.
美国人	审查	.

这或许是因为他担任《北美评论》的编辑工作而受到启发。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['djuːti][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] ,

In	addition	to	his	clerical	duty	in	Baltimore	,
在	添加	到	他的	文员	责任	在	巴尔的摩	,

除了在巴尔的摩的文书工作之外，

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teəriən] [mɪ'seləni] ,

he	did	a	great	deal	of	work	in	editing	the	Unitarian	Miscellany	,
他	做过	一个	伟大的	交易	的	工作	在	编辑	这	一神论派	杂项	,

他在编辑《一神论杂集》方面做了大量工作，

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['mɒrəl] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	publishing	his	well	-	known	Letters	on	the	Comparative	Moral	tendency	of	the
在	出版	他的	出色地	-	已知	信件	在	这	比较	道德	趋势	的	这

[ˌjuːnɪ'teəriən][ænd; ənd] [ˌtrɪnɪ'teriən] ['dɒktrɪnz] ,

Unitarian	and	Trinitarian	Doctrines	,
一神论派	和	三位一体	教义	,

在出版他著名的《论一神论和三位一体论教义的比较道德倾向的信》时，

[wɪtʃ] [druː] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['tʃæmpiən] , ['dɑːktə; draɪv] .

which	drew	on	him	the	controversial	notice	of	that	renowned	champion	,	Dr	.
哪个	画	在	他	这	有争议的	注意	的	那	著名	冠军	,	博士	.

['mɪlə(r)] ,

Miller	,
磨坊主	,

这使他引起了著名冠军米勒博士的争议性关注。

[ɒv; əv] ['prɪnstən] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [i'streindʒ] [ðə; ði]

of	Princeton	,	and	produced	a	discussion	,	which	,	instead	of	estranging	the
的	普林斯顿	,	和	生产	一个	讨论	,	哪个	,	反而	的	疏远	这

['kɔmbətənt] , ['streŋθ(ə)nd] [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

combatants	,	strengthened	their	personal	relations	,
战斗人员	,	加强	他们的	个人的	关系	,

普林斯顿大学的这次谈话引发了一场讨论，这场讨论非但没有疏远交锋双方，反而加强了他们的私人关系。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ðeə(r)]['mju:tʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	increased	their	mutual	confidence	and	respect	.
和	增加	他们的	相互的	信心	和	尊重	.

增进了彼此的信任和尊重。

[ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən] ['edwədz] [fɔ:(r); fə(r)]

In	after	years	,	when	Mr	.	Sparks	required	a	Life	of	Jonathan	Edwards	for
在	后	年	,	什么时候	先生	.	火花	必需的	一个	生活	的	乔纳森	爱德华兹	为了

[hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [baɪ'ɒgrəfi] ,

his	American	Biography	,
他的	美国人	传	,

多年后，当斯帕克斯先生需要乔纳森·爱德华兹的生平资料来撰写他的美国人物传记时，

[hi:; hi] [sɪ'lektɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪlə(r)][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['tru:li]['lɪbərəl]['spɪrɪt]

he	selected	Dr	.	Miller	to	write	it	,	and	,	in	the	truly	liberal	spirit
他	已选	博士	.	磨坊主	到	写	它	,	和	,	在	这	真的	自由主义	精神

[ðæt]

that
那

他选择米勒博士来撰写此书，并且本着真正的自由主义精神，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ɔ:lweɪz] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['leibə] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['lɪtərəri] [laɪf] ,

always	governed	his	editorial	labors	,	and	,	indeed	,	his	whole	literary	life	,
总是	受统治	他的	社论	劳动	,	和	,	的确	,	他的	所有的	文学	生活	,

始终指导着他的编辑工作，实际上也指导着他的整个文学生涯。

['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['memwɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kælvənəst] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

published	the	memoir	of	the	great	Calvanist	"	without	the	alteration	of	a
已发布	这	回忆录	的	这	伟大的	加尔文主义者	"	没有	这	改造	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] .

single	word	.
单身的	单词	.

出版了这位伟大的加尔文主义者的回忆录，“一字未改”。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tu:] , [ɪn]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,

"	It	was	here	,	too	,	in	Baltimore	,
"	它	曾是	这里	,	也	,	在	巴尔的摩	,

“巴尔的摩也发生过类似的事情。”

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ə'genst] [ˌju:nɪ'teərɪənɪzəm][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] .

in	consequence	of	a	sermon	against	Unitarianism	by	the	late	Rev	.	Dr	.
在	结果	的	一个	讲道	反对	一神论	经过	这	晚的	牧师	.	博士	.

[ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

由于已故牧师威廉博士发表了一篇反对一神论的布道，

[i:] . ['waɪət] , [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['lɛtəz]

E	.	Wyatt	,	of	St	.	Paul's	,	that	Mr	.	Sparks	published	his	volume	of	Letters
E	.	怀亚特	,	的	英石	.	保罗的	,	那	先生	.	火花	已发布	他的	体积	的	信件

[ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

on	the	Ministry	,
在	这	部	,

圣保罗教堂的E. Wyatt说，斯帕克斯先生出版了他的《关于牧师工作的信函集》。

['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:tʃ] .

Ritual	,	and	Doctrines	of	the	Protestant	Episcopal	Church	.
仪式	,	和	教义	的	这	新教	圣公会	教会	.

新教圣公会的礼仪和教义。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [ɪn] - ,

It	was	in	Baltimore	,	in	1822	,
它	曾是	在	巴尔的摩	,	在	-	,

那是在巴尔的摩，1822年。

[ðæt] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ri:pʌblɪ'keɪʃən] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd][trækts][ɪn]

that	he	arranged	and	began	the	republication	of	Essays	and	Tracts	in
那	他	安排	和	开始	这	重版	的	散文	和	小册子	在

[θi'ɒlədʒi] [baɪ][ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] . [pen] ,

Theology	by	Wm	.	Penn	,
神学	经过	威廉	.	宾夕法尼亚	,

他安排并开始重新出版威廉·佩恩的《神学论文集》和《神学论著》。

['bɪʃəp] ['hoʊdli] , ['nju:tən] , ['wɪtbi] , ['i:vlɪn] , [lɒk] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

Bishop	Hoadley	,	Newton	,	Whitby	,	Evelyn	,	Locke	,	and	others	.
主教	霍德利	,	牛顿	,	惠特比	,	伊芙琳	,	洛克	,	和	其他的	.

霍德利主教、牛顿、惠特比、伊夫林、洛克等人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪnɪstrɪ] ,

It	was	in	Baltimore	,	also	,	during	his	religious	ministry	,
它	曾是	在	巴尔的摩	,	还	,	期间	他的	宗教	部	,

他在巴尔的摩从事宗教活动期间，也曾有过类似的经历。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['trɪbju:t][frɒm; frəm] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'lektɪd] [ɪts]

that	he	received	the	flattering	tribute	from	Congress	of	being	elected	its
那	他	已收到	这	奉承	贡	从	国会	的	存在	当选	它是

['tʃæplɪn] .

Chaplain	.
牧师	.

他获得了国会的高度赞扬，当选为国会牧师。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] , [wʌn] [ɪn][ten] [j'iəz] , [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:vəd] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] - ;

This	was	a	great	honor	,	won	in	ten	years	,	by	the	Harvard	student	of	1811	;
这	曾是	一个	伟大的	荣誉	,	韩元	在	十	年	,	经过	这	哈佛大学	学生	的	-	;

这是哈佛大学1811届学生用十年时间赢得的一项巨大荣誉；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'lɑ:md] [ðə; ði]['klɜ:dʒi][ænd; ənd]['leɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən]

and	although	his	election	alarmed	the	clergy	and	laity	of	other	Christian
和	虽然	他的	选举	惊慌	这	牧师	和	俗人	的	其他	基督教

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

denominations	,
面额	,

尽管他的当选令其他基督教教派的神职人员和平信徒感到震惊，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] " ['vəʊtɪd] [kraɪst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	member	of	Congress	declared	they	had	"	voted	Christ	out	of	the
和	一个	成员	的	国会	声明	他们	有	"	投票	基督	出去	的	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

一位国会议员宣称，他们"已经把基督赶出了众议院"。

" [stɪl] , [ɪn][taɪm] , ['kɒŋgres] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm]['betə(r)] ,

"	still	,	in	time	,	Congress	learned	to	know	him	better	,
"	仍然	,	在	时间	,	国会	学习	到	知道	他	更好的	,

然而，随着时间的推移，国会逐渐对他有了更深的了解。

[tuː; tə][ədˈmɪt][ðə; ði] [ˈtɒlərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæθlɪk] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈɒnə(r)][hɪm] [wɪð]

to	admit	the	tolerance	of	his	catholic	spirit	,	and	to	honor	him	with
到	承认	这	宽容	的	他的	天主教	精神	,	和	到	荣誉	他	和

[ɪnˈkriːst] [ˈkɒnfɪdəns] .

increased	confidence	.
增加	信心	.

承认他宽容的天主教精神，并以更大的信心尊敬他。

[bʌt; bət] , [ɪn] - , [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsɪti] ,

But	,	in	1823	,	after	four	years	of	labor	in	our	city	,
但	,	在	-	,	后	四	年	的	劳动	在	我们的	城市	,

但是，在1823年，经过在我们城市四年的辛勤耕耘之后，

[ˈmɪstə(r)] . [spɑːrksɪz] [helθ] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpeəd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)]

Mr	.	Sparks's	health	became	so	much	impaired	that	he	resolved	to	retire
先生	.	火花	健康	成为	所以	很多	受损	那	他	已解决	到	退休

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪnˈtaɪəli] ,

from	the	Church	entirely	,
从	这	教会	完全	,

斯帕克斯先生的健康状况急剧恶化，以至于他决定彻底退出教会。

[ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

and	devote	himself	exclusively	to	literature	.
和	奉献	他自己	只	到	文学	.

他全身心投入文学创作。

[jet] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˈbɔːltɪmɔː(r)] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [met] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð]

Yet	,	he	always	loved	Baltimore	;	he	always	met	the	people	with
然而	,	他	总是	喜爱	巴尔的摩	;	他	总是	遇见	这	人们	和

然而，他始终深爱着巴尔的摩；他总是与那里的人们见面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɔːmθ] , [ænd; ənd] [riˈkəː] [ˈdʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [jˈiəz] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ˈmeərilənd][æz; əz]

warmth	,	and	recurred	joyfully	to	the	happy	years	he	spent	in	Maryland	as
温暖	,	和	复发	欣喜地	到	这	快乐的	年	他	花费	在	马里兰州	作为

[ˈtiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ˈmɪnɪstə(r)] .

teacher	and	minister	.
老师	和	部长	.

他热情洋溢地回忆起在马里兰州担任教师和牧师的快乐岁月。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rɪˈbeljən] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [æn; ən]

At	the	beginning	of	the	late	rebellion	he	wrote	to	me	concerning	an
在	这	开始	的	这	晚的	叛乱	他	写道	到	我	有关	一个

[əˈdres] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌpætriˈɒtɪk] [ˈsɪtəznz] :

address	published	by	one	of	our	patriotic	citizens	:
地址	已发布	经过	一	的	我们的	爱国	公民	:

在最近那场叛乱初期，他曾写信给我，谈及我们一位爱国公民发表的一篇演讲：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [əˈpruːv] [məʊst] [ˈhaɪli] [ɪts][ˈkændə(r)][ænd; ənd]

"	I	could	not	,	"	said	he	,	"	but	approve	most	highly	its	candor	and
"	我	可以	不是	,	"	说	他	,	"	但	批准	最多	高度	它是	坦率	和

[ˌɪndɪˈpendənt] [təʊn] ,

independent	tone	,
独立的	语气	,

"我只能说，"他说，"我非常赞赏它的坦率和独立态度。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][dʒʌst] [v'ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [ə'feəz] .

and	the	enlightened	and	just	views	it	presented	of	our	public	affairs	.
和	这	开明	和	只是	浏览	它	呈现	的	我们的	民众	事务	.

以及它对我们的公共事务所提出的开明公正的观点。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:nɪʃt] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [breɪv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [tru:] [ɪn]

It	furnished	a	demonstration	that	there	were	brave	spirits	and	true	in
它	提供	一个	示范	那	那里	是	勇敢的	烈酒	和	真的	在

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɪti] ,

your	city	,
你的	城市	,

它证明了你的城市里有勇敢真诚的人。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɪtʃ] ['meni] , [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)] , [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

notwithstanding	the	misgivings	which	many	,	in	this	quarter	,	had	,	at	that	time	,
虽然	这	疑虑	哪个	许多	,	在	这	四分之一	,	有	,	在	那	时间	,

[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

begun	to	indulge	.
开始	到	放纵	.

尽管当时这方面的许多人已经开始心存疑虑。

[məʊst] ['hɑ:tɪli] [du:; də][ai] [wɪʃ] [prɒ'sperəti] , [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tu:; tə]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] .

Most	heartily	do	I	wish	prosperity	,	good	fortune	,	and	success	to	Baltimore	.
最多	衷心地	做	我	希望	繁荣	,	好的	财富	,	和	成功	到	巴尔的摩	.

我衷心祝愿巴尔的摩繁荣昌盛、万事如意、事业成功。

[wɪð] [nəʊ] [pleɪs] [hæv; həv][ai][mɔ:(r)] ['di:pli] ['tʃerɪʃt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

With	no	place	have	I	more	deeply	cherished	associations	.
和	不	地方	有	我	更多的	深	珍爱	协会	.

没有哪个地方比这里更让我珍视。

[meɪ] [pi:s] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['brʌðəli] ['sɪmpəθiz] [prɪ'veɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɔ:dəz] .

May	peace	,	quiet	,	and	brotherly	sympathies	prevail	within	her	borders	.
可能	和平	,	安静的	,	和	兄弟般的	同情	占上风	之内	她	边界	.

愿和平、安宁和睦以及兄弟般的友爱在她境内永驻。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] ,

"	And	again	,	at	a	later	day	,
"	和	再次	,	在	一个	之后	天	,

“后来有一天，我又一次……”

[hi:; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts]

he	wrote	in	the	same	strain	of	affectionate	memory	of	our	city	and	its
他	写道	在	这	相同的	拉紧	的	亲热	记忆	的	我们的	城市	和	它是

['pi:p(ə)l] :

people	:
人们	:

他用同样的语气，深情地回忆了我们的城市和人民：

" [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:nz] ['meərilənd][bəuθ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pɑ:st] .

"	I	take	a	lively	interest	in	all	that	concerns	Maryland	both	present	and	past	.
"	我	拿	一个	热闹	兴趣	在	全部	那	担忧	马里兰州	两个都	展示	和	过去的	.

“我对马里兰州过去和现在的一切事物都非常感兴趣。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz][wʌns][ðeə(r)] .

I	have	not	forgotten	that	my	home	was	once	there	.
我	有	不是	被遗忘的	那	我的	家	曾是	一次	那里	.

我没有忘记，我的家曾经就在那里。

[ai][hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd] ['di:pli] ['tʃerɪʃt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,

I	have	many	and	deeply	cherished	recollections	of	Baltimore	,
我	有	许多	和	深	珍爱	回忆	的	巴尔的摩	,

我对巴尔的摩有很多珍贵的回忆。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] [waɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meməri] [kən'tɪnjuːz]
which **will** **remain** **in** **my** **heart** **and** **mind** **while** **the** **power** **of** **memory** **continues**
哪个 将要 保持 在 我的 心 和 头脑 尽管 这 力量 的 记忆 继续
[tuː; tə][ækt] .
to **act** **.**
到 行为 .

它将永远留在我的心中，只要记忆的力量继续发挥作用，它就会一直伴随着我。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪ'vents] [hæv; həv] [prə'djuːst] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət]
The **order** **of** **Providence** **and** **strange** **events** **have** **produced** **changes** **,** **but**
这 命令 的 普罗维登斯 和 奇怪的 活动 有 生产 变化 , 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɔːltɪmɔː(r)] , [stɪl] .
it **is** **Baltimore** **,** **still** **.**
它 是 巴尔的摩 , 仍然 .

冥冥之中自有安排，各种奇事也带来了变化，但这里依然是巴尔的摩。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [steɪt] , [ænd; ənd]
" **Such** **were** **the** **sentiments** **of** **this** **excellent** **man** **towards** **our** **state** **,** **and**
" 这样的 是 这 情感 的 这 出色的 男人 向 我们的 状态 , 和
['sɪti] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .
city **,** **and** **people** **.**
城市 , 和 人们 .

“这就是这位杰出人士对我们州、我们城市、我们人民的深厚情谊。”

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɪm]
They **continued** **to** **be** **cherished** **by** **him**
他们 持续 到 是 珍爱 经过 他

他依然珍爱他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
to **the** **last** **hour** **of** **his** **life** **,**
到 这 最后的 小时 的 他的 生活 ,

直到生命的最后一刻，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['lɛtəz] [hiː; hi]['evə(r)]
and **were** **warmly** **repeated** **to** **me** **in** **one** **of** **the** **last** **letters** **he** **ever**
和 是 热情地 重复 到 我 在 一 的 这 最后的 信件 他 曾经
[rəʊt] ,
wrote **,**
写道 ,

在他生前写的最后一封信中，他也热情地向我重复了这些话。

[rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
received **but** **a** **day** **or** **two** **before** **his** **death** **.**
已收到 但 一个 天 或者 二 前 他的 死亡 .

在他去世前一两天收到的。

[hiː; hi] [left] ['bɔːltɪmɔː(r)] [rɪ'lʌktəntli] ; [hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][ɪts]
He **left** **Baltimore** **reluctantly** **;** **his** **congregation** **parted** **with** **him** **painfully** **,** **and** **its**
他 左边 巴尔的摩 勉强 ; 他的 会众 分手了 和 他 痛苦地 , 和 它是
[ˌfeə'wel] ['letə(r)] ,
farewell **letter** **,**
告别 信 ,

他依依不舍地离开了巴尔的摩；他的教友们也痛苦地与他告别，并写了一封告别信。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] , - [blænd] ,
written and signed by the late Chancellor of our state , Theodorick Bland ,
书面 和 签名 经过 这 晚的 校长 的 我们的 状态 , - 平淡 ,

由已故的本州大法官西奥多里克·布兰德撰写并签署，

[beəz] [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:stərəl] ['leibə] .
bears the most honorable testimony to the success of his pastoral labors .
熊 这 最多 光荣的 见证 到 这 成功 的 他的 牧灵 劳动 .

这是对他牧师工作成就的最崇高的见证。

[jet] , ['prɒbəbli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] [helθ] [ə'ləʊn] [ðæt] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['mɪstə(r)] . [spɑ:rksɪz]
Yet , probably , it was not ill health alone that determined Mr . Sparks's
然而 , 大概 , 它 曾是 不是 患病的 健康 独自的 那 决定 先生 . 火花
[rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə] ['bɒstən] .
removal to Boston .
移动 到 波士顿 .

然而，斯帕克斯先生搬到波士顿，可能不仅仅是健康状况不佳所致。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [θi:mz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
I think he had already set his heart on the great themes of National
我 思考 他 有 已经 放 他的 心 在 这 伟大的 主题 的 国家的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

我认为他当时已经下定决心要研究国家历史的伟大主题了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
and resolved , if possible ,
和 已解决 , 如果 可能的 ,

如果可能，并予以解决。

[tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði] [wɜ:k] ['feɪθfəli] [baɪ][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd] ['skætəd]
to pursue the work faithfully by the acquisition of the vast and scattered
到 追求 这 工作 忠实 经过 这 获得 的 这 广阔的 和 疏散
[mə'tɪərɪəlz][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] .
materials it needed .
材料 它 需要 .

为了忠实地完成这项工作，需要获取大量分散的材料。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ɪn] - , [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] [rɪ'vju:]
Upon his arrival in Massachusetts in 1823 , he purchased the North American Review
之上 他的 到达 在 马萨诸塞州 在 - , 他 购买 这 北 美国人 审查
,
,
,

1823年他抵达马萨诸塞州后，买下了《北美评论》杂志。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪts] [səʊl] ['edɪtə(r)][frɒm; frəm]['dʒænjuəri] , - , [tu:; tə]['eɪprəl] , - .
and became its sole editor from January , 1824 , to April , 1830 .
和 成为 它是 唯一 编辑 从 一月 , - , 到 四月 , - .

从 1824 年 1 月到 1830 年 4 月，他担任该杂志的唯一编辑。

[ɪn] [ði:z] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [pen] [kən'trɪbju:tɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,
In these seven years his industrious pen contributed no less than fifty articles ,
在 这些 七 年 他的 勤劳 笔 贡献 不 较少的 比 五十 文章 ,

在这七年间，他笔耕不辍，发表了不下五十篇文章。

['meni] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['krɪtɪk(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

many	of	profound	study	,	and	all	adding	to	the	solid	critical	literature
许多	的	深刻的	学习	,	和	全部	添加	到	这	坚硬的	批判的	文学

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

许多研究都十分深刻，并为美国扎实的批判文学做出了贡献。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] - [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪ'læbərət] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['eseɪ] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	in	1828	that	he	made	his	first	elaborate	biographical	essay	in	the
它	曾是	在	-	那	他	制成	他的	第一的	精心制作的	传记	散文	在	这

[ə'træktɪv] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['lɛdjərd] ,

attractive	Life	of	John	Ledyard	,
吸引人的	生活	的	约翰	莱迪亚德	,

1828年，他在引人入胜的《约翰·莱迪亚德传》中撰写了他的第一篇详尽的传记散文。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trævələ(r)] .

the	American	Traveller	.
这	美国人	游客	.

美国旅行者。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] ,

About	this	time	,	too	,
关于	这	时间	,	也	,

大约也是这个时候，

[gʊd] [fru:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['rezɪdəns] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] [ænd; ənd]

good	fruits	were	borne	to	him	by	his	previous	residence	in	Baltimore	and
好的	水果	是	出生	到	他	经过	他的	以前的	住宅	在	巴尔的摩	和

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [men] [hu:] ,

the	acquaintance	he	had	made	with	the	illustrious	men	who	,
这	熟人	他	有	制成	和	这	杰出	男人	WHO	,

他之前在巴尔的摩的居住经历以及结识的那些杰出人士给他带来了好运。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ['evri] ['wɪntə(r)]

in	those	days	,	were	found	every	winter
在	那些	天	,	是	成立	每一个	冬天

在那些日子里，每年冬天都能发现它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

in	Washington	.
在	华盛顿	.

在华盛顿。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hɪz; ɪz] [wɜ:θ] [hæd; həd] [bi:n] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt]

In	that	city	his	worth	had	been	recognized	by	the	descendants	of	prominent
在	那	城市	他的	值得	有	到过	认可	经过	这	后代	的	著名的

[ˌrevə'lu:ʃənəri] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

revolutionary	personages	,
革命性的	人物	,

在那座城市里，他的价值已经得到了著名革命人物后代的认可。

[baɪ] ['liːdɪŋ] ['ledʒɪsˌletər] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃənəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] , [ænd; ənd] ,

by	leading	legislators	and	public	functionaries	from	the	several	States	,	and	,
经过	领导	立法者	和	民众	官员	从	这	一些	各州	,	和	,

[pə'tɪkjələli] ,

particularly	,
特别	,

由各州的主要立法者和公职人员，特别是，

[baɪ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['mɑːʃl] , [ðə; ði][baɪ'ɒgrəfə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,

by	such	persons	as	Chief	Justice	Marshall	,	the	biographer	of	Washington	,
经过	这样的	人	作为	首席	正义	马歇尔	,	这	传记作家	的	华盛顿	,

其中包括首席大法官马歇尔、华盛顿的传记作者等人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['bʊʃˌrɑːd] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['stɔːri] , [bəuθ] , [æt; ət]

and	his	nephew	Bushrod	Washington	and	Mr	.	Justice	Story	,	both	,	at
和	他的	侄子	灌木杆	华盛顿	和	先生	.	正义	故事	,	两个都	,	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

以及他的侄子布什罗德·华盛顿和斯托里法官，当时两人都是

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] .

Associate	Judges	of	the	Supreme	Court	.
联系	法官	的	这	最高	法庭	.

最高法院副法官。

[ðens'fɔːwəd] ,

Thenceforward	,
此后	,

此后，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['temprəri] ['feɪljə(r)][ɒv; əv]

the	idea	that	had	taken	possession	of	his	mind	on	the	temporary	failure	of
这	主意	那	有	已采取	拥有	的	他的	头脑	在	这	暂时的	失败	的

[hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)] — " [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [səʊlz] ,

his	health	at	Baltimore	—	"	the	city	of	noble	souls	,
他的	健康	在	巴尔的摩	—	"	这	城市	的	高贵	灵魂	,

在巴尔的摩——"高尚灵魂之城"——他暂时健康状况不佳期间，脑海中一直萦绕着这样一个想法。

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [men] , " [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

of	large	-	hearted	men	,	"	as	he	was	wont	to	call	it	—	became	the
的	大的	-	心地	男人	,	"	作为	他	曾是	惯于	到	称呼	它	—	成为	这

['ruːlɪŋ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

ruling	purpose	of	his	life	.
裁决	目的	的	他的	生活	.

"心胸宽广的人"，正如他常说的那样——成为了他毕生的首要目标。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][rʌn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

He	was	to	run	the	career	of	a	man	of	letters	,
他	曾是	到	跑步	这	职业	的	一个	男人	的	信件	,

他要负责一位文人的职业生涯，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːdli] [raɪp][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

and	in	a	country	hardly	ripe	for	literary	production	.
和	在	一个	国家	几乎	成熟	为了	文学	生产	.

而且这还是在一个文学创作几乎毫无条件的国家。

[ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; [ɔ:l] [θɪŋz] [els] [bɪ'keɪm]
American history was to be his occupation ; all things else became
美国人 历史 曾是 到 是 他的 职业 ; 全部 事物 别的 成为
[səb'sɜ:vɪənt] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] ['pɜ:pəs] .
subservient to this great purpose .
顺从的 到 这 伟大的 目的 .

美国历史将成为他的职业；其他一切都为这个伟大的目标服务。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv]
He had conceived the project of collecting the correspondence of
他 有 构思 这 项目 的 收集 这 一致 的
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

他构思了收集华盛顿信件的项目，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ək'sesəb(ə)l]['dɒkjumənts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['jʊərəp]
and of gathering all the accessible documents in this country and Europe
和 的 采集 全部 这 可访问 文件 在 这 国家 和 欧洲
['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃi:f] .
necessary for an authentic life of the great chief .
必要的 为了 一个 真正的 生活 的 这 伟大的 首席 .

并收集本国和欧洲所有可获取的资料，以还原这位伟大首领的真实一生。

[ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mænjʊskrɪpts] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]
On his first application for the Washington manuscripts , which Mr . Justice
在 他的 第一的 应用 为了 这 华盛顿 手稿 , 哪个 先生 . 正义
['bʊʃˌrɑ:d] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['edɪt] ,
Bushrod Washington had intended to edit ,
灌木杆 华盛顿 有 故意的 到 编辑 ,

在他第一次申请查阅华盛顿手稿时，布什罗德·华盛顿大法官曾打算编辑这些手稿。

['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [wɒz; wəz][təʊld] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ]
Mr . Sparks was told , much as he was respected , he could by no
先生 . 火花 曾是 讲述 , 很多 作为 他 曾是 受人尊敬 , 他 可以 经过 不
[mi:nz] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
means have them .
方法 有 他们 .

有人告诉斯帕克斯先生，尽管他备受尊敬，但他绝对不可能拥有它们。

[jet] , [hɪz; ɪz]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðæt] [deɪt] [hæz; həz][nəʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] , [dɪ'spɒndənt] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv]
Yet , his journal of that date has no complaining , despondent mention of
然而 , 他的 杂志 的 那 日期 有 不 抱怨 , 沮丧的 提到 的
[ðə; ði] [rɪ'bʌf] ,
the rebuff ,
这 回绝 ,

然而，他当时的日记中并没有抱怨或沮丧地提及这次拒绝。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hi:; hi][set] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn]
for , on that very day he set forth from the city of Washington on
为了 , 在 那 非常 天 他 放 前进 从 这 城市 的 华盛顿 在

因为就在那一天，他从华盛顿城出发了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪn][kwest][ɒv; əv]['ʌðə(r)][mə'tɪərɪəlz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ,
his journey to the South , in quest of other materials ; and , with a light ,
他的 旅行 到 这 南 , 在 寻求 的 其他 材料 ; 和 , 和 一个 光 ,

他前往南方，寻找其他材料；并且，带着一盏灯，

['kɒnfɪdənt] , [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['spɪrɪt] , [went] [ɒn] ['peɪʃntli] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['pʌblɪk]

confident	,	indefatigable	spirit	,	went	on	patiently	collecting	them	from	public
自信的	,	不懈	精神	,	去	在	耐心	收集	他们	从	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['sɔ:sɪz] ,

and	private	sources	,
和	私人的	来源	,

他以自信、不屈不挠的精神，继续耐心地从公共和私人渠道收集这些信息。

['evriweə(r)] ['faɪndɪŋ]['prɒfɪtəb(ə)l] [wɜ:k] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['mɑ:vələs] ['ki:nnəs] [ænd; ənd][sə'gæsəti] ,

everywhere	finding	profitable	work	,	and	,	with	marvellous	keenness	and	sagacity	,
到处	寻找	有利可图	工作	,	和	,	和	奇妙	敏锐	和	睿智	,

他到处都能找到有利可图的工作，并且，凭借着惊人的敏锐度和智慧，

[tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊprɪət] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tɑ:sk] [wɪtʃ]

choosing	and	appropriating	whatever	he	should	want	for	the	great	task	which
选择	和	挪用	任何	他	应该	想	为了	这	伟大的	任务	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['destəni] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

it	was	his	destiny	to	accomplish	.
它	曾是	他的	命运	到	完成	.

他可以自由选择和利用他想要的一切，来完成他命中注定要完成的伟大任务。

['aʊə(r)] ['a:kaɪvz] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [skænt][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Our	archives	at	Annapolis	,	scant	and	neglected	as	they	unfortunately	are	,
我们的	档案	在	安纳波利斯	,	稀少	和	被忽视的	作为	他们	很遗憾	是	,

[stɪl] [beə(r)][mɑ:rks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ;

still	bear	marks	of	his	diligence	;
仍然	熊	标记	的	他的	勤勉	;

我们在安纳波利斯的档案虽然稀少且疏于管理，但仍然保留着他勤勉的痕迹；

[ænd; ənd] , [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][tɑ:sk][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] [haʊs] , [ai][hæv; həv]

and	,	years	after	his	task	was	completed	in	our	State	House	,	I	have
和	,	年	后	他的	任务	曾是	完全的	在	我们的	状态	房子	,	我	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

多年后，在他完成在州议会大厦的任务之后，我发现：

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['dɒkjumənts] , [ðə; ði]['fri:kwənt] ['treɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['leibə] .

among	our	documents	,	the	frequent	traces	of	his	minute	and	accurate	labors	.
之中	我们的	文件	,	这	频繁	痕迹	的	他的	分钟	和	准确的	劳动	.

在我们的文件中，经常可以看到他细致严谨的工作痕迹。

[ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [treɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

This	,	I	am	told	,	was	a	life	-	long	trait	of	his	preparation	,
这	,	我	是	讲述	,	曾是	一个	生活	-	长的	特征	的	他的	准备	,

据说，这是他一生中保持准备的习惯。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

for	he	always	provided	himself	with	every	species	of	preliminary	information
为了	他	总是	假如	他自己	和	每一个	物种	的	初步的	信息

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [li:d] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [pə'zes] ,

which	could	lead	to	what	he	did	not	possess	,
哪个	可以	带领	到	什么	他	做过	不是	具有	,

因为他总是会事先了解各种可能有助于他获得自己所不具备的东西的信息。

[ɪn] [keɪs] , [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bɪ'kʌm] ['ju:sf(ə)l][ɔ:(r)] ['nesəsəri] .

in	case	,	at	some	future	day	,	it	might	become	useful	or	necessary	.
在	案件	,	在	一些	未来	天	,	它	可能	变得	有用	或者	必要的	.

万一将来某一天，它可能会变得有用或必要。

[hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəmz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] .

His	memorandums	,	therefore	,	were	copious	and	explicit	.
他的	备忘录	,	所以	,	是	丰富	和	显式	.

因此，他的备忘录内容丰富且详尽。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['a:kaivz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] ,

Indeed	,	he	became	so	familiar	with	the	archives	of	the	several	States	,
的确	,	他	成为	所以	熟悉的	和	这	档案	的	这	一些	各州	,

事实上，他对各个州的档案非常熟悉。

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ]

that	from	his	study	in	Massachusetts	,	he	could	readily	,	without	a	fresh
那	从	他的	学习	在	马萨诸塞州	,	他	可以	容易	,	没有	一个	新鲜的

['dʒɜ:ni] ,

journey	,
旅行	,

他从马萨诸塞州的学习中，无需再次出行，就能轻易地.....

[kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['dɒkjumənts] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd] ,

command	the	desired	documents	,	and	always	indicate	the	department	,	and	,
命令	这	想要的	文件	,	和	总是	表明	这	部门	,	和	,

['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] [ʃelf] ,

generally	,	the	shelf	,
一般来说	,	这	架子	,

索取所需文件，并务必注明部门，通常还要注明书架位置。

[bʊk] , [ɔ:(r)]['bʌnd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

book	,	or	bundle	in	which	the	coveted	manuscript	was	to	be	found	by	his
书	,	或者	捆	在	哪个	这	令人垂涎的	手稿	曾是	到	是	成立	经过	他的

[ˌkɔris'pɔndənts] .

correspondents	.
通讯员	.

书，或者包裹，他的通信者将在其中找到那份令人垂涎的手稿。

[ænd; ənd] , [səʊ][hi:; hi] [went] [ɒn] ['tʃɪərəli] [frɒm; frəm] [steɪt] [tu:; tə] [steɪt] [ænd; ənd]['fæməli][tu:; tə]['fæməli]

And	,	so	he	went	on	cheerily	from	state	to	state	and	family	to	family
和	,	所以	他	去	在	兴高采烈地	从	状态	到	状态	和	家庭	到	家庭

, [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz]

,	increasing	his
,	增加	他的

于是，他兴高采烈地从一个州到另一个州，从一个家庭到另一个家庭，不断增加他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['næʃ(ə)nəl] ['treʒəz] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑ:st] ,

national	treasures	,	until	,	at	last	,
国家的	宝藏	,	直到	,	在	最后的	,

国宝，直到最后，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'lekʃn] [wɒz; wəz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən]

the	richest	of	the	American	collections	was	yielded	to	him	by	the	Washington
这	最富有的	的	这	美国人	收藏	曾是	产生	到	他	经过	这	华盛顿

['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

family	and	the	government	.
家庭	和	这	政府	.

美国最珍贵的藏品是由华盛顿家族和政府移交给他的。

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][æt; ət][maʊnt]['vɜːrnən] — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]

The	manuscripts	at	Mount	Vernon	—	the	entire	correspondence	of	Washington
这	手稿	在	山	弗农	—	这	全部的	一致	的	华盛顿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpəz] — [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɪm][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]['fəʊliəʊ]['vɒljuːmz] ;

and	his	papers	—	arranged	by	him	in	more	than	two	hundred	folio	volumes	;
和	他的	文件	—	安排	经过	他	在	更多的	比	二	百	对开本	卷	;

弗农山庄的手稿——华盛顿的全部信件和文件——由他整理成两百多卷对开本;

[ðə; ði] [steɪt] ['peɪpəz][ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld] [ˌθɜː'tiːn] ,

the	state	papers	of	the	"	old	thirteen	,
这	状态	文件	的	这	"	老的	十三	,

"旧十三"的国家文件,

" [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət] ['peɪpəz][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['liːdəz] [ɒv; əv]

"	and	the	private	papers	of	many	of	the	civil	and	military	leaders	of
"	和	这	私人的	文件	的	许多	的	这	民用	和	军队	领导人	的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

the	Revolution	,
这	革命	,

以及许多革命时期文职和军事领导人的私人文件,

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['æktʃuəli] [pleɪst] [ɪn]

were	opened	to	his	inspection	,	and	some	of	them	actually	placed	in
是	打开	到	他的	检查	,	和	一些	的	他们	实际上	放置	在

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

his	possession	for	ten	years	,
他的	拥有	为了	十	年	,

这些物品都向他开放检查,其中一些甚至由他保管了十年之久。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] .

while	engaged	in	the	composition	of	his	great	work	.
尽管	已订婚的	在	这	作品	的	他的	伟大的	工作	.

在他创作这部伟大作品期间。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] ['leɪbə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [rəʊ'bʌst]

This	would	have	been	anxious	labor	even	for	a	man	of	leisure	,	robust
这	会	有	到过	焦虑的	劳动	甚至	为了	一个	男人	的	闲暇	,	强壮的

[helθ] ,

health	,
健康	,

即使对于一个闲暇时间充裕、身体健康的人来说,这也会是一项令人焦虑的劳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [sə'pɔːt] [ɔː(r)]

and	a	fortune	that	secured	him	from	all	care	for	present	support	or
和	一个	财富	那	安全	他	从	全部	关心	为了	展示	支持	或者

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

以及一笔足以让他无需为眼前的生活所需或舒适而担忧的财富。

[bʌt; bət] [spɑːks] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ,

But	Sparks	was	still	poor	,	and	,
但	火花	曾是	仍然	贫穷的	,	和	,

但斯帕克斯仍然很穷,而且

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spensɪv] [prɪ'lɪmɪnəri] [tɑːsk] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] — [ə; eɪ] [tɑːsk] [ðæt]

while	engaged	in	this	expensive	preliminary	task	of	mere	accumulation	—	a	task	that
尽管	已订婚的	在	这	昂贵的	初步的	任务	的	仅仅	积累	—	一个	任务	那

[mait] [prə'djuːs] ['prɒfɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

might	produce	profitable	results	after	many	years	—	he	was	also	obliged	to
可能	生产	有利可图	结果	后	许多	年	—	他	曾是	还	有义务	到

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] .

provide	for	the	needs	of	the	passing	day	.
提供	为了	这	需求	的	这	通过	天	.

在从事这项昂贵的初步积累工作（这项工作可能在多年后产生有利可图的结果）的同时，他也必须满足眼前的需要。

[hɪz; ɪz] ['redi] ['tælənt] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['hæbɪts] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . [[wʌn]]

His	ready	talent	and	economical	habits	enabled	him	to	do	it	.	[	1	]
他的	准备好	天赋	和	经济	习惯	已启用	他	到	做	它	.	[	1	]

他凭借着过人的天赋和节俭的习惯，成功地做到了这一点。[1]

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [geɪn]

Nor	did	he	rest	satisfied	with	what	he	found	in	the	United	States	or	could	gain
也不	做过	他	休息	使满意	和	什么	他	成立	在	这	团结的	各州	或者	可以	获得

[baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .

by	correspondence	from	abroad	.
经过	一致	从	国外	.

他对在美国的所见所闻，以及从国外通信中获得的信息，都不感到满足。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['jʊərəp] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

He	went	to	Europe	to	complete	his	researches	;	and	the	national
他	去	到	欧洲	到	完全的	他的	研究	;	和	这	国家的

他前往欧洲完成他的研究；而国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kləʊzd]

and	private	archives	of	France	and	England	,	which	had	hitherto	been	closed
和	私人的	档案	的	法国	和	英格兰	,	哪个	有	迄今为止	到过	关闭

[tuː; tə] [ə'merɪkən] ['stjʊdnts] ,

to	American	students	,
到	美国人	学生	,

以及此前一直不对美国学生开放的法国和英国的私人档案馆。

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌʌn'lɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)]

were	soon	unlocked	for	him	through	the	personal	solicitations	in	his	favor
是	很快	已解锁	为了	他	通过	这	个人的	征集	在	他的	偏爱

[ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] ,

of	Sir	James	Mackintosh	,
的	先生	詹姆斯	雨衣	,

很快，通过詹姆斯·麦金托什爵士的亲自游说，他便获得了这些权限。

['mɪstə(r)] . ['lɔkət] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [lɔːd] ['lændzˌdaʊn] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['hɒlənd] , [ɪn] [greɪt]

Mr	.	Lockhart	,	Mr	.	Hamilton	,	Lord	Landsdowne	,	and	Lord	Holland	,	in	Great
先生	.	洛克哈特	,	先生	.	汉密尔顿	,	主	兰斯当	,	和	主	荷兰	,	在	伟大的

['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌlɑːfaɪ'et] ,

Britain	,	and	of	General	Lafayette	,
英国	,	和	的	一般的	拉斐特	,

英国的洛克哈特先生、汉密尔顿先生、兰斯当勋爵和霍兰勋爵，以及拉法耶特将军，

[mə'sjɜ:] [gɪ'zoʊ] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [di:] - [ɪn] [frɑ:ns] ; — [ə'nʌðə(r)] [praʊd] [ə'tʃi:vmənt]

Monsieur	Guizot	,	and	Monsieur	de	Marbois	in	France	;	—	another	proud	achievement
先生	基佐	,	和	先生	德	-	在	法国	;	—	其他	自豪的	成就

[baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] - .

by	the	charity	student	of	1811	.
经过	这	慈善机构	学生	的	-	.

基佐先生和法国的德马布瓦先生； ——1811 慈善学生的又一项令人自豪的成就。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:][hɪə(r)] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [peɪd] [ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][tu:; tə] ['jʊərəp]

I	may	add	here	,	at	once	,	that	Mr	.	Sparks	paid	a	second	visit	to	Europe
我	可能	添加	这里	,	在	一次	,	那	先生	.	火花	有薪酬的	一个	第二	访问	到	欧洲

[ɪn] - ,

in	1840	,
在	-	,

我还要补充一点，斯帕克斯先生于1840年第二次访问了欧洲。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ɪts] ['a:kaivz] ; [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [dɪ'skʌvərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæbɪnət]

in	order	to	examine	its	archives	;	on	that	occasion	,	discovering	,	in	the	French	cabinet
在	命令	到	检查	它是	档案	;	在	那	场合	,	发现	,	在	这	法语	内阁

,

,
,

为了查阅其档案；在那次查阅中，在法国档案馆发现了

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['letə(r)][ɒv; əv]['fræŋklɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [mæp] [wɪð] ['aʊə(r)] [nɔ:θ] - ['i:stən]

the	original	letter	of	Franklin	and	the	famous	map	with	our	North	-	eastern
这	原来的	信	的	富兰克林	和	这	著名的	地图	和	我们的	北	-	东

['baʊndri] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] " [red] [laɪn] ,

boundary	delineated	by	a	"	red	line	,
边界	划定	经过	一个	"	红色的	线	,

富兰克林的亲笔信原件和那张著名的地图，地图上用一条"红线"标出了我们的东北边界。

" [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn]

"	which	were	so	much	discussed	in	the	subsequent	negotiations	with	Great	Britain	in
"	哪个	是	所以	很多	讨论	在	这	随后的	谈判	和	伟大的	英国	在

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['aʊə(r)]['lɪmɪts][ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] .

regard	to	our	limits	in	that	quarter	.
看待	到	我们的	限制	在	那	四分之一	.

"这些内容在随后与英国的谈判中被反复讨论，以界定我们在该领域的限制。"

[ðə; ði][fɜ:st] [fru:ts] [ɒv; əv] [ði:z] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['stʌdiz] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [spɑ:rksɪz]

The	first	fruits	of	these	domestic	and	foreign	studies	was	Mr	.	Sparks's
这	第一的	水果	的	这些	国内的	和	外国的	研究	曾是	先生	.	火花

['væljuəb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

valuable	publication	,
有价值的	发布	,

这些国内外研究的首批成果是斯帕克斯先生的宝贵出版物，

[ɪn] - - - , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ; ['fɒləʊd] ,

in	1829	-	30	,	of	the	Diplomatic	Correspondence	of	the	Revolution	;	followed	,
在	-	-	-	,	的	这	外交	一致	的	这	革命	;	随后	,

['ɑ:ftə(r)] [tu:] [j'iəz] ,

after	two	years	,
后	二	年	,

1829-30年，《革命外交通信》；两年后，紧随其后，

[baɪ][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['gʌvərˌnʊr] ['mɒrɪs] , [wɪð] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns]
by **the** **Life** **of** **Gouverneur** **Morris** **,** **with** **selections** **from** **his** **correspondence**
经过 这 生活 的 古弗内尔 莫里斯 , 和 选择 从 他的 一致
[ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['peɪpəz] .
and **miscellaneous** **papers** **.**
和 各种各样的 文件 .

《古弗尼尔·莫里斯传》，选自他的信件和杂项文件。

[ɪn] - , [hi:; hi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [ðæt] ['eksələnt] ['ænjuəl] , [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]
In **1830** **,** **he** **originated** **and** **edited** **that** **excellent** **annual** **,** **so** **long** **a** **favorite** **in**
在 - , 他 起源于 和 编辑 那 出色的 年度的 , 所以 长的 一个 最喜欢的 在
['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
our **country** **,**
我们的 国家 ,

1830年，他创办并编辑了那份优秀的年刊，这份年刊长期以来深受我国民众喜爱。

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔ:lmənæk] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]
known **as** **the** **American** **Almanac** **;** **and** **,** **about** **the** **same** **time** **,** **he** **began** **his**
已知 作为 这 美国人 年鉴 ; 和 , 关于 这 相同的 时间 , 他 开始 他的
['laɪbrəri][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [baɪ'ɒgrəfi] ,
Library **of** **American** **Biography** **,**
图书馆 的 美国人 传 ,

他编纂了《美国年鉴》；大约在同一时期，他开始编纂《美国传记文库》。

[ɪk'stendɪŋ] , [ɪn] [tu:] ['sɪəri:z] , [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] ['vɒlju:mz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
extending **,** **in** **two** **series** **,** **to** **twenty** **-** **five** **volumes** **,** **for** **which**
扩展 , 在 二 系列 , 到 二十 - 五 卷 , 为了 哪个

该系列共分为两辑，总计二十五卷，其中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv][lɑ:] [sɑ:l] , [ri'boʊ] , [pʊ'læskɪ] , ['benɪˌdɪkt]
he **composed** **the** **charming** **biographies** **of** **La** **Salle** **,** **Ribault** **,** **Pulaski** **,** **Benedict**
他 由 这 迷人 传记 的 拉 萨勒 , 里博 , 普拉斯基 , 本尼迪克特
['ɑ:nəld] , ['fɑ:ðə(r)] [mɑ:'kɛt] ,
Arnold **,** **Father** **Marquette** **,**
阿诺德 , 父亲 马凯特 ,

他为拉萨尔、里博、普拉斯基、本笃·阿诺德、马凯特神父撰写了引人入胜的传记。

[tʃɑ:lz] [li:] , [ænd; ənd] ['i:θən] ['ælən] .
Charles **Lee** **,** **and** **Ethan** **Allen** **.**
查尔斯 李 , 和 伊桑 艾伦 .

查尔斯·李和伊桑·艾伦。

['mi:nwaɪl] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] — [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]
Meanwhile **,** **his** **attention** **to** **the** **great** **work** **—** **the** **Life** **and** **Writings** **of**
同时 , 他的 注意力 到 这 伟大的 工作 — 这 生活 和 著作 的
['wɒʃɪŋtən] — ['nevə(r)] [flægd] .
Washington **—** **never** **flagged** **.**
华盛顿 — 绝不 已标记 .

与此同时，他对这部伟大著作——《华盛顿的生平与著作》——的关注从未减弱。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]['keəf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Of **course** **,** **the** **labor** **of** **careful** **selection** **,** **arrangement** **,** **and** **illustration**
的 课程 , 这 劳动 的 小心 选择 , 安排 , 和 插图
[wɒz; wəz] [ɪ'mens] .
was **immense** **.**
曾是 巨大 .

当然，精心挑选、安排和插图的工作量是巨大的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] ['æʃˌbɜːrtən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ]

His	apartment	in	Ashburton	Place	,	Boston	,	was	covered	from	floor	to	ceiling
他的	公寓	在	阿什伯顿	地方	,	波士顿	,	曾是	涵盖	从	地面	到	天花板

[wɪð] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] ;

with	volumes	and	packages	;
和	卷	和	包裹	;

他在波士顿阿什伯顿广场的公寓里，从地板到天花板都堆满了书籍和包裹；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [kəm'plitɪd] [tɑːsk][ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] ['aʊəz] -

nor	did	he	ever	leave	it	until	his	completed	task	of	ten	or	twelve	hours	'
也不	做过	他	曾经	离开	它	直到	他的	完全的	任务	的	十	或者	十二	小时	-

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

他从不离开，直到完成十到十二个小时的工作任务为止。

[friːd] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]

freed	him	,	after	night	,	for	a	healthful	walk	and	a	refreshing	visit	to
自由	他	,	后	夜晚	,	为了	一个	健康的	走	和	一个	令人耳目一新	访问	到

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

夜幕降临后，他被释放出来，进行一次有益健康的散步，并拜访了朋友们，放松身心。

[ten] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɪzi] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['prɪntɪŋ] ,

Ten	of	these	busy	years	were	thus	spent	in	the	preparation	,	printing	,
十	的	这些	忙碌的	年	是	因此	花费	在	这	准备	,	印刷	,

这十年忙碌的时间都花在了准备、印刷等方面。

[ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	publication	of	the	Life	and	Writings	of	Washington	,	which	was
和	发布	的	这	生活	和	著作	的	华盛顿	,	哪个	曾是

['faɪnəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

finally	given	to	the	world	,
最后	给定	到	这	世界	,

以及《华盛顿生平与著作》的出版，这部著作最终面世。

['vɒljuːm][baɪ]['vɒljuːm] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ɪn] [twelv] [staʊt] [ɑːk'teɪvoʊz] , [æt; ət][ə; eɪ][kɒst]

volume	by	volume	,	between	1834	and	1837	,	in	twelve	stout	octavos	,	at	a	cost
体积	经过	体积	,	之间	-	和	-	,	在	十二	肥硕	八开本	,	在	一个	成本

,

,

,

1834年至1837年间，一卷一卷地出版，共十二册厚实的八开本，售价为：

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

I	understand	,	of	about	one	hundred	thousand	dollars	.
我	理解	,	的	关于	一	百	千	美元	.

据我了解，大约有十万美元。

[ɪn] - , [ə'pɪəd] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [bʊk] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn]

In	1840	,	appeared	his	other	great	national	book	,	the	Life	and	Works	of	Franklin
在	-	,	出现	他的	其他	伟大的	国家的	书	,	这	生活	和	作品	的	富兰克林

,

,

,

1840年，他的另一部伟大的国家著作《富兰克林的生平与著作》问世。

[ɪn][ten] ['mæsɪv] [ɑːk'teɪvoʊz] , [kəm'praɪz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['væljuəb(ə)l]['peɪpəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][hɪm] ,

in	ten	massive	octavos	,	comprizing	,	among	other	valuable	papers	discovered	by	him	,
在	十	大量的	八开本	,	包括	,	之中	其他	有价值的	文件	发现	经过	他	,

十卷厚重的八开本，其中包含他发现的其他珍贵文献，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , ['nevə(r)]
no less than two hundred and fifty - three letters of the philosopher , never
不 较少的 比 二 百 和 五十 - 三 信件 的 这 哲学家 , 绝不
[bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪd] ,
before printed ,
前 打印 ,

不少于253封哲学家的信件，此前从未发表过。

[ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['eni] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
and one hundred and fifty - four not included in any previous edition .
和 一 百 和 五十 - 四 不是 包括 在 任何 以前的 版 .

其中一百五十四首是以前任何版本中都没有收录的。

[tuː; tə] [ðɪs] [suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] " [laɪf] " [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]
To this superb collection he added the " Life " as far as it had been
到 这 高超 收藏 他 额外 这 " 生活 " 作为 远的 作为 它 有 到过
['rɪt(ə)n] [baɪ] ['fræŋklɪn] [hɪm'self] ,
written by Franklin himself ,
书面 经过 富兰克林 他自己 ,

在这部杰出的文集中，他还收录了富兰克林本人撰写的《自传》部分。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'tɪəriəlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [deθ] .
and continued it , from his own materials , to the patriot's death .
和 持续 它 , 从 他的 自己的 材料 , 到 这 爱国者的 死亡 .

他根据自己的素材继续讲述，直到这位爱国者牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [wʌn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]
In seventeen years , and at the age of fifty - one , he had won the
在 十七 年 , 和 在 这 年龄 的 五十 - 一 , 他 有 韩元 这
[haɪɪst] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
highest honors of literature ,
最高 荣誉 的 文学 ,

十七年间，在他五十一岁时，他获得了文学界的最高荣誉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [lɪŋkt] [fər'evə(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and the right to have his name linked forever , throughout the world ,
和 这 正确的 到 有 他的 姓名 链接 永远 , 自始至终 这 世界 ,

以及让他的名字永远与全世界联系在一起的权利。

[wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] .
with the names of Franklin and Washington .
和 这 姓名 的 富兰克林 和 华盛顿 .

以富兰克林和华盛顿的名字命名。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['ɑːnərz] [les] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Nor were these honors less dear to him when he reflected that he had
也不 是 这些 荣誉 较少的 亲爱的 到 他 什么时候 他 反映 那 他 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [mə'tʃʊə(r)] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːpəs] [ɪn] [laɪf] ,
reached the mature age of thirty - four before he had a real purpose in life ,
达到 这 成熟 年龄 的 三十 - 四 前 他 有 一个 真实的 目的 在 生活 ,

当他想到自己直到34岁才找到人生的真正目标时，这些荣誉对他来说就显得更加珍贵了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]

and	that	,	in	spite	of	adverse	fortune	,	he	had	accomplished	his	designs	by
和	那	,	在	尽管如此	的	不利	财富	,	他	有	完成	他的	设计	经过

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

the	force	of	character	,
这	力量	的	特点	,

尽管遭遇逆境，他凭借坚强的意志力实现了自己的目标。

[baɪ] [self] - [dɪ'naɪəl] [ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['ɪndəstri] .

by	self	-	denial	and	indomitable	industry	.
经过	自己	-	拒绝	和	不屈不挠	行业	.

凭借自我克制和坚韧不拔的勤奋。

[ɪn] - - [θriː] , [ə'kɜːd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [mɑː'hɔː] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] .

In	1852	-	3	,	occurred	the	singular	controversy	between	Lord	Mahon	,	Mr	.	W	.
在	-	-	3	,	发生	这	单数	争议	之间	主	马洪	,	先生	.	W	.

[biː] . [riːd] ,

B	.	Reed	,
B	.	芦苇	,

1852-1853年间，发生了马洪勋爵和W·B·里德先生之间一场独特的争论。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [spɑːks] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] ['edɪtɪd]

and	Mr	.	Sparks	,	in	regard	to	the	manner	in	which	the	latter	had	edited
和	先生	.	火花	,	在	看待	到	这	方式	在	哪个	这	后者	有	编辑

['wɑːʃɪŋtənz] ['raɪtɪŋz] .

Washington's	Writings	.
华盛顿的	著作	.

以及斯帕克斯先生，关于后者编辑华盛顿著作的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['aʊə(r)] [leɪt] ['kɒliːg] [wɪð] [gʊd] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [sək'ses] .

It	was	conducted	by	our	late	colleague	with	good	temper	and	success	.
它	曾是	实施	经过	我们的	晚的	同事	和	好的	脾气	和	成功	.

这项工作是由我们已故的同事以良好的脾气和成功的方式完成的。

[hiː; hi] ['vindikeit] [hɪz; ɪz] [fækts] [ænd; ənd] [plæn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'sɔːlts] , ['fɒrən] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

He	vindicated	his	facts	and	plan	from	all	assaults	,	foreign	and	domestic	,
他	证明无罪	他的	事实	和	计划	从	全部	袭击	,	外国的	和	国内的	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

他驳斥了国内外的一切攻击，证明了自己的事实和计划是正确的，并且.....

['daʊtləs] , ['vɑːstli] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['meθəd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['dɒkjumənts] ,

doubtless	,	vastly	aided	by	the	exact	method	with	which	his	letters	,	documents	,
毫无疑问	,	非常	协助	经过	这	精确的	方法	和	哪个	他的	信件	,	文件	,

毫无疑问，这很大程度上得益于他所使用的信件、文件等具体方法。

[ænd; ənd] ['refərənsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] .

and	references	had	been	arranged	for	his	great	work	.
和	参考	有	到过	安排	为了	他的	伟大的	工作	.

他的伟大作品的参考文献也已经安排妥当。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

For	,	preparation	was	,	at	once	,	his	task	and	his	strength	.
为了	,	准备	曾是	,	在	一次	,	他的	任务	和	他的	力量	.

因为，准备工作既是他的任务，也是他的优势。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rəʊt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˌmænju'ensɪs] ,

He	always	wrote	rapidly	and	alone	,	without	the	aid	of	an	amanuensis	,
他	总是	写道	快速	和	独自的	,	没有	这	援助	的	一个	阿曼努恩西斯	,

他总是独自一人快速写作，从不借助抄写员。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][kəm'pəʊz] .

as	soon	as	he	was	prepared	to	compose	.
作为	很快	作为	他	曾是	准备	到	撰写	.

他一准备好就开始作曲。

[hiː; hi] [ðen] [wɜːkt] [wɪð] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə][hɪm'self] ,

He	then	worked	with	great	perfection	and	ease	to	himself	,
他	然后	工作	和	伟大的	完美	和	舒适	到	他自己	,

然后他独自一人以极高的完美度和轻松自如地完成了工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli][æt; ət][hænd][bʌt; bət] ['θʌrəli] [daɪ'dʒestɪd] .

because	the	materials	were	not	only	at	hand	but	thoroughly	digested	.
因为	这	材料	是	不是	仅有的	在	手	但	彻底	消化	.

因为这些材料不仅唾手可得，而且已被彻底消化。

[wen] [ɑːskt] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd][baɪ][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

When	asked	how	long	a	time	would	be	required	by	him	to	make	an
什么时候	问	如何	长的	一个	时间	会	是	必需的	经过	他	到	制作	一个

[ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,

abridgement	of	his	Life	of	Washington	,
删节	的	他的	生活	的	华盛顿	,

当被问及他需要多长时间才能完成《华盛顿传》的节略本时，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fræŋklɪn] ,

while	he	was	still	busy	with	his	Franklin	,
尽管	他	曾是	仍然	忙碌的	和	他的	富兰克林	,

当时他还在忙着研究他的富兰克林，

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , " [nəʊ][taɪm] !

reply	was	,	"	No	time	!
回复	曾是	,	"	不	时间	!

回复是："没时间！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)]['nevə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	and	the	printer	never	waited	for	him	a	moment	,
"	和	这	打印机	绝不	等待	为了	他	一个	片刻	,

"打印机一刻也没等他。"

[səʊ] [kiːn] [ænd; ənd][klɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

so	keen	and	clear	were	his	decision	and	sense	of	proportion	.
所以	敏锐的	和	清除	是	他的	决定	和	感觉	的	部分	.

他的决策如此敏锐、清晰，而且对形势的把握也十分到位。

[ɪn] - , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] ,

In	1854	,	he	published	the	Correspondence	of	the	American	Revolution	,
在	-	,	他	已发布	这	一致	的	这	美国人	革命	,

1854年，他出版了《美国革命通信集》。

[ɪn] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['emɪnənt] [men] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

in	letters	from	eminent	men	to	General	Washington	from	the	time	of	his
在	信件	从	杰出	男人	到	一般的	华盛顿	从	这	时间	的	他的

['teɪkɪŋ] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prezɪdənsi] .

taking	command	of	the	army	to	the	end	of	his	Presidency	.
采取	命令	的	这	军队	到	这	结尾	的	他的	总统职位	.

从华盛顿将军接管军队到他总统任期结束，各界名流写给他的信件。

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sɪəri:z] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

This	valuable	addition	to	his	historical	series	was	prepared	from	the
这	有价值的	添加	到	他的	历史	系列	曾是	准备	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem es 'es] . ,

original	MSS	.	,
原来的	MSS	.	,

这本极具价值的历史著作是根据原始手稿整理而成，是他历史系列著作的又一力作。

[ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] ['mɪstə(r)] . [spɑ:rksɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [stɔ:z] .

and	terminated	Mr	.	Sparks's	important	contributions	to	our	national	stores	.
和	终止	先生	.	火花	重要的	贡献	到	我们的	国家的	商店	.

并终止了斯帕克斯先生对我们全国门店的重要贡献。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən]

It	has	been	said	that	he	contemplated	a	History	of	the	Foreign
它	有	到过	说	那	他	思考	一个	历史	的	这	外国的

[dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

Diplomacy	of	the	Revolution	,
外交	的	这	革命	,

据说他曾考虑撰写一部关于革命时期对外外交史的著作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	it	is	quite	certain	that	he	intended	to	write	a	History	of	the
和	它	是	相当	肯定	那	他	故意的	到	写	一个	历史	的	这

[ˌrevə'lu:ʃn] ,

Revolution	,
革命	,

而且可以肯定的是，他打算写一部革命史。

[ɪt'self] , [prɪ'si:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɒbəbli] , [baɪ] ['sevrəl] ['vɒlju:mz] [ɒn] ['aʊə(r)] [kə'ləʊniəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

itself	,	preceding	it	,	probably	,	by	several	volumes	on	our	Colonial	history	.
本身	,	前	它	,	大概	,	经过	一些	卷	在	我们的	殖民	历史	.

在其之前，可能还有几卷关于我们殖民历史的著作。

[æz; əz] [aɪ] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['ɜ:vɪŋ] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [nɒt]

As	I	heard	Mr	.	Irving	once	say	that	the	biography	of	Washington	was	not
作为	我	听到	先生	.	欧文	一次	说	那	这	传	的	华盛顿	曾是	不是

[ə; eɪ] [tɑ:sk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

a	task	to	his	liking	,
一个	任务	到	他的	喜欢	,

我曾听欧文先生说过，他并不喜欢写华盛顿的传记。

[fɔ:(r); fə(r)] " [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['praɪvət] [laɪf] " [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪ'senʃ(ə)l]

for	"	he	had	no	private	life	"	to	give	it	the	personal	interest	essential
为了	"	他	有	不	私人的	生活	"	到	给	它	这	个人的	兴趣	基本的

[tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['ri:dərz] ['sɪmpəθi] ;

to	secure	the	reader's	sympathy	;
到	安全的	这	读者的	同情	;

“他没有私人生活”，这赋予了故事必要的个人趣味，从而赢得了读者的同情；

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['tru:li] [bi:; bi] [sed] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:fs] [kə'rɪə(r)] ,

so	it	may	truly	be	said	,	from	the	constant	publicity	of	the	Chief's	career	,
所以	它	可能	真的	是	说	,	从	这	持续的	宣传	的	这	酋长的	职业	,

因此，从酋长职业生涯不断受到媒体关注这一点来看，确实可以这样说：

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

that	his	life	,	during	most	of	it	,	was	the	life	of	his	country	.
那	他的	生活	,	期间	最多	的	它	,	曾是	这	生活	的	他的	国家	.

他的生命，在大部分时间里，都与他的国家息息相关。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd][nɒt]

Nevertheless	,	Mr	.	Sparks	felt	that	it	was	,	in	truth	,	biography	and	not
尽管如此	,	先生	.	火花	毛毡	那	它	曾是	,	在	真相	,	传	和	不是

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

然而，斯帕克斯先生认为，这实际上是一部传记，而不是历史。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] [fi:ld] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz]

and	he	sought	a	more	extended	field	,	for	which	he	considered	his
和	他	寻求	一个	更多的	扩展	场地	,	为了	哪个	他	经过考虑的	他的

[p'aʊəz] [tu:; tə][bi:; bi] ,

powers	to	be	,
权力	到	是	,

他寻求更广阔的领域，他认为自己有能力胜任。

[æz; əz] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'taɪəli] ['i:kwəl] .

as	doubtless	they	were	,	entirely	equal	.
作为	毫无疑问	他们	是	,	完全	平等的	.

毫无疑问，他们是完全平等的。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd]

His	collection	of	materials	for	this	purpose	was	rich	,	completed	,	and
他的	收藏	的	材料	为了	这	目的	曾是	富有的	,	完全的	,	和

[baʊnd] [ɪn] ['vɒlju:mz] ;

bound	in	volumes	;
边界	在	卷	;

他为此目的收集的资料丰富、完整，并装订成册；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [frʌ'streɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]

but	his	noble	intention	was	,	unfortunately	,	frustrated	,	and	with	it
但	他的	高贵	意图	曾是	,	很遗憾	,	沮丧的	,	和	和	它

['perɪʃt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [həʊp] .

perished	his	most	cherished	hope	.
遇难	他的	最多	珍爱	希望	.

但不幸的是，他崇高的愿望落空了，他最珍视的希望也随之破灭。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] [wɜ:k] .

He	always	regretted	his	inability	to	go	on	with	this	work	.
他	总是	后悔	他的	无力	到	去	在	和	这	工作	.

他一直很遗憾自己没能继续这项工作。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , ['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [hæd; həd]

All	his	other	publications	,	valuable	as	they	were	,	in	his	estimation	had
全部	他的	其他	出版物	,	有价值的	作为	他们	是	,	在	他的	估算	有

[bi:n] [bʌt; bət][prɪ'pærət(ə)ri] .

been	but	preparatory	.
到过	但	预备	.

他的其他所有出版物，尽管都很有价值，但在他看来都只是准备阶段而已。

[ɪn] - [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

In	1850	he	broke	his	right	arm	,
在	-	他	打破	他的	正确的	手臂	,

1850年，他摔断了右臂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['wiːkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [njʊə'rældʒɪk] [ə'fekʃn] [kən'træktɪd] [baɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]

which	was	already	weakened	by	a	neuralgic	affection	contracted	by	long	years	of
哪个	曾是	已经	减弱	经过	一个	神经痛	感情	合同	经过	长的	年	的

['leɪbə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [desk] .

labor	at	the	desk	.
劳动	在	这	桌子	.

他的神经系统已经因为多年伏案工作而患上神经痛，变得虚弱不堪。

[ðɪs] , ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] , [meɪd] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pen] [ɪk'striːmli] ['ɜːksəm] .

This	,	ever	afterwards	,	made	the	use	of	a	pen	extremely	irksome	.
这	,	曾经	然后	,	制成	这	使用	的	一个	笔	极其	烦人的	.

从那以后，使用钢笔就变得极其麻烦。

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪkst] ['iːvəlz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['mælədi] [ænd; ənd] ['fræktʃəd] [lɪm] ,

Under	the	weight	of	these	mixed	evils	of	nervous	malady	and	fractured	limb	,
在下面	这	重量	的	这些	混合	罪恶	的	紧张的	弊病	和	破碎的	肢	,

在神经系统疾病和肢体骨折这两种复杂痛苦的重压下，

[hɪz; ɪz] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [prəu'kræstineit] ; [jet] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [həʊp] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .

his	task	was	procrastinated	;	yet	,	his	patient	hope	was	profound	.
他的	任务	曾是	拖延症	;	然而	,	他的	病人	希望	曾是	深刻的	.

他的任务被拖延了；然而，他心中怀着坚定的希望。

[ðə; ðɪ] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'bɪləti] [wɒz; wəz] [səʊ]

The	conflict	between	the	desire	to	achieve	and	the	disability	was	so
这	冲突	之间	这	欲望	到	达到	和	这	残疾	曾是	所以

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

渴望成功与残疾之间的冲突令人痛苦不堪。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dʒektɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː]

that	the	subject	of	his	projected	History	became	a	sacred	one	among	all	who
那	这	主题	的	他的	预计	历史	成为	一个	神圣	一	之中	全部	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

were	familiar	with	him	,
是	熟悉的	和	他	,

他所设想的历史主题，在所有熟悉他的人心中，都成了神圣的话题。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

and	,	even	in	his	family	,	it	was	passed	over	in	silence	.
和	,	甚至	在	他的	家庭	,	它	曾是	通过了	超过	在	沉默	.

即使在他的家庭中，这件事也无人提及。

[æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ə,kjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ,

At	times	,	he	would	look	at	these	accumulations	of	years	in	his	library	,
在	时代	,	他	会	看	在	这些	累积	的	年	在	他的	图书馆	,

有时，他会翻看图书馆里这些多年积累的藏书，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , " [sæd] , [sæd] !

with	the	simple	ejaculation	,	"	sad	,	sad	!
和	这	简单的	射精	,	"	伤心	,	伤心	!

伴随着简单的射精，"悲伤，悲伤！

" [wen] ['ʌðə(r)z] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [lait] [rɪ'plaɪ] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

"	When	others	alluded	to	them	,	he	had	some	light	reply	:	"	you	are
"	什么时候	其他的	暗示	到	他们	,	他	有	一些	光	回复	:	"	你	是

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ;

a	younger	man	;
一个	年轻	男人	;

"当其他人提及他们时，他只是轻描淡写地回答：'你是个年轻人；

[du:; də][ju:; jʊ] [wɜ:k] ?

do	you	work	?
做	你	工作	?

你工作了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [gri:f] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn][ɒv; əv]['gəʊldən][ɔ:(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

"	It	was	his	great	grief	that	the	mine	of	golden	ore	was	at	hand	,
"	它	曾是	他的	伟大的	悲伤	那	这	矿	的	金的	矿石	曾是	在	手	,

"令他无比痛心的是，金矿就在附近。"

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:k] [nəʊ][mɔ:(r)] .

but	that	he	could	work	no	more	.
但	那	他	可以	工作	不	更多的	.

但他再也无法工作了。

[jet] , [hi:; hi]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəd] , [baɪ] ['ædɪŋ] ['kɒnstəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][mə'tɪəriəlz] ;

Yet	,	he	never	ceased	to	be	prepared	,	by	adding	constantly	to	his	materials	;
然而	,	他	绝不	停止	到	是	准备	,	经过	添加	不断地	到	他的	材料	;

然而，他从未停止准备，不断地充实自己的资料；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][taɪmz] ,

and	,	even	in	the	last	year	of	his	life	,	he	exclaimed	,	at	times	,
和	,	甚至	在	这	最后的	年	的	他的	生活	,	他	惊呼	,	在	时代	,

即使在他生命的最后一年，他有时也会惊呼：

" [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [su:n] [gəʊ][ɒn] !

"	I	think	I	may	soon	go	on	!
"	我	思考	我	可能	很快	去	在	!

"我想我可能很快就要继续前进了！"

" [hi:; hi]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm]

"	He	never	ceased	to	look	forward	to	the	time
"	他	绝不	停止	到	看	向前	到	这	时间

他始终期盼着那个时刻的到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wen] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:məti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [wʌns][mɔ:(r)][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

when	his	infirmity	would	allow	him	to	march	once	more	in	pursuit	of	what	had
什么时候	他的	虚弱	会	允许	他	到	行进	一次	更多的	在	追逐	的	什么	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] " [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

become	the	"	Evangeline	"	of	his	life	,
变得	这	"	伊万杰琳	"	的	他的	生活	,

当他的身体状况允许他再次踏上追寻他生命中"伊万杰琳"的征程时

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:k] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊə(r)] [p'aʊəz] :

the	only	work	worthy	of	his	mature	powers	:
这	仅有的	工作	值得	的	他的	成熟	权力	:

唯一一部配得上他成熟才华的作品：

" ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ɪm'pɜːfɪkt] , [ʌn'fɪnɪʃt] ,

"	Something	there	was	in	his	life	incomplete	,	imperfect	,	unfinished	,
"	某物	那里	曾是	在	他的	生活	未完成	,	不完善	,	未完成	,

“他的人生中有些东西是不完整的、不完美的、未完成的，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

As	if	a	morning	in	June	,	with	all	its	music	and	sunshine	,
作为	如果	一个	早晨	在	六月	,	和	全部	它是	音乐	和	阳光	,

仿佛六月的一个清晨，阳光灿烂，音乐萦绕，

['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] , [dɪ'sendɪd]

Suddenly	paused	in	the	sky	,	and	fading	slowly	,	descended
突然	暂停	在	这	天空	,	和	褪色	缓慢地	,	下降

突然在空中停顿了一下，然后缓缓消失，下降下来。

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [ə'gen] , [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] !

Into	the	east	again	,	from	whence	it	late	had	arisen	!
进入	这	东方	再次	,	从	何处	它	晚的	有	出现	!

再次向东，回到它不久前兴起的地方！

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

"	The	rich	collection	he	had	amassed	for	this	History	of	the	American
"	这	富有的	收藏	他	有	积累	为了	这	历史	的	这	美国人

[ˌrevə'luːʃn] ,

Revolution	,
革命	,

“他为这部《美国革命史》收集的丰富资料，

['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['vɒljuːmz] , [wɒz; wəz] [biˈkwiːð] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

carefully	arranged	and	bound	in	volumes	,	was	bequeathed	to	his	son	,
小心	安排	和	边界	在	卷	,	曾是	遗赠	到	他的	儿子	,

精心整理装订成册后，遗赠给了他的儿子。

['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

ultimately	to	pass	to	the	Library	of	Harvard	University	.
最终	到	经过	到	这	图书馆	的	哈佛大学	大学	.

最终将移交给哈佛大学图书馆。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][eə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [trʌst] [baɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðiːz]

I	understand	his	heir	has	already	discharged	the	trust	by	depositing	these
我	理解	他的	继承人	有	已经	出院	这	相信	经过	存款	这些

['treʒəz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][kə'lektə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːmənəntli]

treasures	in	the	institution	where	their	collector	designed	they	should	be	permanently
宝藏	在	这	机构	在哪里	他们的	集电极	设计	他们	应该	是	永久的

[prɪ'zɜːvd] .

preserved	.
保存完好	.

据我了解，他的继承人已经履行了信托义务，将这些珍宝存放在收藏家指定的永久保存机构中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [spɑːks] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

Although	the	life	of	Mr	.	Sparks	as	an	author	may	be	said	to	have
虽然	这	生活	的	先生	.	火花	作为	一个	作者	可能	是	说	到	有

['tɜːrməˌnet] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

terminated	with	his	last	original	publications	,
终止	和	他的	最后的	原来的	出版物	,

虽然可以说斯帕克斯先生的作家生涯随着他最后几部原创作品的出版而结束，

[hiː; hi] , [ˌnevəðə'les] , [dɪd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz]

he	,	nevertheless	,	did	not	withhold	himself	from	an	active	interest	in	the	cause
他	,	尽管如此	,	做过	不是	扣压	他自己	从	一个	积极的	兴趣	在	这	原因

[ɒv; əv] ['lɛtəz] .

of	letters	.
的	信件	.

然而，他并没有放弃对文学事业的积极兴趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [mək'liːn] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri]

He	had	been	appointed	McLean	Professor	of	Ancient	and	Modern	History
他	有	到过	任命	麦克莱恩	教授	的	古老的	和	现代的	历史

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

at	Cambridge	,
在	剑桥	,

他被任命为剑桥大学麦克莱恩古代和现代史教授。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ten] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ,

in	1839	;	and	for	the	ten	following	years	,	in	the	midst	of	other	work	,
在	-	;	和	为了	这	十	下列的	年	,	在	这	中间	的	其他	工作	,

1839年；以及接下来的十年里，在从事其他工作的同时，

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeə(r)] , [ʌn'tɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['edwəd]

performed	the	duties	of	that	chair	,	until	,	on	the	resignation	of	President	Edward
执行	这	职责	的	那	椅子	,	直到	,	在	这	辞职	的	总统	爱德华

['evərit] ,

Everett	,
埃弗雷特	,

他一直履行该主席的职责，直到爱德华·埃弗雷特主席辞职为止。

[hɪz; ɪz] ['ælmə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [baɪ] [ɪ'lektɪŋ] [hɪm] ['prezɪdənt]

his	alma	mater	bestowed	her	highest	honor	by	electing	him	President
他的	阿尔玛	母	授予	她	最高	荣誉	经过	选举	他	总统

[ɒv; əv] ['hɑːvəd] .

of	Harvard	.
的	哈佛大学	.

他的母校哈佛大学授予他最高荣誉，选举他担任哈佛大学校长。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [θruː] ['θɜːti] -

This	was	the	finale	of	a	career	of	successful	labor	extending	through	thirty	-
这	曾是	这	终曲	的	一个	职业	的	成功的	劳动	扩展	通过	三十	-

[eɪt] [j'iəz] .

eight	years	.
八	年	.

这是他长达三十八年成功职业生涯的终章。

[hɪz; ɪz] ['prezɪdənsi] [wɒz; wəz]

His	Presidency	was
他的	总统职位	曾是

他的总统任期是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ək'septəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] ; [ɪ'speʃəli] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

acceptable	as	well	as	popular	;	especially	commanding	the	confidence	and
可接受	作为	出色地	作为	受欢迎的	;	尤其	指挥	这	信心	和

[ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] .

affectionate	respect	of	the	pupils	.
亲热	尊重	的	这	学生	.

既受欢迎又合意；尤其赢得了学生的信任和喜爱与尊敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][ˌmɑːtɪ'net] , [bʌt; bət] ['fɔstə] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

He	was	no	martinet	,	but	fostered	the	manhood	of	the	generation
他	曾是	不	严酷	,	但	寄养	这	男子气概	的	这	一代

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] .

entrusted	to	his	government	.
受托	到	他的	政府	.

他并非严厉的独裁者，而是培养了受托于他政府的那一代人的男子气概。

[ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

A	friend	who	was	present	in	Cambridge	,	and	well	acquainted	with	Mr	.
一个	朋友	WHO	曾是	展示	在	剑桥	,	和	出色地	熟人	和	先生	.

[spɑːrksɪz][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

Sparks's	administration	of	the	Presidency	,
火花	行政	的	这	总统职位	,

一位当时在剑桥的朋友，对斯帕克斯先生担任校长期间的工作非常了解，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts][pɪˌkjuːli'ærəti][wɒz; wəz][ðə; ði][pə'rent(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

tells	me	that	its	peculiarity	was	the	parental	character	of	his	intercourse	with
讲述	我	那	它是	特点	曾是	这	父母	特点	的	他的	交往	和

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] .

the	under	-	graduates	.
这	在下面	-	毕业生	.

他告诉我，他的独特之处在于他与大学生们交往时所表现出的家长式作风。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,

After	the	stateliness	of	some	of	his	predecessors	,
后	这	庄严	的	一些	的	他的	前任	,

在他一些前任的庄严气派之后，

[ðɪs] [blænd] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['prezɪdənt] [ə'lɑːmd] [baɪ][ɪts][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

this	bland	demeanor	of	the	new	President	alarmed	by	its	supposed	relaxation
这	平淡	风度	的	这	新的	总统	惊慌	经过	它是	据称	松弛

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [naɪs][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [baɪ][ə; eɪ]

of	a	discipline	which	the	over	-	nice	are	accustomed	to	enforce	by	a
的	一个	纪律	哪个	这	超过	-	好的	是	习惯	到	执行	经过	一个

[stɜːn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld][fɔː'mæləti] ;

stern	preservation	of	cold	formality	;
船尾	保存	的	寒冷的	正式	;

新总统这种平淡无奇的态度，让他感到不安，因为他似乎放松了纪律，而那些过于和善的人习惯于通过严厉地维护冷漠的礼仪来强制执行纪律；

[jet] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slæk] ,

yet	,	even	the	critics	who	considered	him	a	little	slack	,
然而	,	甚至	这	评论家	WHO	经过考虑的	他	一个	小的	松弛	,

然而，即使是那些认为他有点懈怠的批评者，

[dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] ,

did	not	fail	to	see	that	he	won	the	love	of	all	,
做过	不是	失败	到	看	那	他	韩元	这	爱	的	全部	,

他显然赢得了所有人的喜爱。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn] [dɪs'greɪs] [felt] [kwaɪt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bles] [ə; eɪ][rɒd] [wɪtʃ]

while	many	a	poor	fellow	in	disgrace	felt	quite	inclined	to	bless	a	rod	which
尽管	许多	一个	贫穷的	同伴	在	耻辱	毛毡	相当	倾斜	到	保佑	一个	杆	哪个

[fel] [ɪn] [sʌtʃ] [swiːt] ['mɜːsi] . [[ˌtuː'tuː]]

fell	in	such	sweet	mercy	.	[	2	]
跌倒	在	这样的	甜的	怜悯	.	[	2	]

许多落魄的可怜人，看到如此仁慈的棍棒落下，都忍不住想要感谢它。[2]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] , [ðə; ði] [səkˈsesə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɜːrklənd] , ['kwinsi] , [ænd; ənd] ['evərit] [held] [ðə; ði]
For three years , the successor of Kirkland , Quincy , and Everett held the
为了 三 年 , 这 接班人 的 柯克兰 , 昆西 , 和 埃弗雷特 握住 这
[rɪˈspɒnsəb(ə)l] ['prezɪdənsi] ;
responsible Presidency ;
负责任的 总统职位 ;

柯克兰、昆西和埃弗雷特的继任者担任了三年的校长职务；

[nɔː(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] , [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [fə'get] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ]
nor , in all that period of watchfulness , did he ever forget or neglect the striving
也不 , 在 全部 那 时期 的 警惕 , 做过 他 曾经 忘记 或者 忽视 这 努力
,
,
,

在这段警惕的日子里，他从未忘记或忽视过努力奋斗。

['ɪndɪdʒənt] ['stjʊdnts] , [huː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əd'vɜːsəti] .
indigent students , who required a helping hand in the days of their adversity .
贫困者 学生 , WHO 必需的 一个 帮助 手 在 这 天 的 他们的 逆境 .

贫困学生，在逆境中需要帮助。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] , [səʊ] [ðæt] , [weə'evə(r)] [ə'sɪstəns]
His works had made him independent in fortune , so that , wherever assistance
他的 作品 有 制成 他 独立的 在 财富 , 所以 那 , 无论 协助
[wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
was needed ,
曾是 需要 ,

他的工作使他家境富裕，因此，无论在哪里需要帮助，他都能伸出援手。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] [bʌt; bət] [dʒuːˈdɪʃəs] [hænd] .
his was an open but judicious hand .
他的 曾是 一个 打开 但 明智的 手 .

他行事坦率而谨慎。

" [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [baɪ] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] ,
" In the days of his prosperity , " it is said by one who knew him well ,
" 在 这 天 的 他的 繁荣 , " 它 是 说 经过 一 WHO 知道 他 出色地 ,

“在他事业鼎盛时期，”一位熟识他的人说道。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['benifæktə] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd]
" he returned to his original benefactors not only the money he had
" 他 返回 到 他的 原来的 恩人 不是 仅有的 这 钱 他 有
[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
received from them ,
已收到 从 他们 ,

他不仅将收到的钱款归还给了最初的恩人，

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
but more than the interest .
但 更多的 比 这 兴趣 .

但远不止利息。

" [ɒn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv] ['hɑ:vəd] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hi:; hi] [əʊnd]

"	On	resigning	the	Presidency	of	Harvard	he	retired	to	the	property	he	owned
"	在	辞职	这	总统职位	的	哈佛大学	他	退休	到	这	财产	他	拥有

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

in	Cambridge	,
在	剑桥	,

"辞去哈佛大学校长一职后，他退休回到了他在剑桥的房产。"

[weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [ɒv; əv] ['feɪvərɪt] ['stʌdiz] ,

where	,	in	the	enjoyment	of	society	,	of	favorite	studies	,
在哪里	,	在	这	享受	的	社会	,	的	最喜欢的	研究	,

在那里，人们享受着社交的乐趣，学习着自己喜爱的知识，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd]

and	of	a	large	correspondence	and	intercourse	with	friends	and
和	的	一个	大的	一致	和	交往	和	朋友们	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['strendʒər] ,

distinguished	strangers	,
杰出的	陌生人	,

与朋友和身份显赫的陌生人保持着大量的书信往来和交流，

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [laɪf] , [wɪtʃ] [endid] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t]

he	passed	the	remaining	years	of	a	tranquil	life	,	which	ended	,	after	a	short
他	通过了	这	其余的	年	的	一个	宁静	生活	,	哪个	结束	,	后	一个	短的

[ænd; ənd] ['peɪnləs] ['mælədi] ,

and	painless	malady	,
和	无痛	弊病	,

他度过了余生的平静时光，最终因一场短暂而无痛苦的疾病去世。

[ɒn] [ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - , [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

on	the	14th	of	March	,	1866	,	in	the	seventy	-	seventh	year	of	his	age	.
在	这	14th	的	行进	,	-	,	在	这	七十	-	第七	年	的	他的	年龄	.

1866年3月14日，他去世时77岁。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] ;

The	summons	to	eternity	was	sudden	;
这	传票	到	永恒	曾是	突然	;

通往永恒的召唤来得猝不及防；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vetərən] [sə'steɪnd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kləʊz] .

but	the	faith	and	the	life	of	the	veteran	sustained	him	to	the	close	.
但	这	信仰	和	这	生活	的	这	老将	持续	他	到	这	关闭	.

但这位老兵的信仰和生命力支撑他走到了生命的尽头。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] , ['fi:bli] , " [ai]

As	he	was	consciously	approaching	it	,	"	I	think	,	"	said	he	,	feebly	,	"	I
作为	他	曾是	有意识地	接近	它	,	"	我	思考	,	"	说	他	,	虚弱地	,	"	我

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] ,

shall	not	recover	,
将	不是	恢复	,

当他意识到这一点时，他虚弱地说："我想，我恐怕无法康复了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

but	I	am	happy	.
但	我	是	快乐的	.

但我很开心。

" [ænd; ənd] [wen] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	And	when	asked	whether	he	was	rightly	understood	as	saying	he	was
"	和	什么时候	问	无论	他	曾是	没错	理解	作为	说	他	曾是

" ['hæpi] ,

"	happy	,
"	快乐的	,

当被问及他是否被正确理解为"我很高兴"时，

" [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , " ['sɜːt(ə)nli] !

"	his	answer	was	,	"	certainly	!
"	他的	回答	曾是	,	"	当然	!

他的回答是："当然！"

" ['mɪstə(r)] . [spɑːks] [wɒz; wəz] [twaɪs] ['mærid] ; [fɜːst] , [ɪn] - , [tuː; tə] ['frɑːnsɪs] [æn] ['ælən] , [ɒv; əv]

"	Mr	.	Sparks	was	twice	married	;	first	,	in	1832	,	to	Frances	Anne	Allen	,	of
"	先生	.	火花	曾是	两次	已婚	;	第一的	,	在	-	,	到	弗朗西丝	安妮	艾伦	,	的

[haɪd] [pɑːk] ,

Hyde	Park	,
海德	公园	,

"斯帕克斯先生结过两次婚；第一次是在1832年，娶了海德公园的弗朗西丝·安妮·艾伦，

[njuː] [jɔːk] , [huː] [daɪd][ɪn] - ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] - , [tuː; tə]['meəri][siː] . ['sɪlzbi] ,

New	York	,	who	died	in	1835	;	and	again	,	in	1839	,	to	Mary	C	.	Silsbee	,
新的	约克	,	WHO	死亡	在	-	;	和	再次	,	在	-	,	到	玛丽	C	.	西尔斯比	,

纽约，于 1835 年去世；1839 年，又嫁给了玛丽·C·西尔斯比。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['sɪlzbi] , [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv]['seɪləm] ,

daughter	of	Nathaniel	Silsbee	,	a	wealthy	and	honored	merchant	of	Salem	,
女儿	的	纳撒尼尔	西尔斯比	,	一个	富裕	和	荣幸	商人	的	塞勒姆	,

她是塞勒姆一位富有且受人尊敬的商人纳撒尼尔·西尔斯比的女儿。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ]['senətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [æz; əz]

for	many	years	a	Senator	of	the	United	States	from	Massachusetts	,	as
为了	许多	年	一个	参议员	的	这	团结的	各州	从	马萨诸塞州	,	作为

['kɒliːg] [ɒv; əv]['dænjəl]['webstə(r)] .

colleague	of	Daniel	Webster	.
同事	的	丹尼尔	韦伯斯特	.

多年来，他一直是马萨诸塞州的美国参议员，与丹尼尔·韦伯斯特是同事。

[fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [θriː] [dɔːtəz] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]

Four	children	,	a	son	and	three	daughters	,	all	the	offspring	of	the	second
四	孩子们	,	一个	儿子	和	三	女儿们	,	全部	这	后代	的	这	第二

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

四个孩子，一个儿子和三个女儿，都是第二次婚姻所生。

[səˈvaɪv] , [wɪð] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)] .

survive	,	with	their	mother	,	to	rejoice	in	the	memory	of	their	illustrious	father	.
存活	,	和	他们的	母亲	,	到	麾	在	这	记忆	的	他们的	杰出	父亲	.

他们与母亲一起幸存下来，共同缅怀他们杰出的父亲。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [spɑːrksɪz] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɪts]['pɒpjələ(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

The	amount	of	Mr	.	Sparks's	literary	labor	and	its	popular	estimation	,
这	数量	的	先生	.	火花	文学	劳动	和	它是	受欢迎的	估算	,

斯帕克斯先生的文学创作量及其大众评价，

['meɪbi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]

maybe	judged	from	the	fact	that	more	than	six	hundred	thousand	volumes	of
或许	评判	从	这	事实	那	更多的	比	六	百	千	卷	的

[hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] .

his	various	publications	have	been	published	and	disposed	of	.
他的	各种各样的	出版物	有	到过	已发布	和	处置	的	.

或许可以从他出版发行超过六十万册的各种著作这一事实来判断。

[ɪn]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ['mɪstə(r)] . [spɑːks] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['prez(ə)ns] , [ə; eɪ][fɜːm] , [bəʊld] ,

In	personal	appearance	Mr	.	Sparks	had	a	noble	presence	,	a	firm	,	bold	,
在	个人的	外貌	先生	.	火花	有	一个	高贵	在场	,	一个	公司	,	大胆的	,

['mæsɪv] [hed] ,

massive	head	,
大量的	头	,

斯帕克斯先生外表高贵，头颅宽阔而有力。

[wɪtʃ] , [æz; əz][eɪdʒ] [krept] [ɒn] , ['sʌmtaɪmz] [siːmd] ['keəwɔːn] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ; [bʌt; bət]

which	,	as	age	crept	on	,	sometimes	seemed	careworn	and	impassive	;	but
哪个	,	作为	年龄	悄悄地爬	在	,	有时	似乎	忧心忡忡	和	冷漠	;	但

['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] .

never	lost	its	intellectual	power	.
绝不	丢失的	它是	知识分子	力量	.

随着年龄的增长，它有时显得忧心忡忡、冷漠麻木；但它从未失去其智慧。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrəts] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['dɪgnɪfaɪd] ,

His	portraits	show	that	in	his	prime	his	face	was	remarkable	for	dignified	,
他的	肖像	展示	那	在	他的	主要的	他的	脸	曾是	卓越	为了	凝重	,

['mænli] ['bjuːti] .

manly	beauty	.
男子气概	美丽	.

他的肖像画显示，在他年轻的时候，他的面容俊朗，充满男子气概，非常引人注目。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

His	manners	were	winning	;	and	,	though	undemonstrative	and	rather
他的	礼仪	是	获胜	;	和	,	尽管	不善于表达的	和	相当

['retɪs(ə)nt] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] , [wɪð] [frendz] ,

reticent	among	strangers	,	with	friends	,
沉默寡言	之中	陌生人	,	和	朋友们	,

他举止得体，颇具魅力；虽然在陌生人面前不善表达，略显沉默寡言，但在朋友面前，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːti] .

he	was	always	cheerful	and	hearty	.
他	曾是	总是	快乐	和	爽朗	.

他总是那么开朗热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][dɒg'mætɪk] , ['pætrənaɪzɪŋ][ɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] , [baɪ] [ðæt] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ['ɪntuː]

He	was	never	dogmatic	,	patronizing	or	repulsive	,	by	that	self	-	assertion	into
他	曾是	绝不	教条主义	,	居高临下	或者	丑恶	,	经过	那	自己	-	断言	进入

[wɪtʃ] [suːˈpɪəriə(r)][men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n]

which	superior	men	are	too	often
哪个	优越的	男人	是	也	经常

他从不固执己见、居高临下或令人反感，不像许多优秀人士那样常常陷入自以为是的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['petɪd] [baɪ][ðə; ði] [səb'sɜːviənt] ['defərəns] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

petted	by	the	subservient	deference	of	society	.
被宠爱	经过	这	顺从的	尊重	的	社会	.

受到社会卑躬屈膝的宠爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðɔːl] , [wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] .

He	had	large	social	resources	,	but	,	withal	,	was	modest	without	being	shy	.
他	有	大的	社会的	资源	,	但	,	此外	,	曾是	谦虚的	没有	存在	害羞的	.

他拥有庞大的社会资源，但为人谦逊而不腼腆。

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bæləns] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['kwɒlətiz] .

His	character	was	,	indeed	,	a	perfect	balance	of	charming	qualities	.
他的	特点	曾是	,	的确	,	一个	完美的	平衡	的	迷人	品质	.

他的性格确实兼具各种迷人特质，堪称完美平衡。

[ðəʊ] ['mɒdərət] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌpætri'ɒtɪk][tuː; tə]

Though	moderate	in	the	announcement	of	opinions	,	and	too	patriotic	to
尽管	缓和	在	这	公告	的	意见	,	和	也	爱国	到

[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['paːtɪ'zæn] ,

degenerate	into	a	partizan	,
退化	进入	一个	游击队员	,

虽然在发表意见时态度温和，而且爱国心切到不会沦为党派分子，

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]['tɪmɪd] , [ˌluːk'wɔːm] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .

he	gave	no	timid	,	lukewarm	support	to	the	nation	in	its	hour	of	trial	.
他	给予	不	胆小	,	温	支持	到	这	国家	在	它是	小时	的	审判	.

在国家面临考验的时刻，他没有给予国家丝毫怯懦、冷淡的支持。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['æmpl] ;

His	knowledge	of	the	world	was	ample	;
他的	知识	的	这	世界	曾是	充足	;

他对世事的了解非常广泛；

[bʌt; bət] [ðæt] ['eksələnt] [lɔː(r)][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] , [səʊ] [ðæt] ,

but	that	excellent	lore	did	not	always	save	him	from	the	overreaching	,	so	that	,
但	那	出色的	知识	做过	不是	总是	节省	他	从	这	过度扩张	,	所以	那	,

但是，他渊博的知识也并非总能使他免于野心过大，以至于

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hiː; hi] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːd] - [ɜːnd] [ə'veɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə] ,

at	one	time	,	he	lost	much	of	the	hard	-	earned	avails	of	his	labors	,
在	一	时间	,	他	丢失的	很多	的	这	难的	-	获得	可用性	的	他的	劳动	,

他曾一度失去了辛勤劳动所得的大部分成果。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [ɪm'pɒvərɪʃt] , [wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['streɪtnd] .

and	though	not	impoverished	,	was	uncomfortably	straitened	.
和	尽管	不是	贫困	,	曾是	不舒服地	拮据	.

虽然并不贫困，但生活拮据，难以维持生计。

[jet] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi]

Yet	,	he	loved	to	be	trustful	and	serviceable	;	and	,	what	he	knew	,	he
然而	,	他	喜爱	到	是	值得信赖的	和	可用	;	和	,	什么	他	知道	,	他

[geɪv] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [frendz] ,

gave	cordially	to	friends	,
给予	诚挚地	到	朋友们	,

然而，他为人诚实可靠，乐于助人；而且，他总是热情地将自己所知的一切分享给朋友。

[ˌkɔris'pɔndənts] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['strendʒər] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['prɒpəli] .

correspondents	,	and	respectful	strangers	who	approached	him	properly	.
通讯员	,	和	尊重	陌生人	WHO	接近	他	适当地	.

通讯员，以及礼貌地接近他的陌生人。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [baɪ] ['truːθfl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	desired	to	stimulate	the	young	by	truthful	approbation	,	and	,	from	his
他	想要的	到	刺激	这	年轻的	经过	真实	赞许	,	和	,	从	他的

['rekəg'naɪzd] ['emɪnəns] ,

recognized	eminence	,
认可	卓越	,

他渴望以真诚的赞扬来激励年轻人，并且凭借他公认的卓越地位，

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] " [nju'trɪʃəs] [preɪz] [ɒv; əv] ['vetərən] ['tælənt] .

to	bestow	the	"	nutritious	praise	of	veteran	talent	.
到	赐给	这	"	营养丰富的	称赞	的	老将	天赋	.

给予资深人才"有益的赞扬"。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] ['laɪtli] .

"	He	was	never	spoken	of	lightly	.
"	他	曾是	绝不	说	的	轻轻	.

"他从来都不是一个容易被人轻视的人。"

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [ˌʌn'laɪk] - ,

Large	and	active	as	was	his	mind	,	"	his	heart	,	"	unlike	Fontenelle's	,
大的	和	积极的	作为	曾是	他的	头脑	,	"	他的	心	,	"	与此不同	-	,

他的思想和心灵一样广阔而活跃，这与丰特内尔的截然不同。

[wɒz; wəz][nɒt] " [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] .

was	not	"	made	of	his	brains	.
曾是	不是	"	制成	的	他的	大脑	.

并非"由他的大脑构成"。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][pjʊə(r)] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	He	was	as	pure	,	affectionate	,	and	charitable	a	man	in	all	his
"	他	曾是	作为	纯的	,	亲热	,	和	慈善	一个	男人	在	全部	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

"他对待所有亲属都一样纯洁、慈爱、慷慨。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贾里德·斯帕克斯法学博士回忆录(Memoir of Jared Sparks, LL.D.)
第2/2页

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['emɪnənt][ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid]

as	he	was	eminent	in	the	literature	he	created	and	consecrated
作为	他	曾是	杰出	在	这	文学	他	创建	和	已祝圣的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	his	country	.
到	他的	国家	.

因为他在自己创作并献给祖国的文学作品中享有盛誉。

[æn; ən] ['ɔ:θərz] [laɪf][ɪz] ['kɒmənli] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .

An	author's	life	is	commonly	a	catalogue	of	his	works	.
一个	作者的	生活	是	通常	一个	目录	的	他的	作品	.

一位作家的生命历程通常就是他作品的目录。

[ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,

The	career	of	a	scholar	is	generally	uneventful	,
这	职业	的	一个	学者	是	一般来说	平静无事	,

学者的职业生涯通常平淡无奇。

['seldəm] [pə'zesɪŋ] [ðəʊz] ['stɜ:rɪŋ] [treɪts] [wɪtʃ] [gɪv] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['kærəktəz]

seldom	possessing	those	stirring	traits	which	give	dramatic	interest	to	public	characters
很少	拥有	那些	搅拌	特征	哪个	给	戏剧性	兴趣	到	民众	人物

很少具备那些能赋予公众人物戏剧性吸引力的激动人心的特质。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɒv; əv] [les] ['kwaɪət] [pə'sju:ts] .

of	less	quiet	pursuits	.
的	较少的	安静的	追求	.

不那么安静的爱好。

['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] .

Mr	.	Sparks	was	not	an	exception	to	this	rule	.
先生	.	火花	曾是	不是	一个	例外	到	这	规则	.

斯帕克斯先生也不例外。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

His	life	is	in	his	works	;	for	,
他的	生活	是	在	他的	作品	;	为了	,

他的生命体现在他的作品中；因为，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:k] [wel] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɜ:kə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

as	long	as	he	could	work	well	he	was	a	worker	for	his	country	.
作为	长的	作为	他	可以	工作	出色地	他	曾是	一个	工人	为了	他的	国家	.

只要他还能好好工作，他就是国家的劳动者。

[ðə; ði] [fju:] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækts][ai][hæv; həv][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['stu:dənts] ['strʌglz]

The	few	and	simple	facts	I	have	told	of	this	gentle	student's	struggles
这	很少	和	简单的	事实	我	有	讲述	的	这	温和的	学生	斗争

[ænd; ənd] [sək'ses] ,

and	success	,
和	成功	,

我所讲述的这位温和学生的奋斗与成功，仅仅是一些简单而确凿的事实。

[ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leibə] [wɜ:(r); wə(r)]['məʊstli][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

show	that	his	labors	were	mostly	in	the	field	of	History	.
展示	那	他的	劳动	是	大多	在	这	场地	的	历史	.

这表明他的研究主要集中在历史领域。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd] .

But	,	the	field	of	History	is	large	and	sub	-	divided	.
但	,	这	场地	的	历史	是	大的	和	子	-	分割	.

但是，历史学领域非常广阔，而且细分得很广。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔmpri'hend] ['æn(ə)lz] , ['krɒnɪklz] , ['memwɑ:z] , [baɪ'ɒgrəfi] ;

It	comprehends	Annals	,	Chronicles	,	Memoirs	,	Biography	;
它	理解	志	,	编年史	,	回忆录	,	传	;

它包括编年史、纪事、回忆录、传记；

[ænd; ənd] [ði:z] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] — [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['elɪmənts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	these	—	the	essence	of	the	past	—	become	the	elements	from	which
和	这些	—	这	本质	的	这	过去的	—	变得	这	元素	从	哪个

[æn; ən]['ɑ:tɪst] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['dɪsəplɪnd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

an	artist	endowed	with	disciplined	judgment	and	combining	imagination	,
一个	艺术家	捐赠	和	纪律严明的	判断	和	结合	想像力	,

而这些——过去的精髓——成为了艺术家运用其严谨的判断力和丰富的想象力进行创作的元素。

[ʃeɪps] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒpəli] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] ,

shapes	the	master	-	pieces	which	are	properly	called	by	the	generic	name	,
形状	这	掌握	-	件	哪个	是	适当地	称为	经过	这	通用的	姓名	,

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	.
历史	.

塑造了那些被恰当地称为"历史"的杰作。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ju:ʒuəl][tu:; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [wɪð]

It	has	been	usual	to	associate	the	name	of	Mr	.	Sparks	with
它	有	到过	通常	到	联系	这	姓名	的	先生	.	火花	和

[ðəʊz] [ɒv; əv]['bænˌkɒft] ,

those	of	Bancroft	,
那些	的	班克罗夫特	,

人们通常会将斯帕克斯先生的名字与班克罗夫特的名字联系起来。

['preskət] , ['mɒtli] , [ænd; ənd] ['ɜ:vɪŋ] ; [jet] , [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ði:z] ['raɪtər] ,

Prescott	,	Motley	,	and	Irving	;	yet	,	the	qualities	of	these	writers	,
普雷斯科特	,	杂色	,	和	欧文	;	然而	,	这	品质	的	这些	作家	,

普雷斯科特、莫特利和欧文；然而，这些作家的特质，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tɑ:sks] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] ,

as	well	as	the	tasks	they	set	themselves	,
作为	出色地	作为	这	任务	他们	放	他们自己	,

以及他们给自己设定的任务，

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt] .

seem	to	me	quite	different	from	those	of	our	late	associate	.
似乎	到	我	相当	不同的	从	那些	的	我们的	晚的	联系	.

在我看来，它们与我们已故同事的观点截然不同。

[ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [bi:; bi] ['prɒpəli] [dɪ'faɪnd] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [ə; eɪ]

If	History	may	be	properly	defined	,	as	I	think	it	should	be	—	a
如果	历史	可能	是	适当地	定义	,	作为	我	思考	它	应该	是	—	一个

['nærətɪv] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

narrative	of	national	life	,
叙述	的	国家的	生活	,

如果历史能够被恰当地定义（我认为它应该被定义为）——即民族生活的叙事，

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækt] , [deɪt] , [dɪ'skrɪpʃn] , [baɪ'ɒgrəfi] , ['æn(ə)lz] ,

claiming	the	utmost	comprehension	of	fact	,	date	,	description	,	biography	,	annals	,
声称	这	极致	理解	的	事实	,	日期	,	描述	,	传	,	志	,

[ænd; ənd]['krɒnɪk(ə)l] ,

and	chronicle	,
和	编年史	,

声称对事实、日期、描述、传记、编年史和纪事有最全面的了解，

['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['brɪliənt] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['həʊlsəm] [fə'lɒsəfi] ,

woven	together	with	brilliant	analysis	and	wholesome	philosophy	,
编织	一起	和	杰出的	分析	和	健康	哲学	,

巧妙地融合了精辟的分析和健全的哲学理念，

— [aɪ][həʊp][aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,

—	I	hope	I	may	not	be	considered	unjust	in	the	opinion	that	,	as	yet	,
—	我	希望	我	可能	不是	是	经过考虑的	不公正	在	这	观点	那	,	作为	然而	,

—我希望我的观点不会被认为是不公正的，即，迄今为止，

['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['raɪtə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] [hjuːm] [ænd; ənd] ['gɪbən] .

our	country	has	but	one	writer	who	will	be	classed	with	Hume	and	Gibbon	.
我们的	国家	有	但	一	作家	WHO	将要	是	分类	和	休谟	和	长臂猿	.

我们国家只有一位作家能与休谟和吉本相提并论。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

This	is	certainly	no	disparagement	of	others	,	for	it	is	,
这	是	当然	不	贬损	的	其他的	,	为了	它	是	,

这当然不是贬低他人，恰恰相反，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['prɒbəbli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɪk'stent][ɒv; əv][eɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['kwɒlətɪ][ɔː(r)]['paʊə(r)] .

probably	,	the	result	of	extent	of	aim	rather	than	of	quality	or	power	.
大概	,	这	结果	的	程度	的	目的	相当	比	的	质量	或者	力量	.

这或许是目标范围远大的结果，而不是质量或力量的结果。

[nəʊ] [ə'merɪkən] , [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] , [hæz; həz] [jet] ['iːkwəld] [dʒɔːdʒ] ['bænˌkɹɒft][ɪn]

No	American	,	of	acknowledged	superiority	,	has	yet	equalled	George	Bancroft	in
不	美国人	,	的	已确认	优势	,	有	然而	等于	乔治	班克罗夫特	在

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] ,

the	breadth	of	his	theme	,
这	宽度	的	他的	主题	,

迄今为止，没有一位公认的美国杰出作家能在主题的广度上与乔治·班克罗夫特相提并论。

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ['kʌvəd] , [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , ['sɜːkəmstəns] ,

the	extent	of	time	and	place	covered	,	the	variety	of	character	,	circumstance	,
这	程度	的	时间	和	地方	涵盖	,	这	种类	的	特点	,	环境	,

[ænd; ənd][ˌnæʃə'nælətɪ] [kən'sɜːnd] ,

and	nationality	concerned	,
和	国籍	担心的	,

所涵盖的时间和地点范围，以及所涉及的人物、情况和国籍的多样性，

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [rɪ'sɜːtʃ] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]

the	corresponding	research	,	the	sparkling	story	,	and	the	philosophic	analysis	of
这	相应的	研究	,	这	闪闪发光	故事	,	和	这	哲学	分析	的

[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

his	National	History	.
他的	国家的	历史	.

相关的研究、引人入胜的故事以及他对国家历史的哲学分析。

['preskət] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ['mætʃləs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
Prescott , the prince of scholars and gentlemen , matchless in the department
普雷斯科特 , 这 王子 的 学者们 和 先生们 , 无比 在 这 部门
[hiː; hi] [tʃəʊz] ,
he chose ,
他 选择 ,

普雷斯科特，这位学者和绅士中的佼佼者，在他所选择的领域里无人能及。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][baɪ'ɒgrəfə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] .
was rather a biographer than a historian .
曾是 相当 一个 传记作家 比 一个 历史学家 .

与其说是历史学家，不如说是传记作家。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ['stɜːrɪŋ] ['ɛpɒks] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɒmɪnənt] [men] , [ðə; ði]['pivət][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [taɪmz]
He selected stirring epochs and their prominent men , the pivots of certain times
他 已选 搅拌 纪元 和 他们的 著名的 男人 , 这 枢轴 的 肯定 时代
,
,
,

他挑选了激动人心的时代及其杰出人物，以及某些时代的关键人物。

[ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] [tɜːnd] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l][pɪərɪədz] ,
upon whom the affairs of two worlds turned at critical periods ,
之上 谁 这 事务 的 二 世界 转向 在 批判的 时期 ,

在关键时刻，两个世界的命运都系于他一人之身。

— [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːdə] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ði]
— the great warders who stood at the portals of America and Europe in the
— 这 伟大的 狱警 WHO 站立 在 这 门户 的 美国 和 欧洲 在 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
sixteenth century .
第十六 世纪 .

——十六世纪守卫美洲和欧洲大门的伟大守卫者。

[ðʌs] , ['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] , [kɔːr'tɛz] , [pɪ'zɑːroʊ] , [tʃɑːlz] [viː] . , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
Thus , Ferdinand and Isabella , Cortez , Pizarro , Charles V . , and Philip II . ,
因此 , 费迪南德 和 伊莎贝拉 , 科尔特斯 , 皮萨罗 , 查尔斯 V . , 和 菲利普 二 . ,

因此，费迪南德和伊莎贝拉、科尔特斯、皮萨罗、查理五世和菲利普二世，

['wʌndəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['preskət] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['ækjərəsi] ,
wonderfully as they revive in the books of Prescott , exquisite in accuracy ,
太棒了 作为 他们 复活 在 这 图书 的 普雷斯科特 , 精美的 在 准确性 ,
[hɑː'məʊniəs] [staɪl] ,
harmonious style ,
和谐 风格 ,

就像普雷斯科特的书中描绘的那样，精彩绝伦，精准无比，风格和谐统一。

[ænd; ənd] [ɪ'næmld] ['fɪnɪʃ] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪnət] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
and enamelled finish , are but beautiful cabinet - pictures of the princes
和 珐琅 结束 , 是 但 美丽的 内阁 - 图片 的 这 王子们
[ænd; ənd]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
and heroes of the age .
和 英雄 的 这 年龄 .

以及珐琅彩饰，只不过是描绘那个时代王子和英雄的精美画作而已。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)]['kænvəs] , [ə; eɪ]['bəʊldə(r)]
The Life of a Nation requires a taller and wider canvas , a bolder
这 生活 的 一个 国家 需要 一个 更高 和 更广泛 帆布 , 一个 更大胆
[ænd; ənd] [brɔːdə] [brʌʃ] .
and broader brush .
和 更广泛 刷子 .

描绘一个国家的生命历程，需要更大更宽广的画布，更大胆更宽阔的画笔。

[ænd; ənd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['leibə] [ɒv; əv] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒtli] ,

And	,	so	it	is	with	the	historical	labors	of	Irving	and	Motley	,
和	,	所以	它	是	和	这	历史	劳动	的	欧文	和	杂色	,

欧文和莫特利的历史著作也是如此。

[ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz] ['kləʊsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [truː] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]

though	the	latter	has	closely	approached	the	true	grandeur	of	History	in
尽管	这	后者	有	密切	接近	这	真的	宏伟	的	历史	在

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

his	narrative	of	the	Rise	of	the	Dutch	Republic	.
他的	叙述	的	这	上升	的	这	荷兰语	共和国	.

虽然后者在其对荷兰共和国崛起的叙述中已经非常接近历史的真正宏伟。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] ['kɒliːg] ,

Yet	,	it	must	ever	remain	as	the	highest	praise	of	our	late	colleague	,
然而	,	它	必须	曾经	保持	作为	这	最高	称赞	的	我们的	晚的	同事	,

然而，这必将永远是我们已故同事所能获得的最高赞誉。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

that	,	in	the	field	of
那	,	在	这	场地	的

也就是说，在以下领域

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfiz] , ['næʃ(ə)nəl][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['elɪmənts] ,

national	biographies	,	national	in	all	their	elements	,
国家的	传记	,	国家的	在	全部	他们的	元素	,

民族传记，民族的各个方面，

[hiː; hi][stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] [sək'ses] .

he	stands	beside	the	masters	on	the	platform	of	acknowledged	success	.
他	站立	旁	这	大师	在	这	平台	的	已确认	成功	.

他与大师们并肩站在公认的成功舞台上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

He	was	the	real	pioneer	in	the	unexplored	wilderness	of	our	historical
他	曾是	这	真实的	先锋	在	这	未探索的	荒野	的	我们的	历史

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

他是真正开拓历史文学这片未知荒野的先驱。

" [ɪn'diːd] , " [sez] [wʌn][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

"	Indeed	,	"	says	one	familiar	with	his	works	,
"	的确	,	"	说道	一	熟悉的	和	他的	作品	,

"的确如此，"一位熟悉他作品的人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdə(r)] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]

"	it	requires	considerable	knowledge	on	the	part	of	a	reader	,	a	knowledge
"	它	需要	大量	知识	在	这	部分	的	一个	读者	,	一个	知识

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	the	state	of	things	,
的	这	状态	的	事物	,

"这要求读者具备相当的知识水平，了解事情的现状。"

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd] [pə'pleksəti] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['efət] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	obstacles	and	perplexities	,	in	the	way	of	effort	,	and	of	the
的	这	障碍	和	困惑	,	在	这	方式	的	努力	,	和	的	这

[hɑ:d] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

hard	conditions	of	success	,
难的	状况	的	成功	,

努力道路上的障碍和困惑，以及成功所面临的艰难条件，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [geɪv] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['kɒstli]

at	the	time	when	Mr	.	Sparks	gave	himself	to	his	large	and	costly
在	这	时间	什么时候	先生	.	火花	给予	他自己	到	他的	大的	和	昂贵

['entəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

在斯帕克斯先生全身心投入到他那项规模庞大且耗资巨大的事业中时，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [sək'ses] [meɪ] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n][ɪn] [dɪ'gri:] ,

in	order	that	his	eminent	devotion	and	success	may	be	,	even	in	degree	,
在	命令	那	他的	杰出	虔诚	和	成功	可能	是	,	甚至	在	程度	,

[ə'pri:ʃieɪtɪd] .

appreciated	.
感谢	.

以便他的杰出奉献和成就能够得到一定程度的赞赏。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] [tə'geðə(r)][ðə; ði] [dɪ'spɜ:st] ['frægmənts][ɒv; əv][kə'ləʊniəl][ænd; ənd]

"	But	he	brought	together	the	dispersed	fragments	of	colonial	and
"	但	他	带来	一起	这	分散的	片段	的	殖民	和

[ˌrevə'lu:ʃənəri] [deɪz] ,

revolutionary	days	,
革命性的	天	,

但他将殖民时代和革命时代的零散碎片重新拼凑了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌn'trʌblsəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:θəz] [hu:] , [ɪn] "

and	made	the	writing	of	history	untroublesome	for	authors	who	,	in	"
和	制成	这	写作	的	历史	不麻烦的	为了	作者	WHO	,	在	"

['slɪpəd] [i:z] " [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['laɪbɹəɹiz] ,

slippered	ease	"	and	comfortable	libraries	,
拖鞋	舒适	"	和	舒服的	图书馆	,

这使得历史写作对作者来说变得轻松自在，他们可以穿着拖鞋，在舒适的图书馆里写作。

[ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['pætrənaɪzɪŋli] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] .

availed	themselves	of	his	labor	,	and	patronizingly	patted	him	on	the	head	.
已利用	他们自己	的	他的	劳动	,	和	居高临下地	轻拍	他	在	这	头	.

他们利用了他的劳动成果，并居高临下地拍了拍他的头。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sɪlk] - [wərmz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

These	are	the	silk	-	worms	of	literature	,
这些	是	这	丝绸	-	蠕虫	的	文学	,

他们是文学界的蚕。

[hu:z] ['glɔ:ri][ɪz][spʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][daɪ'dʒestɪd] [li:vz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['kʌltʃə(r)] .

whose	glory	is	spun	from	the	digested	leaves	of	other	men's	culture	.
谁	荣耀	是	旋转	从	这	消化	树叶	的	其他	男士	文化	.

其荣耀乃是从其他人类文化的残渣中纺织而成。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wen] [ə'lu:ʒnz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] ,

It	was	his	habit	,	when	allusions	were	made	to	such	appropriations	,
它	曾是	他的	习惯	,	什么时候	暗示	是	制成	到	这样的	拨款	,

每当有人提及此类挪用行为时，他总是这样：

[tuː; tə][faɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈwɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪlɪdʒəns] ,

to	find	sufficient	reward	in	his	own	diligence	,
到	寻找	充足的	报酬	在	他的	自己的	勤勉	,

凭借自己的勤奋获得足够的回报，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] " [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] " [baɪ][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg]

and	to	comfort	himself	for	this	"	way	of	the	world	"	by	a	patient	shrug
和	到	舒适	他自己	为了	这	"	方式	的	这	世界	"	经过	一个	病人	耸肩

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] . [[θriː]]

and	a	pinch	of	snuff	.	[	3	]
和	一个	捏	的	鼻烟	.	[	3	]

他用耸耸肩和一小撮鼻烟来安慰自己，以应对这种“世俗之道”。[3]

[ˈɜːvɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːnst] [laɪf] ,

Irving	,	in	his	advanced	life	,
欧文	,	在	他的	先进的	生活	,

欧文晚年

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈwɒʃɪŋtən] , [hæd; həd][nɒt] [spɑːks] [ˈɔːgənaɪzd] [hɪz; ɪz]

could	never	have	written	his	Washington	,	had	not	Sparks	organized	his
可以	绝不	有	书面	他的	华盛顿	,	有	不是	火花	组织	他的

[twelv] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv][məˈtɪərɪəlz] ,

twelve	volumes	of	materials	,
十二	卷	的	材料	,

如果没有斯帕克斯整理他的十二卷资料，他永远不可能写出《华盛顿传》这本书。

[ænd; ənd] [ˈænəlaɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [baɪˈɒgrəfi] .

and	analysed	them	in	the	biography	.
和	分析	他们	在	这	传	.

并在传记中对他们进行了分析。

[ðæt] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstʌdid] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ɪn][rɪˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstə(r)]

That	work	must	be	studied	,	in	order	to	be	appreciated	in	relation	to	Mr
那	工作	必须	是	研究	,	在	命令	到	是	感谢	在	关系	到	先生

. [spɑːrksɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈmerɪt] :

.	Sparks's	literary	merit	:
.	火花	文学	优点	:

必须对这部作品进行研究，才能理解斯帕克斯先生的文学价值：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv][ˌedɪˈtɔːriəl][tækt][ænd; ənd] [ˈɪndəstri] ,

it	is	a	mine	of	editorial	tact	and	industry	,
它	是	一个	矿	的	社论	策略	和	行业	,

它是编辑技巧和勤勉精神的宝库，

[dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɪn][ɪts] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] ,

displaying	the	mathematical	spirit	of	the	author	in	its	method	and	organization	,
显示	这	数学	精神	的	这	作者	在	它是	方法	和	组织	,

[ɪn][ɪts][ˈluːsɪd] [ˈsteɪtmənts] ,

in	its	lucid	statements	,
在	它是	清醒的	声明	,

本书在方法和结构上，在清晰的陈述中，都体现了作者的数学精神。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd]

and	in	his	sagacious	perception	of	the	value	of	what	was	retained
和	在	他的	明智	洞察力	的	这	价值	的	什么	曾是	保留

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:θləsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ,

and	the	worthlessness	of	what	was	rejected	,
和	这	无价值	的	什么	曾是	拒绝	,

凭借他对保留之物的价值和被摒弃之物的无价值的敏锐洞察力，

[səʊ] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz][self] - [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd]

so	that	Washington	is	self	-	shown	to	the	hereafter	by	what	he	thought	,	and
所以	那	华盛顿	是	自己	-	所示	到	这	此后	经过	什么	他	想法	,	和

[rəʊt] , [ænd; ənd][dɪd] .

wrote	,	and	did	.
写道	,	和	做过	.

因此，华盛顿的思想、著作和行为向后世展现了他自己。

[ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [bɪ'stəʊd] [ɒn]['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] ,

The	commendation	bestowed	on	Mr	.	Sparks	,
这	表彰	授予	在	先生	.	火花	,

授予斯帕克斯先生的嘉奖

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:stəli] [ju:'ləʊdʒɪəm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['heɪv(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweərɪən]

in	the	masterly	eulogium	of	Mr	.	Haven	before	the	American	Antiquarian
在	这	精湛	颂词	的	先生	.	避风港	前	这	美国人	古玩

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

在哈文先生于美国古物学会发表的精彩悼词中，

[meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leibə][ɪn][ðə; ði] [fi:ld]

may	be	taken	as	a	wise	and	exact	definition	of	his	labors	in	the	field
可能	是	已采取	作为	一个	明智的	和	精确的	定义	的	他的	劳动	在	这	场地

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] :

of	History	:
的	历史	:

这可以被视为对他历史学领域研究成果的精辟而准确的概括：

" [nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Not	that	Mr	.	Sparks	,	"	said	he	,
"	不是	那	先生	.	火花	,	"	说	他	,

“不是这样的，斯帕克斯先生，”他说。

" ['lɪmɪtɪd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [bʌlk] ;

"	limited	himself	to	the	preparation	and	preservation	of	history	in	bulk	;
"	有限的	他自己	到	这	准备	和	保存	的	历史	在	大部分	;

“他只从事历史文献的整理和保存工作；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['eɪb(ə)l][ɪn] ['nærətɪv] , [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒntrəvɜ:si] ,

for	he	was	equally	able	in	narrative	,	in	criticism	,	and	in	controversy	,
为了	他	曾是	同样地	有能力的	在	叙述	,	在	批评	,	和	在	争议	,

因为他在叙事、评论和论辩方面都同样出色。

— [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eseɪɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'paɪlə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st][wɒz; wəz]

—	he	was	an	essayist	as	well	as	a	compiler	;	but	the	last	was
—	他	曾是	一个	散文家	作为	出色地	作为	一个	编译器	;	但	这	最后的	曾是

[hɪz; ɪz]['fɔ:teɪ] ,

his	forte	,
他的	长处	,

他既是散文家又是编纂者；但后者才是他的强项。

[hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] ['emɪnəns] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [hi:; hi]

his	peculiar	field	of	usefulness	and	eminence	,	where	,	it	may	be	said	,	he
他的	奇特	场地	的	用处	和	卓越	,	在哪里	,	它	可能	是	说	,	他

[reɪn] [su:'pri:m; sju:'pri:m] .

reigns	supreme	.
统治	最高	.

在他独特的才能和卓越领域，可以说，他在该领域占据着至高无上的地位。

" [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [spɑ:ks] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [dʌz] [nɒt]['klæsɪfaɪ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

"	This	estimate	of	Mr	.	Sparks	by	his	friend	does	not	classify	him	with	the
"	这	估计	的	先生	.	火花	经过	他的	朋友	做	不是	分类	他	和	这

['ænəlɪst] [ænd; ənd] ['krɒnɪklə(r)] [hu:] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['fleʃləs] ['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][fækts][ænd; ənd] [deɪts] .

annalist	and	chronicler	who	build	up	a	fleshless	skeleton	of	facts	and	dates	.
年鉴	和	编年史家	WHO	建造	向上	一个	无肉的	骨骼	的	事实	和	日期	.

"斯帕克斯先生的朋友对他的评价，并没有把他归类为编年史家和历史学家，他们只是构建了一个没有血肉的事实和日期框架。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [les] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɔ:(r)][ðə; ði]

Nothing	could	be	less	just	to	the	subject	or	the
没有什么	可以	是	较少的	只是	到	这	主题	或者	这

没有什么比这更不公正的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['kɒməntеɪtə(r)] .

commentator	.
评论员	.

评论员。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [spɑ:rksɪz][maɪnd] .

Imagination	was	not	a	predominant	quality	of	Mr	.	Sparks's	mind	.
想像力	曾是	不是	一个	主要的	质量	的	先生	.	火花	头脑	.

想象力并不是斯帕克斯先生的主要特质。

[ɪts] [ku:l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [səʊ] [kɜ:rbd] [ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl]['fæk(ə)lti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Its	cool	precision	so	curbed	the	exercise	of	the	ideal	faculty	that	it	was
它是凉爽的		精确	所以	路边	这	锻炼	的	这	理想的	学院	那	它	曾是

[ˌʌn'dʒʌstli][səb'dju:d] [ɪf] [nɒt] ['æbsəlu:tli] ['staɪf(ə)ld] ;

unjustly	subdued	if	not	absolutely	stifled	;
不公正的	低沉的	如果	不是	绝对地	窒息	;

它冷静的精确性极大地抑制了理想能力的发挥，以至于理想能力即使没有被完全扼杀，也受到了不公正的压制；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][du:; də][nɒt]['ɔ:lweɪz] [dɪ'sɜ:n] [ɪn][hɪm] [ðæt] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] ,

and	thus	we	do	not	always	discern	in	him	that	creative	power	,
和	因此	我们	做	不是	总是	辨别	在	他	那	有创造力的	力量	,

因此，我们并非总能从他身上看到创造力。

[səʊ] ['reəli] [faʊnd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [sə'gæsətɪ][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:ʃəlɪŋ] ['di:teɪlz] , [wɪtʃ] ,

so	rarely	found	combined	with	sagacity	in	gathering	and	marshalling	details	,	which	,
所以	很少	成立	合并	和	睿智	在	采集	和	编组	细节	,	哪个	,

这种能力与收集和整理细节的敏锐洞察力相结合，实属罕见。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæpri'hend] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['mæsɪz] [ðə; ði]

while	it	apprehends	the	true	relation	of	men	and	circumstances	,	masses	the
尽管	它	逮捕	这	真的	关系	的	男人	和	情况	,	群众	这

[hɪ'stɒrɪk] [gru:ps] [wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ,

historic	groups	with	picturesque	effect	,
历史性	团体	和	如画	影响	,

它既把握了人与环境的真实关系，又以生动形象的方式展现了历史群体。

[di'linieit] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['ɪnsaɪt] , [gɪvz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['drɑːmə][ɒv; əv]

delineates	character	with	intuitive	insight	,	gives	soul	to	the	moving	drama	of
描绘	特点	和	直觉的	洞察力	,	给予	灵魂	到	这	移动	戏剧	的

['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

national	life	,
国家的	生活	,

以敏锐的洞察力刻画人物性格，赋予国家生活感人至深的戏剧以灵魂。

[ænd; ənd] ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪzɪz][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	vividly	realizes	the	scenes	and	personages	of	the	past	.
和	生动地	意识到	这	场景	和	人物	的	这	过去的	.

生动地再现了过去的场景和人物。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['brɪliənt] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz]['ʌðə(r)z] ,

But	,	if	he	was	not	so	brilliant	in	description	as	others	,
但	,	如果	他	曾是	不是	所以	杰出的	在	描述	作为	其他的	,

但是，即便他的描述能力不如其他人那么出色，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ɔː(r)][ɪn] [kiːn] ['skruːtəni]

or	in	the	majestic	and	harmonious	march	of	his	story	,	or	in	keen	scrutiny
或者	在	这	雄伟	和	和谐	行进	的	他的	故事	,	或者	在	敏锐的	审查

[ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

of	character	,
的	特点	,

或者在他故事雄伟和谐的叙述中，或者在对人物性格的敏锐审视中，

[hiː; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪk'seld] [ɪn] ['æmpl] , [də'rekt] , [ænd; ənd] ['truːθfl] ['steɪtmənt] ,

he	unquestionably	excelled	in	ample	,	direct	,	and	truthful	statement	,
他	毫无疑问	表现出色	在	充足	,	直接的	,	和	真实	陈述	,

毫无疑问，他在充分、直接和真实的陈述方面表现出色。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][træns'pærənt][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['diːteɪl] ,

so	that	his	narrative	was	not	only	transparent	in	the	fulness	of	detail	,
所以	那	他的	叙述	曾是	不是	仅有的	透明的	在	这	充满	的	细节	,

因此，他的叙述不仅细节丰富、清晰明了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪl][ɪt'self] [dis'kləuz] [ɪts] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['les(ə)n] .

but	the	detail	itself	disclosed	its	philosophic	lesson	.
但	这	细节	本身	披露	它是	哲学	课	.

但细节本身就揭示了其中的哲学寓意。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] ['heɪsti][ɔː(r)] [kə'prɪʃəs] ['senʃə(r)] .

No	man	can	charge	him	with	hasty	or	capricious	censure	.
不	男人	能	收费	他	和	仓促	或者	任性	谴责	.

任何人都不能指责他草率或武断地进行谴责。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['keəf(ə)l][prə'tektə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

He	was	always	the	careful	protector	of	human	reputation	,
他	曾是	总是	这	小心	保护者	的	人类	名声	,

他始终是维护人类名誉的谨慎者。

['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'fɛndɪŋ] [ded] [æz; əz][ðeə(r)] ['ædvəkeɪt] [æz; əz] [wel]

dealing	with	the	unresisting	and	undefending	dead	as	their	advocate	as	well
处理	和	这	毫无抵抗力	和	不设防	死的	作为	他们的	提倡	作为	出色地

[æz; əz] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] ;

as	righteous	judge	;
作为	正义	法官	;

对待那些没有抵抗和辩护能力的死者，既是他们的辩护人，又是公正的法官；

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [kən'dem] [baɪ]['ɑ:gjumənt][ɔ:(r)] ['ɪnfərəns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ən'les] [ðə; ði] [pru:vd]
reluctant **to** **condemn** **by** **argument** **or** **inference** **,** **and** **never** **unless** **the** **proved**
不情愿的 到 谴责 经过 争论 或者 推理 , 和 绝不 除非 这 已证实
[fækts][wɜ:(r); wə(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
facts **were** **irresistible** **.**
事实 是 无法抗拒 .

不愿通过论证或推断进行谴责，除非已证实的事实无可辩驳。

[hi:; hi] ['stju:diəsli] [dɪ'skɑ:dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [mait] ['aɪðə(r)] [ə'trækt] [ɔ:(r)] [dɪ'trækt] [baɪ]['fænsi] [ɔ:(r)] [ɪ'læbərət]
He **studiously** **discarded** **all** **that** **might** **either** **attract** **or** **detract** **by** **fancy** **or** **elaborate**
他 认真地 丢弃 全部 那 可能 任何一个 吸引 或者 减损 经过 想要 或者 精心制作的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ɪn][ə; eɪ]
discussion **;** **in** **a**
讨论 ; 在 一个

他刻意摒弃了所有可能因奇思妙想或冗长讨论而吸引或分散注意力的事物；在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[wɜ:d] , [hi:; hi] [ʃʌnd] [æm'bɪʃəs] ['retərɪk] , [səʊ] ['perələs] [tu:; tə]['splɪd]['dʒʌdʒmənts] ,
word **,** **he** **shunned** **ambitious** **rhetoric** **,** **so** **perilous** **to** **solid** **judgments** **,**
单词 , 他 被排斥 雄心勃勃 修辞 , 所以 危险的 到 坚硬的 判决 ,

他摒弃了雄心勃勃的言辞，因为这种言辞对做出可靠的判断极为危险。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['gɪvɪŋ] [fɔ:ls] ['kʌlə(r)][tu:; tə][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɔ:rtrəts] ,
and **so** **often** **giving** **false** **color** **to** **historical** **portraits** **,**
和 所以 经常 给予 错误的 颜色 到 历史 肖像 ,

因此，他们常常给历史画像赋予虚假的色彩。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] .
for **he** **knew** **the** **risk** **of** **losing** **the** **reliable** **in** **the** **brilliant** **.**
为了 他 知道 这 风险 的 输 这 可靠的 在 这 杰出的 .

因为他知道，在才华横溢中失去可靠的风险。

[ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:tləs] ['ɑ:tɪst] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [tru:θ] [ɪn] ['θækəˌreɪz]
In **his** **style** **,** **he** **was** **an** **artless** **artist** **,** **if** **there** **is** **truth** **in** **Thackeray's**
在 他的 风格 , 他 曾是 一个 不矫揉造作 艺术家 , 如果 那里 是 真相 在 萨克雷的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation **,**
观察 ,

如果萨克雷的观察属实，那么他的风格就是一位朴实无华的艺术家。

[ðæt] [ðə; ði] " [tru:] ['ɑ:tɪst] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]
that **the** **"** **true** **artist** **makes** **you** **think** **of** **a** **great** **deal** **more** **than** **the** **objects**
那 这 " 真的 艺术家 制作 你 思考 的 一个 伟大的 交易 更多的 比 这 对象
[bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] .
before **you** **.**
前 你 .

真正的艺术家会让你思考的远不止你眼前的物体。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['kɑ:mnəs] [meɪ] [hæv; həv] , ['sʌmtaɪmz] , [meɪd] [hɪm][kəʊld] ; [jet] ,
" **His** **extreme** **calmness** **may** **have** **,** **sometimes** **,** **made** **him** **cold** **;** **yet** **,**
" 他的 极端 平静 可能 有 , 有时 , 制成 他 寒冷的 ; 然而 ,

“他极度的冷静有时可能让他显得冷漠；然而，

[baɪ] [kən'fɔ:miŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [pleɪn] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [eɪmd] [tu:; tə] [kən'veɪ]

by	conforming	himself	to	plain	forms	of	language	,	he	always	aimed	to	convey
经过	符合	他自己	到	清楚的	表格	的	语言	,	他	总是	旨在	到	传达

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] ,

the	absolute	truth	,
这	绝对	真相	,

他始终坚持使用浅显易懂的语言，力求传达绝对真理。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	he	regarded	as	the	coveted	prize	of	history	.
哪个	他	认为	作为	这	令人垂涎的	奖	的	历史	.

他认为这是历史上令人梦寐以求的奖赏。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk]

For	history	,	to	his	mind	,	was	a	serious	thing	,	not	a	melodramatic
为了	历史	,	到	他的	头脑	,	曾是	一个	严肃的	事物	,	不是	一个	戏剧性的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

在他看来，历史是一件严肃的事情，而不是一部情节跌宕起伏的故事。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] ['testɪməni] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	he	wrote	it	as	he	would	have	delivered	testimony	in	the	presence
和	他	写道	它	作为	他	会	有	发表	见证	在	这	在场

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

他写下这些文字，就好像他要在上帝面前作见证一样。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [fɔ:m] [ʃʊd; ʃəd] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd] [ti:tʃ]

His	desire	was	that	the	fact	and	not	the	form	should	fascinate	and	teach
他的	欲望	曾是	那	这	事实	和	不是	这	形式	应该	吸引	和	教

;

;

;

他希望人们着迷并领悟的是事实本身，而不是形式；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] ['pɜ:mənənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ði] [fɔ:m] ['fleksəb(ə)l]

because	the	fact	was	permanent	and	independent	,	the	form	flexible
因为	这	事实	曾是	永恒的	和	独立的	,	这	形式	灵活的

[ænd; ənd] ['vɒləntri] .

and	voluntary	.
和	自愿	.

因为事实是永久的、独立的，而形式是灵活的、自愿的。

[nəʊ] [wʌn] [nju:] ['betə(r)] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['baɪəsɪŋ] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['əʊvə(r)] [ɔ:(r)]

No	one	knew	better	or	more	dreaded	the	risk	of	biasing	opinion	by	over	or
不	一	知道	更好的	或者	更多的	令人恐惧的	这	风险	的	偏见	观点	经过	超过	或者

['ʌndə(r)] - ['steɪtmənts] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [rəʊt] .

under	-	statements	concerning	the	conspicuous	persons	of	whom	he	wrote	.
在下面	-	声明	有关	这	显眼的	人	的	谁	他	写道	.

没有人比他更清楚，也没有人比他更害怕因夸大或低估他笔下那些引人注目的人物而导致舆论产生偏见。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θi:m] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [lɑ:dʒ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['bæŋˌkrɔ:fts] ,

If	his	theme	was	not	so	large	as	Mr	.	Bancroft's	,
如果	他的	主题	曾是	不是	所以	大的	作为	先生	.	班克罗夫特的	,

如果他的主题不像班克罗夫特先生的主题那样宏大，

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðæt] [bəuθ] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɑːst]

he	still	felt	that	both	addressed	the	American	nation	in	words	that	were	to	last
他	仍然	毛毡	那	两个都	已解决	这	美国人	国家	在	字	那	是	到	最后的

,

,

,

他仍然认为，他们两人对美国人民发表的讲话将会流传后世。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [prɪ'zaɪdɪd]

concerning	the	founders	of	our	political	system	and	the	Chief	who	presided
有关	这	创始人	的	我们的	政治的	系统	和	这	首席	WHO	主持

[æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

at	the	foundation	.
在	这	基础	.

关于我们政治制度的创始人和主持奠基仪式的酋长。

[wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

What	he	recorded	was	to	form	the	opinions	of	posterity	,	and	thus	,
什么	他	记录	曾是	到	形式	这	意见	的	后人	,	和	因此	,

他所记录的是为了塑造后世的观点，因此，

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət] ['vɜːtʃuəli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

not	merely	to	influence	but	virtually	to	become	a	principle	of
不是	仅仅	到	影响	但	几乎	到	变得	一个	原则	的

不仅要施加影响，而且实际上要成为一项原则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [kən'sɜːn] ['peɪtrɪəts] .

action	for	his	countrymen	in	relation	to	the	great	things	that	concern	patriots	.
行动	为了	他的	同胞们	在	关系	到	这	伟大的	事物	那	忧虑	爱国者	.

他为同胞采取了与爱国者息息相关的重大行动。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [jet] , ['nevə(r)][ɪk'saɪtɪd] ; ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['pɑːtɪzənʃɪp] ;

Enthusiastic	,	yet	,	never	excited	;	patient	,	and	devoid	of	partizanship	;
热情的	,	然而	,	绝不	兴奋的	;	病人	,	和	缺乏	的	党派政治	;

热情而不激动；耐心而不偏袒任何一方；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][reə(r)]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [səʊ] ['feəli] [ɒv; əv][men][ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)]['pɪərɪəd]

he	had	the	rare	faculty	of	writing	so	fairly	of	men	of	a	near	period
他	有	这	稀有的	学院	的	写作	所以	相当	的	男人	的	一个	靠近	时期

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

that	his	books	were	satisfactory	to	every	one	,
那	他的	图书	是	令人满意的	到	每一个	一	,

他有一种罕见的才能，能非常公正地描写同时代的人，以至于他的作品能让每个人都满意。

[seɪv] [lɔːd] [mɑː'hɔː] .

save	Lord	Mahon	.
节省	主	马洪	.

救救马洪勋爵。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kʌntri]

He	never	wrote	a	sentence	that	was	not	in	the	interest	of	his	whole	country
他	绝不	写道	一个	句子	那	曾是	不是	在	这	兴趣	的	他的	所有的	国家

.

:

.

他写过的每一句话都符合他整个国家的利益。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɑːmli] [dʒuː'dɪʃəl][ɪn]['tempə(r)] ,

He	was	so	calmly	judicial	in	temper	,
他	曾是	所以	平静地	司法	在	脾气	,

他性情冷静公正，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [hɪm'self]['ɪntuː] [wɒt] ['mædəm] [diː] [stɑːl] [səʊ] ['hæpɪli]

that	he	found	it	easy	to	convert	himself	into	what	Madame	de	Stael	so	happily
那	他	成立	它	简单的	到	转变	他自己	进入	什么	夫人	德	斯塔尔	所以	快乐地

[kɔːld] " [kənˌtempə'reɪniəs] [pɒ'sterəti] .

called	"	contemporaneous	posterity	.
称为	"	同时期	后人	.

他发现自己很容易就变成了斯塔尔夫人欣然称之为"当代后世"的人。

" [hɪz; ɪz][laɪf] ['demənstreɪts] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['tæləntsˌ [ˌɪndɪ'pendənt] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]

"	His	life	demonstrates	that	cultivated	talents	,	independent	self	-	respect	,	and
"	他的	生活	证明	那	栽培	天赋	,	独立的	自己	-	尊重	,	和

['ɪndəstri] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] ,

industry	in	intellectual	pursuits	,
行业	在	知识分子	追求	,

"他的一生证明了培养才能、独立自尊和在知识追求上的勤奋，

[nɒt]['əʊnli][sɪ'kjʊə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] .

not	only	secure	reputation	but	fortune	.
不是	仅有的	安全的	名声	但	财富	.

不仅能保住名誉，还能保住财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊlsəm] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]['aʊə(r)][lænd] .

It	is	a	plea	for	wholesome	literature	in	our	land	.
它	是	一个	恳求	为了	健康	文学	在	我们的	土地	.

这是对我们国家有益文学的呼吁。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]

Literature	,	though	never	a	speculation	in	his	hands	,	was	,	as	he
文学	,	尽管	绝不	一个	推测	在	他的	双手	,	曾是	,	作为	他

['kɒndʌktid] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['entəpraɪz] .

conducted	it	,	a	successful	enterprise	.
实施	它	,	一个	成功的	企业	.

文学虽然在他手中从未成为一种投机行为，但按照他的经营方式，它却是一项成功的事业。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] ['raʊndɪd] [baɪ]['bnə(r)] , [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

His	career	was	charmingly	rounded	by	honor	,	prosperity	,	and	the	love	of
他的	职业	曾是	迷人地	圆润	经过	荣誉	,	繁荣	,	和	这	爱	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他的一生充满了荣誉、财富和对人类的爱，堪称一段美好的篇章。

[ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'kwait] [laɪf] .

In	all	respects	it	was	a	requited	life	.
在	全部	尊重	它	曾是	一个	回报	生活	.

从各方面来看，这都是一种圆满的人生。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð] ['revərəns] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːldz] ,

Be	it	said	,	with	reverence	,	that	,	considering	the	difference	of	their	fields	,
是	它	说	,	和	尊敬	,	那	,	考虑	这	不同之处	的	他们的	字段	,

恕我直言，考虑到他们领域的不同，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kɒŋkɔ:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['vɜ:tju:z][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv]

there	is	a	singular	concord	between	the	virtues	and	common	sense	of
那里	是	一个	单数	和睦	之间	这	美德	和	常见的	感觉	的

['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [spɑ:ks] ,

Washington	and	Sparks	,
华盛顿	和	火花	,

华盛顿和斯帕克斯的品德和常识之间有着一种奇特的契合之处。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] .

and	hence	the	sympathetic	veneration	of	the	Author	for	the	Hero	.
和	因此	这	交感神经	崇敬	的	这	作者	为了	这	英雄	.

因此，作者对英雄抱有同情和崇敬之情。

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪm] ['bri:fli] ,

If	I	attempted	to	characterize	him	briefly	,
如果	我	尝试过	到	描述	他	简要地	,

如果我试图简要地描述他，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [endz][ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ,

I	might	say	that	he	attained	all	the	ends	of	an	ambitious	life	without	being	,
我	可能	说	那	他	已达到	全部	这	结束	的	一个	雄心勃勃	生活	没有	存在	,

我可以说，他实现了雄心勃勃的一生所要达成的所有目标，却并未.....

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [æm'bɪʃəs] .

at	any	time	,	ambitious	.
在	任何	时间	,	雄心勃勃	.

任何时候，都雄心勃勃。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [dɪ'vɔɪd]

He	was	certainly	not	devoid
他	曾是	当然	不是	缺乏

他当然不是一无所有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

of	a	love	of	approbation	,
的	一个	爱	的	赞许	,

对赞许的喜爱，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['selfɪʃ] [end][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɔ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð]

but	it	was	not	the	selfish	end	for	which	he	wrought	;	for	,	with
但	它	曾是	不是	这	自私	结尾	为了	哪个	他	锻	;	为了	,	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

但这并非他所追求的自私目的；因为，与他一起，

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)]

approbation	bestowed	was	only	a	recognition	of	the	fact	that	his	endeavor
赞许	授予	曾是	仅有的	一个	认出	的	这	事实	那	他的	努力

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][mæn][hæd; həd] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] .

to	be	a	good	and	useful	man	had	been	successful	.
到	是	一个	好的	和	有用	男人	有	到过	成功的	.

所获得的赞誉仅仅是对他努力成为一个好人、一个有用的人这一事实的认可。

" ['dɪgnəm]['laʊdeɪ; 'lɔ:di]['vɪrəm]['mju:zə] - ['mɒri] .

"	Dignum	laude	virum	Musa	vetat	mori	.
"	迪格纳姆	劳德	病毒	穆萨	-	森	.

“Dignum laude virum Musa vetat mori。

" ['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
" FOOTNOTES : [1]
" 脚注 : [1]

脚注：[1]

[hiː; hi] [gʊd] - [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] " [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] ['deɪli]
He good - humoredly described himself as " dependent on his wits and daily
他 好的 - 幽默地 描述 他自己 作为 " 依赖 在 他的 智慧 和 日常的
[ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ;
exertions for a living ;
努力 为了 一个 活的 ;

他幽默地形容自己"靠自己的智慧和日常努力谋生；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɪð] [smɔːl] [ə'bɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]
and this , too , with small abilities for making , and still less for keeping
和 这 , 也 , 和 小的 能力 为了 制作 , 和 仍然 较少的 为了 保持
, ['mʌni] . " [[ˌtuː'tuː]]
, money . " [2]
, 钱 . " [2]

而且，他赚钱的能力很弱，守财的能力就更弱了。[2]

[ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['friːmən] [klɑːk] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
The Rev . James Freeman Clark relates a characteristic anecdote of Dr .
这 牧师 . 詹姆斯 弗里曼 克拉克 相关 一个 特征 轶事 的 博士 .
[spɑːrksɪz] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['skɑːlərz] ,
Sparks's demeanor to the Harvard scholars ,
火花 风度 到 这 哈佛大学 学者们 ,

詹姆斯·弗里曼·克拉克牧师讲述了一个关于斯帕克斯博士对待哈佛学者的典型举止的轶事，

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] : [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn]
which is worthy of repetition : One of the pupils , as he left the recitation
哪个 是 值得 的 重复 : 一 的 这 学生 , 作为 他 左边 这 背诵
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

值得重复的是：其中一个学生离开背诵室时，

[meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dɪ'raɪsɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] .
made a noise derisive of a tutor .
制成 一个 噪音 嘲讽的 的 一个 导师 .

发出嘲笑家教的声音。

[ðə; ði] ['tjuːtə(r)] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] , [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] ,
The tutor stated the fact to the faculty , with the names of several ,
这 导师 声明 这 事实 到 这 学院 , 和 这 姓名 的 一些 ,

导师向学院陈述了事实，并列举了几位教职员工的姓名。

[huː] , [ɪf] [nɒt] ['gɪlti] , [maɪt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'fendə(r)] .
who , if not guilty , might know the real offender .
WHO , 如果 不是 有罪的 , 可能 知道 这 真实的 罪犯 .

即使他本人无罪，也可能知道真正的罪犯是谁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [spɑːks] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd]
They were summoned before the faculty , and President Sparks was desired
他们 是 被召唤 前 这 学院 , 和 总统 火花 曾是 想要的
[tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] ,
to ask them ,
到 问 他们 ,

他们被召集到教职工面前，斯帕克斯校长被要求询问他们：

[wʌn][baɪ][wʌn] , " [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔ:(r)] , [nju:] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

one	by	one	,	"	if	they	made	the	noise	,	or	,	knew	who	made	it	?
一	经过	一	,	"	如果	他们	制成	这	噪音	,	或者	,	知道	WHO	制成	它	?

一个接一个地问："如果他们发出了噪音，或者知道是谁发出的噪音？"

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [spɑ:ks] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

"	Dr	.	Sparks	had	previously	said	to	the	faculty	that	they	could	not
"	博士	.	火花	有	之前	说	到	这	学院	那	他们	可以	不是

[ɪk'spekt][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] ,

expect	to	get	the	information	thus	,
预计	到	得到	这	信息	因此	,

"斯帕克斯博士之前曾对教职员工说过，他们不能指望通过这种方式获得信息。"

[ɔ:(r)] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [ɪn'fɔ:m] [ɒn][ðeə(r)] ['feloʊz] ; [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɔ:lshʊd]

or	suppose	the	boys	would	inform	on	their	fellows	;	the	invitation	to	falsehood
或者	认为	这	男孩们	会	通知	在	他们的	伙伴们	;	这	邀请	到	谬误

[wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] .

was	too	great	.
曾是	也	伟大的	.

或者假设这些男孩会告发他们的同伴；说谎的诱惑实在太大了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [es] . [ə'drest] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

When	they	came	before	him	,	Dr	.	S	.	addressed	them	to	the	following
什么时候	他们	来了	前	他	,	博士	.	S	.	已解决	他们	到	这	下列的

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

当他们来到他面前时，S博士对他们说了以下一番话：

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] ,

"	I	have	been	requested	by	the	faculty	to	ask	you	if	you	made	,
"	我	有	到过	请求	经过	这	学院	到	问	你	如果	你	制成	,

"我受学院委托询问您是否制作了……"

[ɔ:(r)] , [nəʊ] [hu:] [meɪd] , [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] .

or	,	know	who	made	,	the	disturbance	at	the	close	of	your	recitation	.
或者	,	知道	WHO	制成	,	这	干扰	在	这	关闭	的	你的	背诵	.

或者，知道是谁在你朗诵结束时制造了骚乱。

[aɪ] [steɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðeə(r)] [rɪ'kwest] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

I	state	to	you	their	request	;	but	,	if	you	know	who	made	the	noise	,
我	状态	到	你	他们的	要求	;	但	,	如果	你	知道	WHO	制成	这	噪音	,

我把他们的请求转达给你；但是，如果你知道是谁制造了噪音，

[aɪ][du:; də][nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] .

I	do	not	intend	to	ask	you	to	tell	.
我	做	不是	打算	到	问	你	到	告诉	.

我并不打算让你说。

" [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veəriəs] ; [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [sed] : " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	answers	were	various	;	till	,	at	length	,	one	said	:	"	I	did	it	.
"	这	答案	是	各种各样的	;	直到	,	在	长度	,	一	说	:	"	我	做过	它	.

答案五花八门；最后，有人说："是我做的。"

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

I	know	I	ought	not	to	have	done	it	,	and	am	sorry	.
我	知道	我	应该	不是	到	有	完毕	它	,	和	是	对不起	.

我知道我不应该那样做，我很抱歉。

[aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ; [jes] ,

I	hardly	know	why	I	did	it	;	yes	,
我	几乎	知道	为什么	我	做过	它	;	是的	,

我几乎不知道自己为什么会这样做；是的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði]['tjuːtə(r)] , [huː] ,

I	should	say	it	was	because	I	did	not	like	the	tutor	,	who	,
我	应该	说	它	曾是	因为	我	做过	不是	喜欢	这	导师	,	WHO	,

应该说，是因为我不喜欢那位家教，他……

[ai] [θɔːt] , [hæd; həd][nɒt] [juːst] [ˌem 'iː] ['feəli] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˌresɪ'teɪʃənz] .

I	thought	,	had	not	used	me	fairly	in	some	of	my	recitations	.
我	想法	,	有	不是	用过的	我	相当	在	一些	的	我的	朗诵	.

我认为，在我的某些朗诵中，他们并没有公平地对待我。

" ['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

"	Having	told	the	truth	,	and	acknowledged	his	fault	,
"	拥有	讲述	这	真相	,	和	已确认	他的	过错	,

"既然已经说出了真相，并承认了自己的错误，

['dɑːktər; draɪv] . [spɑːks] [θɔːt] [ðə; ði] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'mend] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃt] ;

Dr	.	Sparks	thought	the	youth	should	be	commended	instead	of	punished	;
博士	.	火花	想法	这	青年	应该	是	赞扬	反而	的	受到惩罚	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tjʊtər] [ˌaut'vəut][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

but	the	tutors	outvoted	the	others	,
但	这	导师	投票落败	这	其他的	,

斯帕克斯博士认为应该表扬而不是惩罚这名年轻人；但辅导员们投票否决了其他人的意见。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈspendɪd] .

and	he	was	suspended	.
和	他	曾是	暂停	.

他被停职了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

The	President	,	however	,	wrote	a	note	to	his	father	,	saying	he	considered	it
这	总统	,	然而	,	写道	一个	笔记	到	他的	父亲	,	说	他	经过考虑的	它

[nəʊ] [dɪsˈɒnə(r)] ,

no	dishonor	,
不	羞辱	,

然而，总统给他的父亲写了一封信，说他并不认为这是耻辱。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [fræŋk]

as	young	men	did	not	often	have	such	opportunities	to	show	themselves	frank
作为	年轻的	男人	做过	不是	经常	有	这样的	机会	到	展示	他们自己	坦率

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .

and	noble	.
和	高贵	.

因为年轻男子很少有机会展现自己坦率高尚的品格。

(['memwɑː(r)][ɒv; əv] [spɑːks] , [hɪst] .

(	Memoir	of	Sparks	,	Hist	.
(	回忆录	的	火花	,	历史	.

（斯帕克斯回忆录，历史。

[mæg] . , [vɒl] .

Mag	.	,	vol	.
磁力	.	,	卷	.

杂志，卷。

[eks] . , [piː] . - .) [[θriː]]

x	.	,	p	.	153	.	)	[	3	]
x	.	,	p	.	-	.	)	[	3	]

x.，第 153 页。）[3]

[nəʊ]['kændɪd]['stjuːd(ə)nt][ɪn] [lɔːd] ['mɪstə(r)] . [spɑːks] ,

No	candid	student	in	lauding	Mr	.	Sparks	,
不	坦率	学生	在	赞扬	先生	.	火花	,

没有一个学生坦诚地称赞斯帕克斯先生。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈaʊə(r)] [det] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə] [ˈpiːtə(r)] [fɔːs] ,

should	**fail**	**to**	**acknowledge**	**our**	**debt**	**of**	**gratitude**	**to**	**Peter**	**Force**	**,**
应该	失败	到	承认	我们的	债务	的	感激	到	彼得	力量	,

我们不应忘记对彼得·福斯的感激之情。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈleibə] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [əkˈsesəb(ə)l]

for	**his**	**vast**	**and**	**successful**	**labors**	**in**	**recovering**	**and**	**rendering**	**accessible**
为了	他的	广阔的	和	成功的	劳动	在	恢复中	和	渲染	可访问

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɔːz] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [baɪˈɒgrəfi]

the	**large**	**stores**	**of**	**materials**	**for**	**American**	**history**	**and**	**biography**
这	大的	商店	的	材料	为了	美国人	历史	和	传

[kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] " [əˈmerɪkən] [ˈaːkaivz] . "

contained	**in**	**the**	**"**	**American**	**Archives**	**.**	**"**
包含	在	这	"	美国人	档案	.	"

表彰他为恢复和提供"美国档案馆"中记载的大量美国历史和传记资料所做出的巨大而成功的努力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神